



Universidad
de Alcalá

**ACERCAMIENTO A LA TRADUCCIÓN DE
TÉRMINOS RELATIVOS AL DIAGNÓSTICO
CLÍNICO Y AL TRATAMIENTO SANITARIO
EN LA MEDICINA TRADICIONAL CHINA
(MTC)**

中医临床诊疗术语的翻译方法

CURSO ACADÉMICO 2021-2022

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:
D^ª SHIQI HUANG**

**Dirigido por:
Dr. D. MUÑOZ CARROBLES DIEGO y D^ª NÚRIA BARBERÀ HOMEDES**

Alcalá de Henares, a 1 de junio de 2022

Índice

Resumen:	1
摘要:	2
1. Introducción	3
2. Principales teorías de la MTC	5
2.1. Definiciones e historia de la MTC	5
2.2. Evolución de la MTC	5
2.3. Caracterización de la MTC	7
2.4. Características lingüísticas de la MTC	10
2.5. Marco de investigación de la MTC	12
2.5.1. La importancia de los servicios de la MTC en la atención de salud pública.....	12
2.5.2. Oportunidades de desarrollo y desafíos de la MTC.....	13
2.5.3. Investigación actual de la traducción de la MTC entre el chino y el español.....	15
3. Estudio de la traducción sobre la terminología de la MTC	21
3.1. Metodología de traducción	21
3.2. Traducción de los términos en el tratamiento clínico de las enfermedades	23
3.2.1. Las enfermedades por infecciones exógenas.....	23
3.2.2. Las enfermedades reproductivas.....	25
3.2.3. Tumor y cáncer.....	26
3.3. Traducción de los términos en el tratamiento clínico de los síndromes	27
3.3.1. Traducción de los principales síndromes de la MTC.....	27
3.3.2. Traducción de los síndromes de qi.....	28
3.3.3. Traducción de los síndromes de meridianos.....	28
3.4. Traducción de los términos en el tratamiento clínico de los métodos terapéuticos	29
3.4.1. Traducción de los principios terapéuticos.....	29
3.4.2. Traducción de los métodos curativos.....	30
3.4.3. Traducción de los métodos terapéuticos.....	31
3.5. Características y problemas de la traducción sobre los términos de la MTC	33
3.6. Métodos de solución de problemas, dificultades y errores sobre la traducción de la MTC	37
4. Metodología de equivalencia de traducción	41
4.1. Equivalencia funcional en la traducción sanitaria	41
4.2. Equivalencia de traducción de la MTC	42
4.3. Falsas equivalencias	43
4.4. Métodos de resolución de los términos sin equivalentes	44
5. Resolución de problemas relacionados en la MTC con la comunicación intercultural	47

5.1. Problemas principales de la MTC en la comunicación intercultural	47
5.2. Barreras de comunicación en las consultas	48
5.3. Errores comunes de comunicación y expresión	50
5.4. Métodos de solución sobre la comunicación intercultural de la MTC	51
5.5. Métodos de cultivo de las competencias de comunicación y mediación intercultural	54
5.5.1. Competencias de los traductores en la comunicación y mediación intercultural	54
5.5.2. Competencias de los intérpretes en la comunicación y mediación intercultural	57
6. Reflexión sobre la traducción y encuesta de la MTC	61
6.1. Reflexión sobre la metodología de traducción de los términos de la MTC	61
6.2. Reflexión sobre la encuesta de traducción sobre los términos de la MTC	65
7. Conclusión	74
Bibliografía	79
Anexos	83
Anexo I. Glosario bilingüe de la medicina tradicional china	83
Anexo II. Modelo de encuesta sobre traducción	95
Anexo III. Resultado de las encuestas de traducción	98
Anexo IV: Traducción de la introducción, metodología y conclusiones	102

Resumen:

El objetivo de este estudio es realizar un análisis de los métodos de traducción sobre los términos clínicos de la MTC. En el proceso de traducción, se utiliza el análisis cuantitativo y cualitativo para traducir e investigar los términos distintivos de la MTC según las partes de enfermedades, síntomas y métodos terapéuticos, también se resume las características lingüísticas de los términos de la MTC, las dificultades de traducción, los métodos y las estrategias de traducción en diferentes contextos.

En el proceso de traducción de los términos de la MTC, se seguirá estrictamente las reglas de traducción: la veracidad, precisión y claridad para realizar la traducción y el estudio de los términos, es importante mantener el estilo lingüístico y las características del texto original, al mismo tiempo se debe satisfacer los hábitos de lectura del lector y ajustarse a las expresiones de lengua meta. Se han estudiado las siguientes características de la terminología de la MTC: 1) polisemia; 2) uso de abreviaturas; 3) metáfora; 4) no hay sujeto y uso frecuente de los verbos; 5) palabras poco comunes y chino antiguo. Debido a la incertidumbre de la terminología de la MTC, es necesario utilizar diferentes métodos de traducción para las distintas características de los términos de la MTC.

Al final, este estudio confirma que el sistema lingüístico y la estructura gramatical de la MTC son complejos, por lo que los traductores deben conocer la esencia y las características de la terminología para poder traducir y expresar su significado con fluidez. No existe un método de traducción concreto (traducción literal o traducción libre) que se utilice siempre en la traducción de la terminología de la MTC, y los traductores pueden utilizar diversos métodos de traducción que tengan en cuenta las características de la terminología y el contexto para realizar “fidelidad, expresividad, elegancia” la finalidad del texto traducido.

Palabras clave:

La MTC, traducción de los términos, métodos de traducción, lingüística, características.

摘要:

该项研究的目的是对中医临床诊疗术语的翻译方法进行分析，用定量分析和定性分析的方法对疾病，证候，治法这三个部分的中医特色术语进行翻译和研究进而总结出中医术语的语言特点，翻译难点以及在不同语境之下的翻译方法和策略。

在中医术语翻译过程中，将严格遵照翻译准则：真实性，准确性和简洁性来进行术语翻译和研究，在保持原文的语言风格和特点的同时也要满足读者的阅读习惯和符合目的语的表达方式。经研究中医术语有以下几个特点：1) 一词多义；2) 缩略词；3) 隐喻；4) 无主语和惯用动词；5) 生僻字和古汉语。由于中医术语具有不确定性，因此针对不同特点的中医术语则需要使用不同的翻译方法。

最后，本项研究证实，中医的语言体系和语法结构较为复杂，因此译者必须熟悉术语的本质和特点以确保能流利地翻译和表达出术语的含义。中医术语的翻译并不存在一直使用某一种特定的翻译方法（直译或意译），译者可结合术语自身的特点和文本的语境来使用多种译法，使译文实现到“信达雅”的目标。

关键词:

中医，术语翻译，翻译方法，语言，特点。

1. Introducción

La medicina tradicional china (MTC) es una ciencia médica que ha sido formada y desarrollada gradualmente por el pueblo chino a lo largo de miles de años de práctica y lucha contra las enfermedades. El sistema teórico de la ciencia de la MTC es una integración formada por los pensamientos de la indiferenciación y del materialismo por medio de las prácticas clínicas a largo plazo. En la evolución del desarrollo de la MTC, se ha realizado la integración y unificación de las ciencias naturales y humanísticas, también ha incluido un profundo pensamiento filosófico de la nación china. El gobierno chino se centra en el desarrollo y la divulgación de la cultura y las técnicas MTC, ayuda a promover el intercambio y la cooperación entre la MTC y la medicina occidental, a mejorar y mantener la salud del pueblo, lo que se ha convertido en una característica importante y una ventaja destacada de la atención sanitaria de China.

Por otra parte, la MTC también desempeña un papel muy importante en los tratamientos de SARS y COVID-19, se utiliza una combinación de terapias de la MTC y la medicina occidental, aplicando la fitoterapia china como los medicamentos para tratar los síntomas de COVID-19. La MTC tiene un alto valor en la prevención y el tratamiento en la pandemia, por lo tanto, ha llevado a los países extranjeros a tener un conocimiento más profundo del efecto de la MTC. Tuta-Quintero¹ (2020) indica que la MTC es un sistema milenario de prácticas basadas principalmente en hierbas medicinales y acupuntura. Este sistema se ha utilizado en múltiples enfermedades de origen infeccioso. Ante la ausencia de una vacuna o de un tratamiento específico contra COVID-19, en este sentido, la MTC podría tener un rol en la prevención, tratamiento o rehabilitación de pacientes con esta enfermedad. Así que la MTC se ha convertido en cada vez más valiosa e influyente en la sociedad internacional, muchos expertos y médicos extranjeros comienzan a investigar o estudiar la MTC, también ellos recomiendan a introducir la MTC en el sistema médico de su propio país.

En realidad, la traducción de la MTC es un importante componente para realizar la comunicación intercultural, al mismo tiempo, juegan un papel clave en la traducción e interpretación en el ámbito sanitario. Por lo tanto, este estudio de TFM tiene como objetivo proporcionar una mejor base para la comprensión y la traducción de los

¹ Tuta-Quintero, E. A., Suárez-Ramírez, V., & Pimentel, J. (2020). Eficacia y seguridad de la medicina tradicional china en COVID-19: una revisión exploratoria. *Revista Internacional de Acupuntura*, 14(4), 132-150.

términos relativos al diagnóstico clínico y al tratamiento sanitario de la MTC. Las fuentes principales del estudio la traducción son las tres bibliografías de la terminología clínica de diagnóstico y tratamiento de la medicina tradicional china (enfermedades, síndromes y métodos terapéuticos) publicadas por la Administración Nacional de la Medicina Tradicional China. Porque estas tres bibliografías son una base fundamental para promover la normalización de la gestión de los servicios médicos chinos. Su finalidad es reforzar enérgicamente la gestión de los casos médicos y exigir explícitamente a las instituciones médicas que utilicen de manera uniforme en la redacción de los nombres de enfermedades y las recetas, lo que tiene un significado positivo en la mejora de la estandarización y la eficiencia de la gestión de los servicios médicos de la MTC y la promoción de la interconexión efectiva de la información sobre el tratamiento de la MTC. A este respecto, se muestra que los términos clínicos del diagnóstico y el tratamiento de la MTC tienen un alto valor para investigar y traducir. Además, dado que existe una relativa falta de bibliografías sobre la investigación terminológica de la MTC en el ámbito del español, hasta ahora solo se dispone de un libro *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China* [中医基本名词术语中西对照国际标准] como una referencia para la traducción terminológica de la MTC, en este caso, este estudio de traducción tendrá ofrecer una consulta para los resultados de la traducción al español de la terminología de la MTC.

Puesto que las tres bibliografías necesarias para investigación y traducción son demasiado amplias, también tienen un gran número de términos, se utilizará un análisis cuantitativo y cualitativo para seleccionar los términos típicos para hacer una traducción y reflexión. En el proceso de traducción, se seguirán estrictamente las reglas de traducción, se utilizarán los métodos y estrategias de traducción adecuados para traducir los términos de la MTC a fin de garantizar la fidelidad y la precisión de la traducción. Por otro lado, para enriquecer los contenidos del estudio, se analizará la situación actual de la comunicación intercultural y se propondrán las competencias necesarias de los traductores en la comunicación intercultural de la MTC. Finalmente, se diseñará una encuesta de traducción para explorar las opiniones y sugerencias de los traductores entre chino y español sobre los métodos de traducción y las expresiones adecuadas de los términos de la MTC para que las conclusiones del estudio sean más convincentes.

2. Principales teorías de la MTC

2.1. Definiciones e historia de la MTC

La medicina tradicional china (MTC) surgió en la sociedad primitiva, la teoría de la MTC se constituyó básicamente durante el periodo de Primavera y Otoño y el periodo de los Reinos combatientes (770-221 a.C.). 扁鹊 [Bian Que] resumió las experiencias de predecesores y propuso el método médico de “observar, olfatear, interrogar y palpar”, que sentó las bases del diagnóstico y el tratamiento clínicos en la medicina china. La MTC es una ciencia integral basada en la teoría y la experiencia práctica, que estudia el estado de salud, la transformación de enfermedades, la prevención, el diagnóstico y el tratamiento, la rehabilitación y la atención sanitaria en las actividades vitales de los seres humanos. La teoría básica de la MTC es el yin-yang y los cinco elementos, considera el cuerpo humano como una unidad de qi (energía vital), jing (esencia), shen (espíritu), a través de los cuatro métodos de diagnóstico investigan las enfermedades y las transformaciones de los órganos, los meridianos, las articulaciones, el qi (energía vital) y los líquidos orgánicos (jin ye) con el fin de realizar el equilibrio de yin-yang del cuerpo físico.

El Tratado del Emperador Amarillo, el libro más antiguo de medicina, fundó la doctrina médica por el taoísmo, presentó las teorías de la MTC desde la una perspectiva holística, mostrando un “modelo médico holístico” de la naturaleza, la biología, la psicología y la sociedad. Según el estudio del *Shang Han Lun* o *Tratado de enfermedades sobre el daño por frío* (220 d.C.), 张仲景 [Zhang Zhongjing] analizó sistemáticamente las causas, los síntomas, las etapas del desarrollo y las maneras del tratamiento del frío nocivo, creó principios de síndromes de la diferenciación y el tratamiento [辨证论治原则], sentando las bases de la ciencia clínica de la MTC.

En general, la MTC es un sistema de teoría médica que se ha formado y desarrollado gradualmente por medio de la práctica médica a largo plazo de la guía del antiguo materialismo y el pensamiento dialéctico. Su finalidad es realizar la integración y unificación de las ciencias naturales y humanas.

2.2. Evolución de la MTC

En la época de antigüedad, los antepasados de los chinos descubrieron que algunas plantas, hierbas y animales podían aliviar las enfermedades, en este caso acumularon los conocimientos sobre el uso de la medicina. A medida que evolucionó

el ser humano, comenzaron a buscar las hierbas medicinales y métodos para prevenir y tratar las enfermedades. Por lo tanto, esto dio lugar a la historia de “Shen Nong, que probó cientos de plantas medicinales y venenosas” (神农尝百草) y “homología de medicamentos y alimentos de la medicina tradicional china” (中医药食同源).

En la dinastía Xia y Shang, la invención del vino y de la decocción ayudó a mejorar la eficacia de los medicamentos. En el periodo de la Dinastía Zhou Occidental, surgieron los médicos de alimentos, enfermedades, enfermedades ulcerativas y veterinarios. Posteriormente, Bian Que (扁鹊) planteó los cuatro métodos de diagnósticos como los factores fundamentales del tratamiento y el diagnóstico clínico de la MTC. En la Dinastía Qin, el *Canon Interno del Emperador Amarillo* estableció el modelo de mentalidad sobre la ciencia de la MTC, mientras que marcó el desarrollo desde la acumulación de experiencia clínica hasta la fase de resumen teórico sistemático, y formó el marco del sistema teórico de la medicina tradicional china.

En la Dinastía Han Oriental, *Tratado de enfermedades sobre el daño por frío* [伤寒论] (escrito por Zhang Zhongjing) y *Shengnong Bai Cao Jing* [神农百草经] ayudaron a sentar las bases de la creación y el desarrollo sobre el sistema teórico de la MTC. A finales de la Dinastía Han Oriental, se produjo un nuevo avance en la medicina china, Hua Tuo (华佗) inventó el anestésico “polvo para anestesia”² (麻醉散), que sentó un precedente del uso anestésico en la operación quirúrgica.

A continuación, Huang Fumi (皇甫谧) publicó *Clásico sistemático de la acupuntura y la moxibustión* (针灸甲乙经), un libro médico para investigar y construir las teorías de los órganos zang-fu y meridianos, etc. Por otro lado, Sun Simiao (孙思邈) destacó el concepto de “Gran Sinceridad Médica”³ en *Recetas del valor de mil piezas de oro* (千金药方), donde indicó: “los médicos deben observar los códigos éticos de medicina, mostrar sinceridad, honestidad y rigurosidad en sus palabras y comportamientos, lo que es el valor central de la cultural de la MTC”. En la Dinastía Ming y Qing, *Compendio de Materia Médica* (本草纲目), un tratado de la medicina china escrito por Li Shizhen (李时珍), realizó la clasificación científica sobre las

² Polvo para anestesia o Ma Fei San (麻沸散) es el primer anestésico de la medicina china, preparado por varias hierbas.

³ Grand sinceridad médica (大医精诚): Se refiere a la exigencia de que los médicos no solo tienen los excelentes conocimientos médicos, sino también la alta moralidad.

plantas medicinales, innovó y desarrolló las teorías y prácticas de la MTC. Al mismo tiempo, *Wen Ren Lun* (《温热论》叶天士), que proponía principios y métodos para la prevención y el tratamiento de las enfermedades cálidas y las epidemias, constituyó el sistema teórico y práctico de la peste (enfermedades infecciosas) en la medicina china.

Desde mediados de la dinastía Qing, especialmente durante el periodo de la república de China, a lo largo de la comunicación con la medicina occidental, algunos estudiosos comenzaron a explorar la integración de la medicina china y la medicina occidental. Hoy en día, la medicina china moderna es un nuevo desarrollo de la tecnología, ideas y teoría, y también es un éxito de la cooperación y comunicación de los intercambios culturales chinos y occidentales. Se ha pasado por cuatro procesos: desarrollo tecnológico, innovación teórica, cambio ideológico y avance de las disciplinas.

2.3. Caracterización de la MTC

Durante el desarrollo de miles años, la medicina tradicional china ha absorbido e integrado continuamente las tecnologías científicas y los pensamientos humanistas avanzados con el fin de completar e innovar el sistema teórico de este ámbito, de conformidad con el resumen del *Libro Blanco de la Medicina Tradicional China*⁴ [中国的中医药白皮书] (2016), las principales características de la MTC son las siguientes:

1. *重视整体。中医认为人与自然、人与社会是一个相互联系、不可分割的统一体，人体内部也是一个有机的整体。重视自然环境和社会环境对健康与疾病的影响，认为精神与形体密不可分，强调生理和心理的协同关系，重视生理与心理在健康与疾病中的相互影响* [Centrarse en la integridad. La MTC considera que el hombre, la naturaleza y la sociedad son una unidad interrelacionada e inseparable, el cuerpo humano también es un conjunto orgánico. Se centra en la influencia que ejerce el entorno natural y la sociedad en la salud y las enfermedades, y considera que entre el espíritu y el cuerpo físico existe una relación inseparable. Destaca las relaciones sinérgicas entre la psicología y fisiología, teniendo en cuenta el impacto

⁴ 国务院新闻办公室. (2016). 中国的中医药白皮书. 国务院新闻办公室网站. <http://www.scio.gov.cn/ztk/dtzt/34102/35624/35628/Document/1534714/1534714.htm>

interactivo de la psicología y fisiología en la salud y las enfermedades].

2. *注重“平”与“和”。中医强调和谐对健康具有重要作用，认为人的健康在于各脏腑功能和谐协调，情志表达适度中和，并能顺应不同环境的变化，其根本在于阴阳的动态平衡。疾病的发生，其根本是在内、外因素作用下，人的整体功能失去动态平衡。维护健康就是维护人的整体功能动态平衡，治疗疾病就是使失去动态平衡的整体功能恢复到协调与和谐状态 [Considerar el “equilibrio” y la “armonización”. La MTC enfatiza que la armonización es muy importante para la salud. A su parecer, la salud humana depende de una buena coordinación y armonización de las funciones de los órganos (zang-fu), la expresión de las emociones es moderada y estable, también puede adaptar los cambios de diferentes entornos, para ello es fundamental el equilibrio dinámico del yin-yang. La causa fundamental de enfermedades es la pérdida de equilibrio dinámico en el funcionamiento general del cuerpo humano debido a elementos internos y externos. Mantener la salud es sinónimo de proteger el equilibrio dinámico de las funciones generales del cuerpo, y el tratamiento de enfermedades es sinónimo de recuperar el desequilibrio dinámico de las funciones generales hacia un estado de armonía y coordinación].*
3. *强调个体化。中医诊疗强调因人、因时、因地制宜，体现为“辨证论治”。“辨证”，就是将四诊（望、闻、问、切）所采集的症状、体征等个体信息，通过分析、综合，判断为某种证候。“论治”，就是根据辨证结果确定相应治疗方法。中医诊疗着眼于“病的人”而不仅是“人的病”，着眼于调整致病因子作用于人体后整体功能失调的状态 [Subrayar la individualización. Los diagnósticos de la MTC recalcan que depender de las situaciones de personas, tiempo y circunstancias específicas, se refleja en “la diferenciación y el tratamiento de síndromes”. “La diferenciación” es analizar, resumir y diagnosticar algún síndrome por medio de la información personal como síntomas y señales recogidas, etc. con los cuatro métodos de exploración para el diagnóstico (observar, olfatear, interrogar y palpar). “El tratamiento de síndromes” significa que se confirman los métodos relevantes de tratamiento de acuerdo con los resultados de la diferenciación. Los diagnósticos de la MTC deben tener en*

cuenta a las personas que están enfermas, y no a las enfermedades de las personas, el objetivo es regular el estado de desequilibrio de funciones generales del cuerpo físico afectado por los factores patógenos de la enfermedad].

4. *突出“治未病”。中医“治未病”核心体现在“预防为主”，重在“未病先防、既病防变、瘥后防复”。中医强调生活方式和健康有着密切关系，主张以养生为要务，认为可通过情志调摄、劳逸适度、膳食合理、起居有常等，也可根据不同体质或状态给予适当干预，以养神健体，培育正气，提高抗邪能力，从而达到保健和防病作用 [Hay que destacar el “tratar la enfermedad antes de su aparición”. El núcleo del “tratar la enfermedad antes de su aparición” de la MTC es la “prevención”, se centra en la “prevención de las enfermedades, prevención de la transmisión y la progresión de la enfermedad, prevención de la recidiva de la enfermedad”. La MTC subraya la relación estrecha entre el estilo de vida y la salud, el mantenimiento de la salud es la primera tarea de la MTC, se cree que realizan los efectos de la prevención de enfermedades y la atención de salud a través de la gestión de emociones, un buen equilibrio entre trabajo de tiempo libre, la dieta sana y la regularidad del descanso, etc., también se puede otorgar intervenciones adecuadas según los diferentes tipos de cuerpo físico o estados a fin de nutrir el espíritu y reforzar el cuerpo físico, cultivar la energía vital (qi vital), mejorar la atención de salud y fortalecer la inmunidad].*
5. *使用简便。中医诊断主要由医生自主通过望、闻、问、切等方法收集患者资料，不依赖于各种复杂的仪器设备。中医干预既有药物，也有针灸、推拿、拔罐、刮痧等非药物治疗法。许多非药物治疗法不需要复杂器具，其所需器具（如小夹板、刮痧板、火罐等）往往可以就地取材，易于推广使用 [Fácil de usar. Los diagnósticos de la MTC se realizan principalmente por medio de los métodos de la observación, el olfateo, el interrogatorio y la palpación, etc. para recoger la información del paciente, no depende de instrumentos y productos médicos complicados. La intervención de la MTC no solo tiene las medicinas, sino también las terapias sin medicamentos como acupuntura, tui na, ventosaterapia y Gua*

Sha, etc. Muchas terapias sin medicamentos no necesitan los instrumentos complicados, lo que pueden usar materias locales (por ejemplo, pequeñas férulas, tablas de Gua Sha, ventosas, etc.) y son muy fáciles para promover y aplicar].

2.4. Características lingüísticas de la MTC

La MTC es una combinación de la cultura e historia de China que está muy influenciada por el confucianismo y el taoísmo. La evolución y el desarrollo de la cultura china han hecho que los términos de la MTC hayan constado de su propio sistema lingüístico. En comparación con los términos económicos o las palabras jurídicas, los términos de la MTC fueron creados por los conceptos típicos y el idioma particular de China.

Sobre el estudio de la normalización de la terminología de la MTC de 朱建平 [Zhu Jianping] (2006: 7), “*中医术语有它的独特性, 其独特性在于它不同于其他自然科学, 因为我国绝大多数自然科学的术语来源于外国, 主要是统一术语的汉译名* [Los términos de la MTC tienen su propia caracterización, que es diferente a otra ciencia de la naturaleza, ya que la mayor parte de la terminología de la ciencia natural proviene de países extranjeros. Principalmente, se trata de unificar la traducción sobre los términos de los nombres chinos]”. Por ello, los términos de la MTC tienen las cuatro características: 1) *历史性*⁶ [carácter histórico]. 2) *人文性*⁷ [carácter humanitario]. 3) *定性描述* [descripción cualitativa]. 4) *抽象的概念用具体的名词来描述* [utilizar los sustantivos concretos para expresar conceptos abstractos]. En realidad, los sistemas teóricos de la MTC y la medicina occidental son muy diferentes, los términos de la MTC no solo tienen algunas expresiones y palabras muy antiguas, sino que los conceptos tienen las características específicas de China, por lo tanto, la MTC es una existencia muy representativa de la cultura china.

Desde la perspectiva del análisis de la estructura lingüística de la MTC, la estructura de los términos de la MTC es muy rigurosa y lógica, también los médicos

⁵ 朱建平. (2006). 中医术语规范化与中医现代化国际化. *中华中医药杂志*, 21(1), 6-8.

⁶ Los términos de la MTC es una acumulación de la cultura e historia de la antigüedad de China, muchos términos sustantivos de la MTC son el idioma chino antiguo (*古汉语*).

⁷ La MTC es una disciplina infiltrada de filosofía humanista, sobre todo tiene una influencia profunda por la medicina china antigua, se refleja directamente en su terminología de sustantivo.

prefieren usar cuatro caracteres de la frase para expresar los síndromes y las enfermedades, por lo que la relación gramática de la MTC es relativamente complicada. Por otra parte, debido a que la terminología médica china está profundamente influenciada por el idioma chino antiguo (古汉语) y la cultura de antigüedad, algunos términos de la MTC aún conservan las expresiones del chino clásico (文言文). Según el *World Health Organization Western Pacific Region. WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region*⁸ (2007), la “fidelidad” es una característica típica de la semántica de la estructura profunda de la terminología de la MTC en el texto traducido, lo que se debe principalmente a las características gramaticales de la traducción entre chino e inglés. Así como 龚谦⁹ [Gong Qian] (2012: 22) mencionó “中医术语内部成分间语法关系复杂, 各成分之间没有显性的连接手段, 主要靠隐含的逻辑关系和语义关系相连接, “以意役形”体现了中国人重综合的思维习惯 [La relación gramatical entre los componentes interiores de los términos de la MTC es compleja, no hay medios de conexión explícitos entre ellos, los cuales principalmente están conectados por las relaciones lógicas y semánticas implícitas. “El uso de significados para mostrar su forma” ha reflejado el hábito de pensamiento de los chinos que se centran en la integración]”.

Desde un punto de vista del morfema, según el análisis de 林岩¹⁰ [Lin Yan] (2001: 937) *et.al* “采用词素层面翻译的中医名词术语译语具有简洁规范、科学性专业性强、信息密度高、交际功能强等特点 [La traducción de los términos de la MTC mediante su aspecto morfológico tiene las características de concisión y estandarización, alto nivel científico y profesional, gran densidad de información y habilidades comunicativas avanzadas, etc.]”. Por un lado, la simplicidad es una de sus características más destacadas, y las expresiones y los términos de la MTC deben ser concisas. Sin embargo, puesto que la medicina tradicional china tiene una relación estrecha con otras asignaturas como literatura, ciencias naturales y ciencias de la religión, etc., las características de la ambigüedad y la incertidumbre de los términos de la MTC pueden aumentar la dificultad de traducción.

⁸ World Health Organization. (2007). WHO international standard terminologies on traditional medicine in the western pacific region.

⁹ 龚谦. (2012). 中医术语的基本结构类型及翻译. *中国科技术语*, 14(5), 19.

¹⁰ 林岩, 何丽艳, 郑寒松, & 王朝辉. (2001). *中医名词术语翻译层面观及其译语特点* (Doctoral dissertation).

2.5. Marco de investigación de la MTC

2.5.1. La importancia de los servicios de la MTC en la atención de salud pública

Para promover el desarrollo sostenible de la MTC, el Consejo de Estado de la República Popular China ha fortalecido la gestión y la supervisión de la MTC, al mismo tiempo ha realizado una serie de estrategias sanitarias del centro médico y la gestión de la medicina china patentada con el fin de mejorar el sistema normativo de los servicios de la MTC y la seguridad de la calidad de medicamentos. El gobierno chino estimula a las instituciones sociales y a las empresas a donar fondos con la atención de apoyar el desarrollo de la MTC, facilitando la construcción de los servicios de la MTC en la atención de salud pública.

Hoy en día, China ha establecido básicamente un sistema de servicios de la MTC que abarca las zonas urbanas y rurales. La red de servicios de la MTC ha llegado a todas las regiones, por ejemplo, hospitales y consultorios de la MTC que prestan servicios preventivos y de atención sanitaria básicos a los ciudadanos. Según el registro del *Libro Blanco de la Medicina Tradicional China* [中国的中医药白皮书] (2016), “中医、中西医结合治疗传染性非典型肺炎，疗效得到世界卫生组织肯定。中医治疗甲型 H1N1 流感，取得良好效果，成果引起国际社会关注。同时，中医药在防治艾滋病、手足口病、人感染 H7N9、禽流感等传染病，以及突发公共事件医疗救治中，都发挥了独特作用 [El tratamiento de neumonía atípica infecciosa mediante la combinación del tratamiento de la medicina occidental-china y la medicina tradicional china, cuya eficiencia se ha identificado por la Organización Mundial de la Salud. La MTC se utilizó para tratar la gripe A (H1N1) y sacó un buen resultado, los éxitos atrajeron la atención de la sociedad internacional. Al mismo tiempo, la MTC está desempeñando un papel típico en la prevención y el tratamiento de enfermedades infecciosas como el VIH, la fiebre aftosa humana (HFMD), la influenza virus A subtipo H7N9, la gripe aviar, etc., así como en el tratamiento médico de las emergencias públicas]”. Por consiguiente, la MTC es un factor imprescindible en el sistema médico en el mundo, también es una clave importante en la reforma de la atención de salud pública.

La Organización Mundial de la Salud (OMS), ha promovido desde 1976 las medicinas tradicionales en modelos de Atención Médica Primaria, mientras hayan mostrado efectividad y seguridad (Rafael, 2018:17). Según la *Estrategia de la OMS sobre medicina tradicional* (2013: 19), el aumento del interés por la MTC exige su

integración más estrecha en los sistemas de salud. Además, junto con el desarrollo de la globalización de la MTC, cada vez más países empiezan a usar la MTC con el fin de tratar las enfermedades crónicas, ya que las medicinas alternativas y las plantas medicinales son muy eficaces para prevenir y mitigar las enfermedades crónicas. Al mismo tiempo, se utilizan ampliamente algunas formas de medicina complementaria, a saber, medicina antroposófica, quiropráctica, homeopatía, naturopatía y osteopatía (OMS, 2013: 25).

A través de la estadística de la OMS, hay más de 1000 millones de europeos que prefieren utilizar actualmente la MTC, incluso 20 % de ellos recurren regularmente al tratamiento de la MTC. En este caso, la demanda sostenida de la MTC es muy positiva en los países de Europa. De acuerdo con el análisis de macroentorno económico, en 2012 los productos de materia médica china representaron USD 83.100 millones, un incremento de más del 20 % respecto del año anterior (OMS, 2013: 26). De manera que el volumen de la medicina china en el mercado internacional sigue siendo considerable, la integración de la MTC y la medicina occidental puede mejorar la experiencia de pacientes y fortalecer los servicios de la atención de salud pública.

2.5.2. Oportunidades de desarrollo y desafíos de la MTC

El establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y EE. UU. tras la visita del presidente Nixon a China en 1972, permitió que la MTC se desarrollara en los países occidentales y se abriera el mercado internacional. La medicina natural de la MTC se ha sustentado por la aplicación y afectación de la sociedad general, se ha incluido en los sistemas médicos internacionales. Las medicinas alternativas también son más utilizadas en la sociedad, especialmente en los países donde existe una gran demanda y aceptación general de las medicinas naturales como México, Chile, Brasil Argentina y Cuba, el uso de las medicinas naturales tiene un impacto importante en el uso entre la sociedad, por lo que es interesante analizarlas, y sin duda la zona centro y sur del continente americano es un lugar ideal para realizar este análisis (Calduch Farnós, 2017: 199).

Según el informe de la OMS, aunque existen numerosas cuestiones sociales y económicas apremiantes que propician la utilización de la MTC, el aumento previsto de la carga mundial de morbilidad debida a enfermedades crónicas (Informe de la OMS

sobre la situación mundial de las enfermedades no transmisibles, 2011¹¹) es el motivo más urgente para desarrollar y fortalecer la colaboración entre los sectores de la medicina convencional y la MTC (OMS, 2013: 40). Debido a que las opiniones de la utilización, supervisión y los reglamentos legislativos de la MTC de cada país son diferentes, se deben establecer los objetivos de estrategias de la MTC de conformidad con sus situaciones específicas. No obstante, ese no es otro que el hecho de constatar que le falta de legislación de regulación al respecto ocasiona innumerables perjuicios a la sociedad, en general, y en particular perjudica gravemente a la propia medicina china en la situación legal y real de la MTC en los diferentes países del mundo y en España (Calduch Farnós, 2017: 115).

Dado que las teorías del tratamiento entre la MTC y la medicina occidental son muy diferentes, la MTC se centra en la prevención, prefiere usar la medicación natural y suave, por el contrario, la medicina occidental tiene en cuenta la curación y eficiencia inmediata de los medicamentos. Es por este caso, que algunas personas cuestionan y desconfían de los efectos de la MTC, por lo que afecta en cierta medida el desarrollo y la divulgación de la misma. En segundo lugar, las diferencias entre las estructuras lingüísticas y choques culturales de la comunicación intercultural han causado algunos desafíos y obstáculos para el desarrollo y la investigación de la MTC. Según el análisis de *los datos provisionales de la segunda encuesta global de la OMS sobre medicina tradicional, al 11 de junio de 2012 (Figura 6 de la estrategia de la OMS sobre medicina tradicional 2014-2023)* (2013: 40), se encuentra que los principales desafíos a los estados miembros son las siguientes cuestiones:

- 1) Falta de datos de investigación.
- 2) Falta de mecanismos para controlar la publicidad y las afirmaciones de la MTC.
- 3) Falta de mecanismos apropiados para controlar y reglamentar productos herbarios.
- 4) Falta de mecanismos apropiados para supervisar y reglamentar a los proveedores de servicios y productos de MTC.

¹¹ Asamblea Mundial de la Salud. (2011). *Prevención y control de las enfermedades no transmisibles: función de la OMS en la preparación, ejecución y seguimiento de la reunión plenaria de alto nivel de la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre la prevención y el control de las enfermedades no transmisibles (septiembre de 2011): informe de la Secretaría* (No. A64/21). Organización Mundial de la Salud.

- 5) Falta de apoyo financiero a la investigación sobre MTC.
- 6) Falta de conocimientos especializados entre las autoridades sanitarias y los organismos nacionales de control.
- 7) Falta de mecanismos para supervisar la seguridad de las prácticas de MTC.
- 8) Falta de canales de cooperación entre las autoridades sanitarias nacionales para intercambiar información sobre la MTC.
- 9) Falta de mecanismos para supervisar la seguridad de los productos de la MTC, en particular los medicamentos herbarios.
- 10) Falta de formación y capacitación de los proveedores de servicios y productos de MTC.

2.5.3. Investigación actual de la traducción de la MTC entre el chino y el español

En cuanto a la investigación actual sobre la traducción de la MTC en chino es muy positiva, los éxitos de investigación son muy variados y su campo de estudio es muy amplio. Sin embargo, la dirección de investigación sobre la traducción de la MTC se centra en la traducción chino-inglés. Al buscar la palabra clave “*中医翻译*” (traducción de la medicina tradicional china) en la página web de CNKI¹² [中国知网], la cual es el mayor portal de las referencias académicas de China, los resultados de búsqueda se muestran en la figura 1 y la figura 2:

序号	题名	作者	来源	发表时间	数据库	被引	下载	操作
1	中医翻译里的“中国英语”研究——基于《新编汉英中医分类词典(第二版)》	李雪; 王燕	西部学刊	2022-03-15	期刊	40	↓	🔖
2	中国译者外译的自我再现——以李照国的中医翻译为例	丁大刚	中国科技翻译	2022-02-15	期刊	191	↓	🔖
3	科学视野下的中医翻译	蔡英文	中医典籍与文化	2021-08-31	辑刊	104	↓	🔖
4	人类学视域下中医翻译的“深度”剖析	魏辰雷	中医典籍与文化	2021-08-31	辑刊	77	↓	🔖
5	【译】中医翻译：得vs. 损失 Translation of Traditional Chinese Medicine: Gains vs. Losses	Pinfan Zhu	International Journal of Linguistics, Literature and Translation	2021-08-30	外文期刊			🔖
6	中医英语的翻译原则与策略——评《中医翻译研究教程》	张志鹏	中国油服	2021-08-20	期刊	414	↓	🔖
7	亟待建构的中医话语体系：中医翻译研究的回顾与展望(1980—2019)	李惠斌; 苏红	东方翻译	2021-08-15	期刊	1	480	↓
8	中医语言特征及翻译探析——以《伤寒论》为例	刘云; 维文	海外英语	2021-08-15	期刊	261	↓	🔖
9	我国中医翻译领域的研究现状、热点及展望——基于共词分析的可视化研究	潘霞; 宁全; 杨瑜	中国中医药报(社会科学版)	2021-08-05	期刊	2	593	↓
10	中医药文化推广困境：中医隐喻性语言的解读与翻译	董丽影	锦州医科大学学报(社会科学版)	2021-07-21	期刊	417	↓	🔖
11	中医英语特点及其翻译——评《中医英语翻译研究》	董宝梅	中国油服	2021-07-20	期刊	292	↓	🔖

Figura 1 (Fuente: <https://kns.cnki.net/kns8/defaultresult/index>)

¹² CNKI: <https://cnki.net/>, CNKI Oversea: <https://oversea.cnki.net>

Figura 2 (Fuentes: <https://oversea.cnki.net/kns/defaultresult/index>)

Según los resultados de búsqueda por CNKI, los principales temas de investigación son la traducción de la MTC, la traducción de los términos de la MTC, la traducción de la MTC en inglés y las estrategias de la traducción de la MTC, etc. Sus ámbitos de disciplina del estudio son lengua y literatura extranjeras, la medicina tradicional china, lengua china y la educación superior, etc.

Respecto a los resultados de la investigación de la MTC en chino, artículo 38 y artículo 39 de título V de la *Ley de Medicina China de la República Popular China*¹³ [《中华人民共和国中医药法》] destacan:

- a) Artículo 38: 国家鼓励科研机构、高等学校、医疗机构和药品生产企业等, 运用现代科学技术和传统中医药研究方法, 开展中医药科学研究, 加强中西医结合研究, 促进中医药理论和技术方法的继承和创新 [El Estado estimula las instituciones de investigaciones científicas, universidades, instituciones sanitarias, fabricantes farmacéuticos, etc., que utilizan la tecnología científica moderna y la metodología de investigación de la MTC con el fin de realizar los estudios científicos de la MTC, reforzar

¹³ 全国人大常委会. (2016). 中华人民共和国中医药法. 国家中医药管理局. <http://fjs.satcm.gov.cn/zhengcewenjian/2018-03-24/2249.html>

las investigaciones de la combinación de la medicina occidental y la MTC, y promover la herencia e innovación sobre las teorías de la MTC y los métodos técnicos].

- b) Artículo 39: *国家采取措施支持对中医药古籍文献、著名中医药专家的学术思想和诊疗经验以及民间中医药技术方法的整理、研究和利用。国家鼓励组织和个人捐献有科学研究和临床应用价值的中医药文献、秘方、验方、诊疗方法和技术* [El Estado toma medidas para apoyar la recopilación, la investigación y la utilización de la literatura de la medicina china antigua, las ideas académicas y las experiencias de tratamiento de expertos prestigiosos en medicina china, así como las técnicas y los métodos de la medicina china. China incentiva las organizaciones y los particulares a donar referencias de medicina china, recetas secretas, prescripciones experimentales, métodos de tratamiento y técnicas que tengan valor para la investigación científica y la aplicación clínica].

Por este motivo, 方廷钰¹⁴ [Fang Tingyu] *et al.* (2015) utilizaron la comunicación cultural entre China y el extranjero como antecedente de investigación, repasaron brevemente la historia de la traducción de la MTC, realizaron una serie de comentarios a los textos traducidos de chino-inglés, plantearon los principales problemas de la traducción sobre los términos de la MTC, que se centran en la mala interpretación de las palabras de la MTC, la incompreensión de las definiciones y las irregularidades de traducción, etc. Y, finalmente, consideraron que la traducción literal, traducción libre (paráfrasis), transliteración, préstamo y convención son los principios de orientación de la traducción de la MTC.

Sobre el análisis de la traducción y los tipos de la construcción básica de los términos de la MTC, 龚谦¹⁵ [Gong Qian] (2012) recomendó “*翻译时，译者先要准确地将术语的表层结构转换成深层结构，再用符合英语语法规范、具有英语语言特点的表达方式，将中医术语承载的信息精准地呈现给读者*” [En el momento de empezar a traducir, en primer lugar, los traductores deben convertir la estructura

¹⁴方廷钰, 陈锋, 包玉慧, & 王曦. (2015). 中医翻译历史和中医术语翻译. *中国科技术语*, 17(6), 26-29.

¹⁵ 龚谦. (2012). 中医术语的基本结构类型及翻译. *中国科技术语*, 14(5), 19.

superficial del término en una estructura profunda, y luego utilizar las expresiones que se ajustan a las normas gramaticales de inglés y tienen las características de la lengua inglesa para expresar exactamente la información transmitida por los términos de la MTC]”. Es decir, los traductores tienen que considerar las diferencias de las estructuras del idioma y el uso gramatical con el fin de traducir los términos de manera precisa y completa.

En relación con la investigación actual de la interpretación de la MTC, 石径 [Shi Jing] y 熊淋宵 [Xiong linxiao]¹⁶ (2018: 50) en el artículo “同声传译情境中的中医术语英译探析 [Análisis de la traducción en inglés sobre los términos de la MTC en el contexto de la interpretación simultánea]”, mencionaron que hay muy pocos resultados de investigación de interpretación sobre la traducción en inglés de los términos de la MTC, especialmente desde la perspectiva de la interpretación simultánea. Sin embargo, la interpretación simultánea es un método muy recurrente en las conferencias internacionales, al mismo tiempo que las reuniones internacionales sobre la MTC se han convertido en una nueva tendencia de la comunicación y cooperación internacional. En el contexto especial de la interpretación simultánea de la MTC, la cuestión de la MTC es muy diferente a la traducción de textos, siendo muy valiosa para investigar.

En el aspecto de la investigación de la traducción de la MTC en español, 严瑶 [Yan Yao] y 周敏康 [Zhou Minkang]¹⁷ (2021), basando en el libro *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China* (2011) realizaron un análisis profundo sobre la traducción de la MTC entre chino-español. En este artículo, los autores analizaron las causas de la falta de la traducción en español sobre los términos de la MTC, hicieron las reflexiones de las estrategias de la traducción de la MTC entre chino-español y presentaron las sugerencias para completar la información de multilingüe de la MTC, mejorar la calidad de traducción de la MTC y crear un corpus de los términos de la MTC.

En el libro *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China*¹⁸ (2011), los autores creen que el hecho de que el español posee un

¹⁶石径, & 熊淋宵. (2018). 同声传译情境中的中医术语英译探析. *中国科技术语*, 20(6), 50.

¹⁷严瑶, & 周敏康. (2021). 基于对《中医基本名词术语中西对照国际标准》研究的中医术语西班牙语翻译分析. *中国科技术语*, 23(3), 68.

¹⁸李振吉. (2011). *中医基本名词术语中西对照国际标准-Estándar Internacional Chino-Español*

léxico muy rico, justifica la discusión de los términos desde el punto de vista semántico en ambas lenguas para poder obtener un resultado riguroso. También se prestó atención a no perder la riqueza de la lengua y significados originales (2011: 19). Por lo tanto, la traducción de los términos de la MTC en español debe escribirse estrictamente de acuerdo con el formato de los términos en la nomenclatura en el “*Estándar*”, es muy importante buscar sus equivalentes en español y hacer una clasificación de los términos de conformidad con la teoría de medicina china. Los investigadores consideran que la mayoría de la traducción de los términos de diccionario se realiza la traducción directa desde chino al español. Por eso, debe mantener la integridad del texto resultante, por su originalidad y rigor, tanto en su contenido lingüístico como técnico (2011: 23).

Según el estudio de Liu Yuanyi¹⁹ (2018), se realizó una formación de la terminología de la MTC desde la vertiente tradicional y vertiente moderna porque, al igual que la medicina china, la terminología médica china también cuenta con dos vertientes: la tradicional, fruto de la medicina milenaria del país asiático, y la moderna, influenciada por las teorías y prácticas médicas del mundo occidental (2018: 60). Sobre las maneras de expresión, los términos de la MTC tienen sus propias características, normalmente se componen por los caracteres del chino antiguo, y su tendencia literaria es la metáfora. Por otra parte, en el aspecto de la equivalencia en la medicina tradicional china, aunque muchos términos médicos del chino son traducidos por los conceptos de la medicina occidental, podemos buscar un texto paralelo o una traducción equivalente para facilitar la traducción de los términos de la MTC. Pero todavía existen un gran número de términos de conocimiento común que se crearon de forma independiente, sin recibir ninguna influencia extranjera (2018: 154).

En el artículo *Las traducciones de textos clásicos de medicina tradicional china. Análisis del caso del 黄帝内经素问 Huangdi Neijing Suwen y sus traducciones al inglés y español*²⁰ (Arsovska: 2013), la autora resumió diversas dificultades que ella experimentaba en los procesos de traducción de los textos clásicos de la MTC. El primer obstáculo de la traducción de la MTC para los investigadores extranjeros son los

Nomenclatura Básica de Medicina China. 人民卫生出版社.

¹⁹ Yuanyi, L. (2018). Diccionario de terminología médica español-chino basado en corpus (Doctoral dissertation, Universidad Autónoma de Madrid).

²⁰ Arsovska, L. (2013) Las traducciones de textos clásicos de medicina tradicional china. Análisis del caso del 黄帝内经素问 Huangdi Neijing Suwen y sus traducciones al inglés y español. *Historia, Cultura y Aprendizaje del Chino*, 53.

escritos en chino clásico (chino antiguo y *chengyu*²¹), ya que es muy difícil comprender sus significados y sus estructuras son muy complicadas. Esto no solo es una dificultad para los extranjeros, sino también para los chinos. Al mismo tiempo, concluyó los problemas de traducción que los traductores deben tener en cuenta, por ejemplo: falta de equivalencia y exactitud, algunas palabras no tienen equivalentes en el pensamiento chino, los problemas semánticos y la escasez de un vocabulario estandarizado y unificado de la MTC.

Desde un punto de vista de Velo²² (2011), a pesar de que la traducción de la medicina complementaria y alternativa todavía es un ámbito minoritario, vale la pena familiarizarnos con ella, ya que tiene una buena tendencia en el futuro. En el proceso de la traducción de la MTC, los traductores deben evitar la falta de coherencia y la confusión de las palabras y frases, y reflejar los significados verdaderos del término chino. Es aconsejable emplear el método de notas del traductor o mantener el término chino sin traducir o al menos como referencia entre paréntesis en el texto traducido para facilitar la comprensión del lector. Por último, es preciso que tengan buenos conocimientos médicos y de terminología como un traductor profesional.

²¹ *Chengyu*: son expresiones idiomáticas formadas, normalmente, por cuatro caracteres chinos.

²² Velo, C. E. (2011). La medicina complementaria y alternativa desde el punto de vista del traductor. *Panace*, 12(34), 295-302.

3. Estudio de la traducción sobre la terminología de la MTC

3.1. Metodología de traducción

En este apartado se realizará la traducción e investigación sobre los términos de la MTC de conformidad con las bibliografías de *Terminología clínica de diagnóstico y tratamiento de la medicina tradicional china*²³ [中医临床诊疗术语] (2020), la cual es una recopilación de los términos de la MTC publicado por la Administración Nacional de la Medicina Tradicional China [国家中医药管理局] y la Comisión Nacional de Salud de la República Popular China [国家卫生健康委员会], su objeto es promover la estandarización de los servicios médicos de la MTC, y también es un documento político a fin de mejorar el nivel de normalización de la MTC y su eficiencia de la gestión, al mismo tiempo, tiene un significado positivo de la comunicación efectiva de la información de los tratamientos de la MTC.

En el proceso de la traducción de los términos de la MTC, en primer lugar, hay que considerar los 3 factores principales del lenguaje médico propuestos por Fernando Navarro²⁴ (2009), los cuales son la veracidad, la precisión y la claridad. Además, Liu Yuanyi (2018) analizó la traducción de términos médicos basada en los tres principios anteriores y añadió sus propias opiniones de esta parte. Aparte de esto, la polisemia, estandarización, neutralidad y estabilidad también son los elementos fundamentales de los principios de la traducción de los términos médicos. En segundo lugar, 李照国 [Li Zhaoguo] (1996) propuso los principios básicos de la traducción al inglés de los términos de la MTC: naturalidad, sencillez, etnicidad, retrotraducción y carácter prescriptivo. Posteriormente, 张晶²⁵ [Zhang Jing] (2016) hizo un resumen de los principios de la traducción de los términos de la MTC sobre la base en la entrevista e investigación de prácticas de traducción de 方廷钰 [Fang Tingyu], los cuales son la legibilidad, el paralelismo, la normalización, la flexibilidad y el carácter de desarrollo. Por otra parte, 李振吉 [Li Zhenji] (2011) *et. al* planteó los principios de traducción de los términos de la MTC en *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China*:

²³ 国家中医药管理局国家卫生健康委员会关于印发《中医病证分类与代码》和《中医 临床诊疗术语》的通知 <http://yzs.satcm.gov.cn/zhengcewenjian/2020-11-23/18461.html>

²⁴ Navarro, F. A. (2009). La precisión del lenguaje en la redacción médica. *La redacción médica como profesión* (pp. 89-104). Barcelona: Doyma.

²⁵ 张晶. (2016). 方廷钰中医术语翻译理念实证研究 (Tesis Doctoral, 北京: 北京中医药大学).

El texto resultante se apegó al respeto a la originalidad terminológica de la medicina china. Se evitó la inclusión de términos innecesarios o modernos que se incluyen en otras lenguas. Siempre con el objetivo de atenerse al sentido original y buscar el término en español que se adapte al objetivo de crear un estándar terminológico de la medicina china en lengua española.

El enfoque metodológico adaptado en este estudio es la metodología de análisis cuantitativo basada en la investigación de las muestras de traducción y las expresiones de las palabras en la *Terminología de la Medicina China*²⁶ [中医药学名词]. El uso de la metodología cuantitativa ayuda a obtener datos estadísticos sobre la práctica de la traducción médico-jurídica a partir de cuestionarios administrados a traductores en ejercicio a nivel internacional, tanto jurados como no jurados²⁷ (Pajares Nievas, 2015: 184). El análisis cuantitativo y cualitativo es un método eficaz para revisar las referencias y los recursos existentes y para que los investigadores puedan utilizar esta manera para hacer una clasificación de los términos de traducción. Asimismo, la traducción alternativa también es una metodología común en la traducción del lenguaje médico. En el estudio de la propuesta razonada de traducción, algunos autores han propuesto las traducciones “medicina basada en pruebas empíricas” y “medicina basada en las pruebas científicas disponibles”. Estas propuestas tienen el inconveniente de su extensión. “Medicina basada en pruebas” es quizás la traducción alternativa con mayor difusión hasta la fecha²⁸ (Acosta Artilles, 2015: 340).

La teoría de traducción de Eugene A. Nida tiene un alto valor de orientación en la práctica de la traducción de la MTC. Nida²⁹ (1969) afirmó: “la calidad de una traducción en la que el mensaje del texto original ha sido tan transportado al idioma receptor que la respuesta del receptor es esencialmente como la de receptores originales”. Por lo tanto, la teoría de “equivalencia” se utiliza en toda la traducción de la MTC desde el uso de los términos de la MTC hasta la aplicación científica de

²⁶ 中医药学名词审定委员会. (2005). *中医药学名词*. 科学出版社发行部.

²⁷ Pajares Nievas, J. S. (2015). La traducción de textos médico-jurídicos: un breve análisis.

²⁸ Acosta Artilles, F. J. (2015). De "medicina basada en la evidencia" a "medicina sustentada en hallazgos": una propuesta razonada de traducción. *Revista Española de Salud Pública*, 89, 339-342.

²⁹ Nida, Eugene A. y Charles R. Taber. (1969). *La teoría y práctica de la traducción, con especial referencia a la traducción de la Biblia*, 200. Leiden: Brill.

traducción a las distintas disciplinas de la MTC. Como Hurtado³⁰ (2001: 246) indica, ya hemos señalado la diferencia que hacen Reiss y Vermeer (1984) entre equivalencia y adecuación basada en criterio funcionales (cf. supra V.24. «Evolución de la noción de equivalencia en Traductología»). Según estos autores se produce equivalencia cuando el texto original y la traducción cumplen la misma función, y adecuación cuando en relación con la finalidad de la traducción, esta función cambia. Del mismo modo, el método traductor supone el desarrollo de un proceso determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y responde a una opción global que recorre todo el texto (Hurtado, 2001: 249).

3.2. Traducción de los términos en el tratamiento clínico de las enfermedades

3.2.1. Las enfermedades por infecciones exógenas

Las enfermedades por infecciones exógenas [外感病] es un término general utilizado para describir un tipo de enfermedad causada por los patógenos externos estacionales como el viento, frío, calor canicular (暑热), humedad y sequedad, o por la lesión del patógeno del calor y qi de pestilencia (疫疔之气). Incluye las enfermedades estacionales de infecciones exógenas, enfermedades de resfriado común, enfermedades de malaria cálida (温疟), etc.

1) 伤风 [lesión por viento o resfriado común]

因风邪或兼夹寒、暑等外邪侵袭肺卫所致。临床以鼻塞、流涕，喉痒、咳嗽，或伴见发热、恶寒，或微恶风寒等为特征的感冒轻症 [Está causada por una invasión en los pulmones de patógenos externos como el viento, el frío o el calor. Los síntomas clínicos se caracterizan por los resfriados leves como congestión nasal, moqueo, picor de garganta, tos, que pueden ir acompañados de fiebre, aversión al frío o viento frío³¹].

2) 中暑 [insolación o golpe canicular]

因在高温或烈日下劳作，或夏季炎热湿闷，暑热或暑湿之邪卒中脏腑，

³⁰ Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.

³¹ Viento frío: se refiere a las enfermedades causadas por el viento y el frío. Su síntoma es muy similar a un resfriado, por ejemplo, fiebre leve, dolor de cabeza, dolor muscular, rinorrea o congestión nasal y tos.

热闭心神，或热盛津伤，引动肝风，或暑闭气机所致。临床以高热、汗出，或肤燥、无汗，烦躁，口渴，伴见呕恶、腹痛，甚或神昏、抽搐等为特征的暑病 [Al trabajar bajo alta temperaturas o bajo un sol intenso, o sea, con el calor y la humedad del verano, los patógenos de calor canicular y humedad canicular golpean los órganos internos (zang-fu), el calor atasca el corazón y espíritu, consumo de líquidos a causa del calor intenso, el viento de hígado³² agita el interior o síndrome canicular restringiendo el qi de los mecanismos. Las manifestaciones clínicas son fiebre alta, sudoración o piel seca, adiaforesis, irritabilidad, sed, vómitos, dolor abdominal, incluso inconsciencia y calambres].

3) 伤寒 [daño por frío o lesión por frío]

泛指因感受风寒等邪而引起的初起以寒象偏重、易于损伤阳气等为特征的一类外感病。包括太阳病、阳明病、少阳病、太阴病、少阴病、厥阴病等 [Se trata de enfermedades de afección externa causadas por un resfriado, se caracterizan por los síntomas de frío y propensión a dañar la energía yang. Entre ellas se encuentran las enfermedades del taiyang, yangming, shaoyang, taiyin, shaoyin y jueyin³³].

4) 疫病 [epidemia]

又称瘟疫，疫疔。泛指因直接感染阳毒或阴毒等疫邪，或因人际、人畜接触染易而引起、具有强烈传染性并广泛流行的一类温疫病。包括温疫、寒疫等 [También conocida como peste, pestilencia. Es un tipo de epidemia de las enfermedades de pestilencia por calor causada por la infección directa de toxinas de yin y yang, o por el contacto interpersonal o con animales. Es una enfermedad infecciosa peligrosa y de gran prevalencia. Incluye las pestilencias por calor y frío].

5) 肺癆 [tuberculosis pulmonar]

因正气不足，癆虫侵袭肺叶所致。临床以咳嗽、咯血，午后潮热、盗汗，消瘦、乏力等为特征的癆病 [Es causada por una invasión de *mycobacterium tuberculosis* en los lóbulos pulmonares, por deficiencia de la energía vital (qi vital). Se caracteriza por tos, hemoptisis, fiebre intermitente por la tarde, diaforesis nocturna, emaciación y fuerza disminuida (debilidad o pérdida de la fuerza)].

³² Se trata de las enfermedades como la difusión o desarmonía de los órganos internos, trastorno de qi y sangre, mareo, dolor de cabeza, tinnitus y calambre de las extremidades.

³³ Los nombres de las enfermedades están basados en los puntos acupunturales.

3.2.2. Las enfermedades reproductivas

La enfermedad reproductiva se refiere a la disfunción reproductiva causada por hipoplasia congénita, o el ataque de los patógenos externos, trastornos adquiridos, deficiencia y enfermedad a largo plazo que agotan el qi, la sangre, el yin y el yang.

1) 闭经 [amenorrea]

因肝肾不足、气血亏虚、阴虚血燥，或因癆虫侵及胞宫，或气滞血瘀、痰湿阻滞冲任所致 [Es una enfermedad ginecológica causada por la deficiencia de la energía de hígado y riñón, insuficiencia de qi y sangre, insuficiencia de yin y sangre seca o factores patógenos del útero, o retención de qi y estasis sanguínea, estancamiento y bloqueo de flema-humedad en los vasos].

2) 痛经 [dismenorrea]

因月经期前后冲任不和，气血阻滞，或精血不足，胞脉失养等所致。临床以经期或经行前后出现周期性小腹疼痛，或痛引腰骶，牵掣大腿内侧，甚则剧痛、汗出、晕厥，伴见面色苍白等为特征的月经病 [Es un síntoma causado por la desarmonía de los vasos durante el ciclo menstrual, el estancamiento y bloqueo de qi y sangre, o la insuficiencia de las esencias y la sangre, la desnutrición de los vasos uterinos. Se caracteriza clínicamente por el dolor abdominal periódico en la menstruación o dolor de la columna lumbosacra que afecta la parte interna de los muslos, incluyendo dolor agudo, sudoración, desmayo con palidez en la cara, etc.].

3) 更年期综合征 [síndrome de la menopausia]

因肾气渐衰，天癸将竭，阴阳失调所致。临床以妇女在绝经前月经紊乱，渐至绝经，伴见潮热，手足心热，面红，汗出，烦躁，心悸，失眠，健忘，眩晕，耳鸣，腰背酸痛，皮肤燥痒或有蚁行感等为特征的妇科病 [Se presenta principalmente por la disminución gradual del qi renal, la pérdida inminente de la capacidad reproductiva y el desequilibrio de yin-yang. Se caracterizan clínicamente por las enfermedades ginecológicas como los trastornos menstruales premenopáusicos hasta menopausia, acompañando fiebre intermitente, calor de manos, pieles y corazón, enrojecimiento de la cara, sudoración, disforia, palpitación, insomnio, amnesia, vértigo, tinnitus, dolor lumbar y espalda, piel seca y con picores u hormigueo].

3.2.3. Tumor y cáncer

Los tumores y cánceres se refieren a una rama de enfermedades causadas por el estancamiento del qi, la sangre, la flema y las toxinas en los órganos internos o en los músculos, los huesos y la piel.

1) 脑瘤 [tumor cerebral]

因痰浊凝结或气血瘀滞于脑，赘生形成肿块所致。临床以部位固定的局限性头痛，恶心、呕吐，伴见颅脑受压而出现相应肢体麻木、行步不正或瘫痪等为特征的脑部肿瘤 [A causa de la coagulación de la flema o retención y estasis del qi y la sangre en el cerebro, se forma el tumor. Los síntomas clínicos de los tumores cerebrales incluyen dolor de cabeza de localización fija, náuseas, vómitos y entumecimiento de las extremidades, malrotación o parálisis debido a la compresión craneal].

2) 宫颈息肉 [pólipos cervicales]

因慢性炎症的长期刺激，宫颈管局部黏膜增生，形成息肉所致。临床以宫颈管黏膜增生，向宫颈外口凸出，形成单个或多个赘生物，可伴见白带或黄带异味，或有血丝等为特征的妇人瘤病 [Está causada por la estimulación a largo plazo de la inflamación crónica, hiperplasia de la mucosa localizada de pólipos cervicales, lo que da lugar a la formación de pólipos. Se caracteriza por las enfermedades ginecológicas clínicas como hiperplasia de la mucosa de pólipos cervicales, que se desplaza fuera de cuello uterino y forma una o varias vegetaciones, acompañando leucorrea, olor de flujo vaginal amarillo o sangre].

3) 乳癌 [cáncer de mama]

因情志内伤，冲任失调，气滞痰瘀互结乳腺所致。临床以发生于乳房的占位性病变，触之坚硬，高低不平，推之不移，患处皮肤呈桔皮样改变，病久肿块破溃，溢出脓血，疼痛日增，明显消瘦等为特征的乳房癌病 [Las causas del cáncer de mama son la lesión interna de emoción, desequilibrio de los vasos, retención de qi y estasis de flema, que provocan un tumor en las glándulas mamarias. Desde un punto de vista clínico, el cáncer de mama ocurre en el cambio patológico de la lesión ocupante de espacio en el pecho, se detecta un bulto muy duro dentro del seno, el pecho tiene bordes irregulares, el tumor es inmóvil, cambios en el color de la piel, como de una naranja, úlceras tumorales, derrame de pus y sangre, dolor intenso, pérdida de peso muy obvio].

3.3. Traducción de los términos en el tratamiento clínico de los síndromes

3.3.1. Traducción de los principales síndromes de la MTC

1) 阴证 [síndrome yin]

与阳证相对。泛指具有抑制、内敛、萎靡、机能衰退或色泽晦暗等病机特征，具有统领里证、寒证、虚证辨证意义的一类证候 [Lo contrario del síndrome yang. Se refiere a las características patógenas como la inhibición, retención, espíritu deprimido, hipofunción o piel opaca, y tiene un significado generalizado en la identificación del síndrome interno, síndrome de frío y síndrome de insuficiencia].

2) 阳证 [síndrome yang]

与阴证相对。泛指具有兴奋、趋外、上升、机能亢进或色泽明亮等病机特征，具有统领表证、热证、实证辨证意义的一类证候 [El contrario del síndrome yin. Se caracteriza generalmente por la exaltación, disforia, promoción, hiperfunción o piel brillante, e incluye un conjunto de síndromes que tienen un significado identificante de los síndromes superficiales, del calor y exceso. e incluye un conjunto de síndromes que tienen un significado distintivo de los síndromes superficiales, del calor y positivos.

3) 寒证 [síndrome de frío]

与热证相对。泛指外感寒邪，或因阳气不足，阴气过盛等而引起寒凝肌表、经络、骨节，或脏腑虚寒、寒实等相应征象为特征的一类证候 [Lo contrario del síndrome de calor. Los síntomas se caracterizan por la frialdad en los músculos, meridianos y huesos, o la deficiencia y el frío en los órganos internos, y frío excesivo, debido a la falta de energía yang o al exceso de energía yin].

4) 虚证 [síndrome de insuficiencia]

与实证相对。泛指因正气不足，人体气血津精阴阳虚损而引起气血、阴阳、脏腑、经络功能衰退等相应征象为特征的一类证候。包括阴虚、阳虚、气虚、血虚及脏腑经络等虚证 [Lo contrario de síndrome de exceso. Es un síndrome del deterioro funcional de qi y sangre, yin y yang, órganos interiores y meridianos, debido a la insuficiencia de energía vital, debilidad de qi, sangre, fluido, esencia, yin y yang, incluyendo las deficiencias de yin, qi, sangre, órganos y meridianos].

3.3.2. Traducción de los síndromes de qi

1) 气血失调证 [síndrome de desarmonía del qi y la sangre]

泛指因各种原因致使气血生化、运行及其互依互存等关系异常所引起的一类证候 [Se refiere las enfermedades causadas por varias razones como las anomalías en las relaciones de la bioquímica, el funcionamiento y la interdependencia del qi y la sangre].

2) 中气不足证 [insuficiencia de qi central]

因久病虚损，或饮食劳倦所伤，中气亏虚所致。临床以容易疲倦，四肢无力，眩晕，胸闷、气短，语声低微，唇淡、面黄，舌质淡，边有齿痕，舌苔白，脉虚无力，可伴见纳食减少，食后腹胀，大便溏薄，小便频或清长等为特征的证候 [Está causada por la debilidad por enfermedad prolongada, o por una lesión debido a trabajar y comer en exceso, deficiencia de qi central (funciones digestivas). Los síntomas clínicos incluyen fatiga, debilidad de las extremidades, mareos, opresión de pecho, desánimo, voz baja y débil, labios pálidos, coloración amarilla en la piel, lengua pálida con marcas dentales, saburra blanca, pulso débil, reducción de la ingesta de alimentos, hinchazón después de comer, heces sueltas, polaquiuria u orina clara y larga.]

3) 气虚血瘀证 [síndrome de estasis sanguínea por insuficiencia de qi]

因邪伤正气，或气虚无以运血，血行瘀滞所致。临床以局部刺痛，痛处不移，舌质淡暗或紫，边有瘀点、瘀斑，脉沉细或涩，伴见面色暗淡，身倦、乏力，少气、懒言等为特征的证候 [El daño de energía vital por los patógenos, o la deficiencia de qi sin capacidad de transportar la sangre, estasis y retención del funcionamiento de la sangre son las principales causas de este síndrome. Las características clínicas son dolor agudo localizado, dolor fijo, textura de la saburra pálida o morada con petequia, pulso sumergido, filiforme o rugoso, acompañado de piel apagada, cansancio, fatiga, escasez de qi, insuficiencia de qi].

3.3.3. Traducción de los síndromes de meridianos

Los síndromes de meridianos se refieren a las defunciones de doce meridianos, los ocho meridianos extraordinarios y meridianos colaterales, etc. Incluye síndrome de vasos y síndrome de meridianos colaterales, etc.

1) *经脉证* [síndrome de vasos]

泛指因外邪或内伤，致使人体十二经脉、奇经八脉功能失调所引起的一类证候。包括经气不利证、经脉瘀阻证、十二经证、奇经证等 [Es un síndrome causado por las defunciones de doce meridianos y los ocho meridianos extraordinarios del cuerpo debido a los patógenos exteriores y las lesiones internas, incluido el síndrome del flujo inhibido de qi de los meridianos, síndrome de estasis y retención de vasos, síndrome de doce meridianos, síndrome extraordinarios].

2) *经气不利证* [síndrome del flujo inhibido de qi de los meridianos]

又称经络气滞证。泛指因风寒、湿热、痰瘀等邪阻滞，或情志郁结，久病虚损，经气流行不畅，经脉失养所引起的一类证候 [También se llama el síndrome de retención de qi de los meridianos. Es provocado por el frío por viento, calor y humedad, estasis de flema, represión y anudación de emociones, deficiencia y daño por enfermedad prolongada, suspensión de la circulación y pérdida de nutrición de los meridianos].

3) *经脉不和证* [síndrome de desarmonía de vasos]

因久病正虚，劳伤内损，或外邪侵入导致经脉循行不利所致。临床以经脉循行部位疼痛，肢体麻木，活动不利，感觉异常，伴见该经脉所属所络脏器功能失调等相应征象为特征的证候 [Es causado por una circulación adversa de los vasos debido a una enfermedad prolongada, una lesión interna por el trabajo o los patógenos exteriores. Los síntomas clínicos se caracterizan por dolor en la zona de circulación de los vasos, entumecimiento de las extremidades, movimientos adversos y sensación anormal, acompañados de disfunción de los órganos a los que pertenecen los meridianos].

3.4. Traducción de los términos en el tratamiento clínico de los métodos terapéuticos

3.4.1. Traducción de los principios terapéuticos

Sobre la base de las teorías de la MTC, los principios terapéuticos de la MTC son la identificación y el diagnóstico de enfermedades del análisis, el resumen y la formación por medio de los cuatro métodos de diagnósticos, lo que es una regla básica para guiar el plan de tratamiento entero de conformidad con las políticas médicas, también es el método de tratamiento simple con la base de la cognición de las reglas de

tratamiento de las enfermedades.

1) *已病防变* [controlar el desarrollo de la enfermedad existente]

泛指根据疾病发生、发展规律及其传变途径等，在其发作或加重之前，采取各种方法避免、阻止病情加重或传变的治疗原则 [El principio del tratamiento para evitar o detener la exacerbación o la transmisión de una enfermedad antes de que ataque o empeore, basándose en las vías de aparición, progresión y transmisión de la enfermedad].

2) *未病先防* [prevención antes de la aparición de la enfermedad]

在尚未患病，或在发病之前，从增强人体正气和防止病邪侵害两方面入手来防治疾病的防治原则 [Es un principio de prevención y tratamiento de la enfermedad cuando no hay enfermedad, o antes de la aparición de la enfermedad, mediante el fortalecimiento de la energía vital del cuerpo y la prevención del ataque de los patógenos causantes de enfermedad].

3) *因地制宜* [tratamiento de acuerdo con las condiciones locales]

在诊断和治疗时，兼顾地域、自然环境及生活习俗等的不同，选择适宜的方法、药物等进行防治的原则 [Se deben elegir los métodos y medicamentos adecuados para la prevención y el tratamiento, teniendo en cuenta las diferencias geográficas, el entorno natural y las costumbres de vida].

4) *标本兼治* [tratar los síntomas y las enfermedades]

在病症出现标本并重的情况下，采用治标与治本相兼或同时并用的治疗原则 [En los casos en los que están presentes tanto los síntomas como la causa fundamental de la enfermedad, se utiliza el principio de tratamiento de los síntomas y de la causa fundamental o de ambos].

3.4.2. Traducción de los métodos curativos

De acuerdo con las bases de la identificación y el diagnóstico de enfermedades, se desarrollan los métodos curativos concretos con las reglas como “reforzar lo recto, liberar el exterior (*扶正解表*)”, “métodos de eliminar el calor (*清热法*)” y “eliminar toxinas (*解毒*)”.

1) *调和营卫* [armonizar lo nutritivo y defensivo]

运用具有解散外邪、收敛益阴等作用，促使营卫和谐的方药或相关疗

法，以治疗营卫不和、营卫失调等所致病证的治法 [Se utilizan los métodos curativos que tienen la función de soltar los patógenos exteriores, astringir y beneficiar el yin para promover los medicamentos o métodos relativos de tratamiento de la armonía de qi nutricio y defensivo, tratar las enfermedades causadas por la desarmonía y desequilibrio del qi nutricio y defensivo].

2) 清热泻火 [eliminar el calor y depurar el fuego]

运用具有清泄火热、降气通腑等作用的方药或相关疗法，以治疗火热炽盛、热炽气分等所致病证的治法 [Es un método de tratamiento que utiliza las recetas de eliminar el calor y fuego, descender el qi y facilitar la función de órganos con el fin de mejorar los síntomas de fuego abrasante y exuberante, del calor exuberante de qi].

3) 清热解毒 [eliminar el calor y las toxinas]

运用具有清热泻火、祛邪解毒等作用的方药或相关疗法，以治疗热毒、火毒、疫毒等所致病证的治法 [Se refiere a utilizar los métodos de tratamiento con las recetas y terapias relacionadas que tienen el efecto de depurar el calor y drenar el fuego, de soltar los patógenos y eliminar las toxinas, cuya finalidad es tratar las toxinas de calor, fuego, epidemia, etc.].

4) 活血化瘀 [vigorizar la sangre y disolver la estasis]

运用具有行气活血、化瘀消滞等作用的方药或相关疗法，以治疗气滞血瘀、瘀血阻滞、瘀血内结、血瘀成积等所致病证的治法 [Se refiere al uso de medicamentos recetados o terapias relacionadas que tienen el efecto de movilizar el qi y activar la sangre, reducir la estasis y retención para tratar los síntomas de la estasis de sangre por retención de qi, estancamiento y retención de la sangre, nudos internos de estasis sanguínea, acumulación de estasis sanguínea, etc.].

3.4.3 Traducción de los métodos terapéuticos

En general, se utilizan productos sanitarios, movimientos del cuerpo físico, técnicas profesionales y la intervención psicológica a fin de promover la armonía y el equilibrio del qi y la sangre, fortalecer la función de los órganos internos (zang-fu) y mejorar la inmunidad. Incluye la terapia de acupuntura, tuina, tratamiento tópico, psicoterapia (意疗法) y métodos terapéuticos diversos (杂疗法).

1) 针灸疗法 [terapia de acupuntura]

泛指运用特制的金属针具，针刺并配合捻转、提插等手法刺激穴位，或以艾为原料，温灼穴位皮表，通过疏通经络，调理脏腑，或温通经脉，扶阳散寒等效应以防治疾病的一类疗法 [Se refiere al uso de agujas metálicas especiales mediante técnicas de manipulación, inserción y extracción para estimular puntos acupunturales, es decir, utilizan la planta artemisa vulgaris como materia prima para motivar los puntos de acupuntura y la piel mediante el efecto de dragar los meridianos, regular los órganos, calentar los vasos, reforzar el yang qi (función y energía de órganos) y eliminar el frío].

2) 刺络拔罐疗法 [fleboterapia y aplicación de ventosas]

运用皮肤针叩刺患处，再在该部位拔上火罐，以治疗疾病的一种针灸疗法。常用于偏头痛、胸痛、痹痛、网球肘、失眠、肠胃病、痛经等 [Es una terapia de acupuntura que inserta agujas cutáneas en la parte afectada y ventosas, también en esta zona, para tratar la enfermedad. Se utiliza comúnmente para tratar la migraña, dolor de pecho, artralgia causada por el patógeno del frío, codo de tenista, insomnio, enfermedades digestivas, dismenorrea, etc.].

3) 艾条灸疗法 [terapia de puro de artemisia]

将艾条或药条点燃后，运用温和灸、雀啄灸、回旋灸等手法熏烤腧穴或患处，通过温和热力和药力刺激皮肤，以防治疾病的一种针灸疗法。温和灸常用于慢性病证，雀啄灸、回旋灸常用于急性病证 [Después de encender con fuego la moxa o hierbas medicinales, se utiliza la aplicación de calor a los puntos específicos de acupuntura y en la parte de afectada mediante la moxibustión cálida, moxibustión en picoteo de gorrión, moxibustión circundante, etc., con el fin de prevenir y tratar la enfermedad por medio de estimular la piel con el efecto cálido y el efecto de medicina. La moxibustión cálida trata las enfermedades crónicas, y la moxibustión en picoteo de gorrión y moxibustión circundante tratan las enfermedades agudas].

4) 推拿疗法 [terapia de tuina]

泛指医生通过在患者体表一定部位或穴位施以推、拿、摩、擦等各种手法，或配合某些特定的肢体活动，以防治疾病、促进康复的一类疗法。因施术目的、操作方法等的不同，有医疗推拿、保健按摩、小儿推拿、正骨推拿、内功推拿等 [Se trata de un tipo de terapia en la que el médico aplica diversas técnicas,

como empujar, agarrar, frotar y golpear en determinadas partes del cuerpo del paciente o en puntos de acupuntura, o junto con ciertas actividades físicas específicas con el fin de prevenir y tratar enfermedades, y promover la rehabilitación. En función de la finalidad y el método de funcionamiento, existen el masaje médico, el masaje sanitario, el masaje pediátrico, el masaje de manipulaciones óseas, el masaje de chi kung, etc.].

3.5. Características y problemas de la traducción sobre los términos de la MTC

A través del análisis y la traducción de los términos de las enfermedades, los síndromes, los métodos terapéuticos y las explicaciones de los términos mencionados, la traducción de la MTC no solo es una transformación en el aspecto de las palabras, sino que requiere combinar la semántica, morfemas, contexto y estándar de la traducción de los términos con el fin de traducir a la lengua meta. Por ello, esto requiere que los traductores superen las dificultades de los estudios de especialidad y las prácticas de la traducción de los términos de la MTC y se centren en enfatizar la dinámica y flexibilidad de los términos desde la perspectiva de la terminología cognitiva, también tienen que combinar las siguientes características de la traducción de la terminología de la MTC a fin de transmitir con precisión los contenidos y la información de la terminología.

1. Polisemia. La terminología de la MTC utiliza muchas palabras naturales y diarias, por el hecho de que la mayor parte de los términos pertenecen a la descripción cualitativa. Por ello, la ambigüedad de los contenidos, limitación de los dialectos y comprensión de chino antiguo dificultan el intercambio y la transmisión de información, lo que conduce inevitablemente al problema de la polisemia de la MTC.

De la misma manera, Gutiérrez Rodilla³⁴ (1998; 2005) y Gómez González-Jover³⁵ (2007) señalan que la polisemia supone en cierto modo una anomalía en el lenguaje especializado, dado que son tecnicismos que exigen una gran precisión terminológica y en los que se intenta evitar cualquier tipo de ambigüedad (Rodríguez, 2012: 321). Por ejemplo, en el libro *Canon Interno del Emperador Amarillo*, hay más

³⁴ Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra*, 1.ª ed. Barcelona: Ediciones Península.

Gutiérrez Rodilla, B. M. (2005): *El lenguaje de las ciencias*, 1.ª ed. Madrid: Gredos

³⁵ Gómez González-Jover, A. (2007): «Léxico especializado y traducción», en Enrique Alcaraz Varó, J. Mateo Martínez y F. Yus Ramos (eds.): *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, pp. 27-40.

de 270 categorías de la clasificación de qi (气), en la definición de la MTC, qi (气) puede referirse al estado de espíritu de las personas como 丧气 [sang qi] (estar desanimado), también representa la energía de las funciones de los órganos como 气虚 [qi xu] (insuficiencia de energía) y el síntoma de enfermedad como 湿气 [shi qi] (enfermedades causadas por la humedad). Por otro lado, de acuerdo con el diccionario chino, 脉 [mai] también es una palabra polisémica porque puede ser el significado tanto del pulso (脉搏) y vasos sanguíneos (血管) como arteria (动脉) y vena (静脉).

2. Abreviaturas. Puesto que el chino es una lengua concisa, el uso de las abreviaturas es un método muy frecuente en las expresiones de la MTC. Las abreviaturas son un signo lingüístico de los contenidos médicos, también es una expresión especial para definir las especialidades médicas y los síntomas. Por otra parte, para aquellos que no están familiarizados con la medicina china y los conocimientos médicos, las abreviaturas médicas pueden dar lugar a malentendidos o comprensiones erróneas. Las abreviaturas constituyen otro foco de dificultad evidente, pues el traductor no siempre cuenta con las obras de referencia adecuadas para acceder a la forma completa (Pastor, 2001: 170). Como la palabra de 神昏 [shen hun], su nombre completo es 神智昏迷 [shen zhi hun mi], se refiere al síntoma de pérdida de conciencia y falta de reacción a la estimulación, según el libro *Exposición concisa sobre las enfermedades patógenas del frío* (伤寒明理论). Por siguiente, a través del método de la equivalencia funcional, la traducción más adecuada de “神昏” es inconsciencia. Como afirma Fernández³⁶ (2016) en el estudio de la traducción de la terminología médica en la serie Anatomía de Grey:

Se observa un uso muy elevado de abreviaturas y acrónimos en inglés que en español se ha evitado en la medida de lo posible, ya sea proporcionando el equivalente desarrollado o recurriendo a otras técnicas que permitan explicar el significado con una sola palabra. En español, existen ciertas abreviaturas de uso cotidiano para algunas de las especialidades médicas (Trauma, Cardio...), otras como Pediatría o Psiquiatría no gozan de forma abreviada por lo que se requiere utilizar la forma completa.

³⁶ Fernández, L. P. (2016). La traducción de la terminología médica en la serie Anatomía de Grey. *Debate Terminológico*. ISSN: 1813-1867, (15), 45-65.

3. Metáfora. Según la opinión de Newmark³⁷ (1981), la metáfora se basa en un procedimiento observable científicamente: la percepción de una semejanza entre dos fenómenos, es decir, objetos o procesos. A veces la imagen puede ser física, pero a menudo se elige por sus connotaciones más que por sus características físicas. Las metáforas dependen de contextos culturales específicos, la traducción de las metáforas de la terminología de la MTC se basa necesariamente en la exploración de los contextos culturales de las metáforas. La traducción también se basa necesariamente en la exploración del contexto cultural de la metáfora para realizar el proceso desde el pensamiento a la expresión lingüística de conformidad con el valor de metáfora. Por este motivo, la tarea de los traductores es juzgar el valor de la metáfora de la terminología y utilizar las estrategias relativas de traducción, expresando los contenidos culturales y las teorías médicas en lengua de llegada.

En el apartado de la traducción de los métodos curativos, se ha traducido el término de 调和营卫 como armonizar lo nutricio y defensivo, en la palabra 营卫 [ying wei], 营 [ying] se usa como una metáfora de nutrientes absorbidos en la dieta y 卫 [wei] se refiere a la capacidad del cuerpo para resistir las enfermedades. Por consiguiente, la extensión semántica se utiliza como la principal técnica de metáfora y principal manera de expresión en los términos de la MTC, cuya finalidad es garantizar la integridad conceptual e independencia de la MTC, y explicar concretamente las características del lenguaje de la MTC. Aparte de esto, la MTC prefiere describir las enfermedades o los síntomas con las palabras abstractas, por ejemplo, 癆虫 (lao chong), es muy fácilmente malinterpretado como un insecto, en realidad, se usa como metáfora de mycobacterium tuberculosis (结核杆菌) en tuberculosis pulmonar (肺癆).

4. No hay sujeto y uso de verbos. En el estudio jurídico entre China y España de Yanping Tan³⁸ (2014), a diferencia del jurídico de España, el chino utiliza frecuentemente el verbo. En el lenguaje jurídico chino, no existe el fenómeno de la nominalización, sino que se emplean con frecuencia los verbos. Además, en el lenguaje chino también existe la característica sintáctica de la frecuente omisión del sujeto, ya que el chino es una lengua sin flexión de ningún tipo, es decir, sus palabras no tienen

³⁷ Newmark, P. (1981). *Approaches to translation (Language Teaching methodology series)*. Oxford: Pergamon Press.

³⁸ Tan, Y. (2014). Traducción en el ámbito jurídico: comparación del lenguaje jurídico español y chino, análisis de las dificultades de traducción. *FITISPos International Journal*, 1, 181-192.

cambios ni de género ni de número.

De hecho, la frecuente omisión del sujeto y el uso frecuente de los verbos no solo existen en la traducción jurídica, sino también en la traducción sanitaria, sobre todo, la traducción de la MTC, ya que es una característica común del lenguaje chino. Por ejemplo, *清热解毒* (eliminar el calor y las toxinas), *活血化瘀* (vigorizar la sangre y disolver la estasis), *标本兼治* (tratar los síntomas y las enfermedades); sobre la característica sintáctica de la omisión del sujeto, se refleja en la explicación de la terminología de la MTC como *运用具有清热泻火、祛邪解毒等作用的方药或相关疗法，以治疗热毒、火毒、疫毒等所致病证的治法* [Se refiere a utilizar los métodos de tratamiento con las recetas y terapias relacionadas que tienen el efecto de depurar el calor y drenar el fuego, de soltar los patógenos y eliminar las toxinas, cuya finalidad es tratar las toxinas de calor, fuego y epidemia, etc.].

Esta frase de ejemplo no tiene sujeto, tampoco sabemos quién utiliza este método terapéutico. Sin embargo, aunque el lector no sepa quién es el sujeto, esto no afecta a la comprensión del lector y no estropea la estructura de la frase, ya que el lenguaje chino a menudo omite el sujeto para subrayar la concisión. Al traducir del chino al español, el traductor debe tener en cuenta el uso de la gramática española, los hábitos de lectura y las expresiones de los lectores hispanohablantes, puede utilizar el método impersonal para sustituir la ausencia del sujeto en la frase del chino de la MTC, cuya finalidad es garantizar la rigurosidad de gramática española y la composición completa en la estructura del español.

5. Las palabras poco comunes y chino antiguo. La cultura del lenguaje chino tiene una influencia importante en la formación de la terminología de la MTC porque los caracteres chinos son unos de los caracteres más antiguos del mundo, cuyas características pueden ayudar en la redacción de las obras de la MTC y las explicaciones de la teoría de la MTC. Al mismo tiempo, la MTC como la esencia de la cultura tradicional de China, es evidente que incluye las características del idioma y la cultura en los términos. Por lo tanto, hoy en día, la terminología de la medicina china todavía conserva los hábitos de expresión de los chinos antiguos, chinos clásicos y *Chengyu*³⁹, también existen las palabras poco comunes, incluso hay alguna palabra que no entiende su pronunciación como *疠* [li] (pestitencia), *喎僻* [wai pi] (desviación de ojos y boca),

³⁹Chengyu: son expresiones idiomáticas formadas, normalmente, por cuatro caracteres chinos.

天葵将竭 [tian kui jiang jie] (pérdida inminente de la capacidad reproductiva), desde un punto de vista de la MTC, 天葵 [tian kui] no significa el girasol en el cielo, se refiere a las sustancias que favorecen el crecimiento, el desarrollo y la maduración del cuerpo, específicamente destaca el desarrollo del sistema reproductivo y la capacidad productiva. 将竭 [jiang jie] significa la debilidad de los órganos y pérdida de fertilidad.

3.6. Métodos de solución de problemas, dificultades y errores sobre la traducción de la MTC

En efecto, las fuentes de la terminología de la MTC son relativamente amplias, provienen de libros antiguos, historias, revistas, manuales, diccionarios, etc. Cuando se reúne la terminología de múltiples fuentes y diferentes normas, puede haber conflicto, equivocación o confusión entre los términos, lo que da lugar al fenómeno de múltiples términos con un mismo significado, y pueden surgir diversos problemas de traducción. Según 陈雪⁴⁰ [Chen Xue] (2018: 53), “在对一门学科学术语言进行翻译的过程中, 首先要确定学科范围内术语的界定和选择问题, 这是中医翻译所面临的第一个困境, 即中医术语的形式问题 [En el proceso de traducción del lenguaje académico de una disciplina, primero es necesario identificar el problema de la definición y la selección de términos dentro de la disciplina, lo cual es el primer dilema al que se enfrentan los traductores de la MTC, es decir, la forma de los términos de la MTC].”

Desde un punto de vista de la teoría tradicional de la terminología, los requisitos de la forma de los términos son la univocidad, brevedad, sistematicidad. Debido a la particularidad de caracteres del lenguaje chino, el léxico y la sintaxis de los términos de la MTC son muy flexibles, por lo que la forma terminológica no tiene los requisitos específicos. Es muy difícil asegurar la profesionalidad y estandarización de los términos de la MTC.

Como indica 马捷⁴¹ [Ma Jie] (2021: 21) *et al*, “一个关键的传统术语遵循的原则是, 一个特定的概念仅可以由一个术语来表示, 即术语具有唯一性 [Un término tradicional clave sigue el principio de que un concepto particular solo puede ser representado por un término, es decir, el término es único]. Por lo tanto, los

⁴⁰ 陈雪. (2013). 认知术语学视域下的中医术语. *中国科技术语*, 15(3), 25.

⁴¹ 马捷, 吴文玲, 孙恒宇, & 王春秀. (2021). 中医诊疗知识库术语规范化研究. *图书情报工作*, 65(2), 17-26

fenómenos de la polisemia y la sinonimia son un “defecto” terminológico que se debe erradicar. Los fenómenos de la polisemia violan el principio de uniformidad de las reglas terminológicas y causan la ambigüedad de los conceptos de los términos de la MTC, lo que hace que los investigadores de la MTC y traductores necesitan mucho tiempo para definir los significados de las palabras de la MTC. En efecto, es indudablemente aumentar la dificultad del estudio de la MTC, también restringe seriamente el intercambio académico en este ámbito, los problemas de la polisemia son un obstáculo de la estandarización de la terminología de la MTC. Por ejemplo, 太阳 [tai yang], todos sabemos que su traducción al español es sol, sin embargo, cuando vemos el término 太阳病 [tai yang bing] en un texto de la MTC, en este caso, ¿podemos traducirlo directamente como enfermedad de sol? En los conceptos de la MTC, 太阳 [tai yang] puede referirse a sol, pero también significa el meridiano de la vejiga taiyang de la pierna (足太阳膀胱经), de manera que este término se traduce mediante el método de traducción fonética como enfermedad del taiyang.

Del mismo modo, Gutiérrez⁴² (2009) señala que la sinonimia y la polisemia existen en los ámbitos especializados y en todos los idiomas, siendo el dominio biosanitario uno de los más prolíficos.

Los términos polisémicos presentan un único significante que representa varios conceptos o significados. Generalmente se forman a partir de un origen etimológico común y son menos frecuentes en la terminología biosanitaria que los sinónimos. Gutiérrez Rodilla (1998) distingue tres motivos por los que se pueden producir casos de polisemia. [...]La existencia de sinónimos y de términos polisémicos supone un importante obstáculo en la traducción de textos biosanitarios puesto que, por una parte, dificulta la organización y la aprehensión conceptual del ámbito de trabajo; y, por otra parte, complica seriamente la elección del equivalente adecuado para un término.

La terminología polisémica es el proceso de ampliación del significado central o básico de una palabra a otros significados a través de medios cognitivos humanos, también es el resultado del desarrollo continuo del pensamiento humano en términos de categoría, conceptualización y metáfora, y es un fenómeno común en el desarrollo

⁴² Gutiérrez, I. J. (2009). La sinonimia y la polisemia en la terminología anatómica: términos de ubicación y de relación de estructuras anatómicas. *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, (1), 579-597.

de los conceptos científicos y la terminología correspondiente. Es importante llevar a cabo un proceso de revisión de la nomenclatura anatómica a este respecto, con el fin de conseguir alcanzar los parámetros de univocidad y precisión que deben presentar las terminologías especializadas (Gutiérrez, 2009: 596).

Como se ha comentado en el apartado anterior sobre la metáfora, el uso frecuente de la metáfora es una característica de los términos de la MTC. Pero, el uso excesivo de la metáfora en la terminología de la MTC se ha convertido en un segundo dilema para su traducción. Desde un punto de vista terminológico tradicional, este es poco crítico y la semántica es indeterminada. Por otra parte, la terminología cognitiva ya no se limita a los límites lingüísticos de los estudios terminológicos tradicionales de la estructura metafórica, sino que considera la metáfora terminológica como una forma básica de pensamiento y un medio para construir conceptos y sistemas terminológicos.

La profunda influencia de la filosofía humanista en la medicina china es lo que la diferencia de otras ciencias naturales. El uso de alegorías culturales chinas tradicionales para reflejar el contenido conceptual de los términos es una característica de la terminología de la MTC, como algunos elementos naturales 金 (metal), 木 (madera), 水 (agua), 火 (fuego), 土 (tierra) para describir la relación entre los órganos internos y la patología. En la teoría de la MTC, 金 (metal) se utiliza como metáfora de pulmones y aparato respiratorio; 木 (madera) se utiliza como metáfora de hígado, corresponde al sistema inmunológico; 水 (agua) se refiere a riñones y aparato circulatorio del cuerpo; 火 (fuego) es el corazón y sistema endocrino; 土 (tierra) significa bazo y estómago, corresponde al aparato digestivo.

En este caso, en primer lugar, la traducción de las metáforas terminológicas debe expresar sus connotaciones académicas. La equivalencia semántica es el método básico y la primera opción para traducir las metáforas terminológicas de la MTC, también es el principio de explicación de la teoría médica en la traducción de la MTC. Al mismo tiempo, Matarredona⁴³ (2000: 17) destaca que traducir, y no sólo traducir metáforas, es sobre todo un problema de elecciones, un saber tomar decisiones que, eso sí, a veces pueden resultarle al traductor muy difíciles de tomar.

⁴³ Matarredona, M. B. (2000). La traducción de metáforas en un texto de divulgación médica. *Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, (2), 13-25.

En cuanto a la dificultad de la comprensión de palabras poco comunes. La dificultad de palabras poco comunes de enfermedades puede afectar la comprensión y comunicación de los conocimientos académicos de la MTC, también es un obstáculo del desarrollo de la MTC. Estos términos no solo no pueden reflejar las causas, los síntomas y las características de enfermedades, sino que aumentan las dificultades del análisis clínico de enfermedades. Teniendo en cuenta que la terminología de la MTC es un ámbito diferente en comparación con otras lenguas porque implica el sistema de conocimientos de la MTC y sistema lingüístico. Por lo tanto, hay que considerar los elementos integrados del lenguaje y especialidad en el que los traductores traducen las palabras poco comunes de los textos de la MTC. El trabajo de la normalización de la terminología de la MTC requiere la cooperación y la comunicación entre los estudiosos de la MTC y los lingüistas, sobre la base de una profunda comprensión del significado intrínseco y las características de la terminología, manteniéndose al desarrollo médico, garantizando la precisión y la concisión de la terminología, y procurando la simplicidad y la claridad de los términos. Es aconsejable que utilicen la traducción fonética como pinyin o expliquen el significado de la palabra poco común desde un punto de vista semántico para facilitar la comprensión del lector.

4. Metodología de equivalencia de traducción

4.1. Equivalencia funcional en la traducción sanitaria

Dado que hay diferencias culturales entre China y los países occidentales, muchos términos de la MTC eligen la traducción literal del significado léxico para ayudar a los extranjeros que puedan entender directamente. Sin embargo, a veces la traducción literal de la terminología de la MTC no puede transmitir plenamente el significado de la palabra de lo que representa ni transmite el sentido y provoca errores de traducción. Por ejemplo, 山根 [Shan Gen] es una palabra muy abstracta en los términos de la MTC, no podemos traducir literalmente como la raíz de montaña, en realidad se refiere a nuestra nariz, su traducción equivalente del español es puente nasal. En este caso, Liu Yuanyi (2018: 84) considera que la identificación de los equivalentes constituye la tarea fundamental de la traducción médica. En el proceso de traducción, hemos considerado principalmente los siguientes elementos:

- Factores condicionantes de la traducción de términos médicos.
- Principios de la traducción de términos médicos
- Métodos de la traducción de términos médicos
- Posibles problemas de la traducción de términos médicos
- Técnicas de la traducción de términos médicos
- Estrategias de traducción de términos médicos

La teoría de la traducción equivalente no es una equivalencia directa y rígida entre las frases y palabras, sino que es una equivalencia funcional que subraya el efecto entre el lector, texto original y texto traducido para obtener el sentido y las opiniones según las comprensiones del lector. Por lo tanto, según la reflexión de Nord⁴⁴ (1997) en el libro *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, hay tres aspectos del funcionalismo particularmente útiles para la formación de traductores: la importancia del encargo de traducción, el papel del análisis del TO (texto original), por último, la jerarquía de problemas traslativos. Los principios fundamentales de la equivalencia dinámica en la traducción de las referencias y los términos de la MTC exigen a los traductores que tengan en cuenta la fidelidad al texto original, la adición de un lenguaje explicativo, la transformación de lo abstracto en concreto, la traducción de lo presente en el idioma antiguo y el préstamo de la terminología médica occidental.

⁴⁴ Nord, C. (2014). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Routledge.

4.2. Equivalencia de traducción de la MTC

Los conocimientos fundamentales de la MTC provienen de las referencias clásicas de la antigüedad, mientras que es una integración del lenguaje, medicina y filosofía. Según 苏峰⁴⁵ [Su Feng] (2012: 337), en la traducción de la MTC se ha surgido muchas palabras como palabras cargadas de cultura (*cultural loaded words*), incumplimiento cultural (*cultural default*), choque cultural (*cultural shock*), lo que dificulta a los traductores presentar la terminología de la MTC a los lectores de forma fiel, objetiva y concisa. Debido a la especificidad del vocabulario de la MTC, los traductores se enfrentan a las dificultades para equilibrar la equivalencia formal y la equivalencia de significado al traducir la MTC, la teoría de la equivalencia dinámica se basa en la equivalencia de significado como el método central para realizar la traducción de la MTC, cuya finalidad de la traducción es transmitir conocimientos e información a través de la lengua traducida, y el significado del texto es la columna vertebral de esta información. La equivalencia de significado requiere que el significado de la lengua de origen se transmita esencialmente mediante la lengua traducida.

Tabla 1 Término de la MTC y equivalente en español

Término chino de la MTC	Equivalente en español	Denominación moderna y equivalencia de contenido
邪[xie]	patógeno	Se refiere a los factores que causan la enfermedad.
恶寒 [e han]	aversión al frío	Miedo al frío y a la frialdad.
气机 [qi ji]	mecanismo de qi	Se refiere al movimiento normal del qi en el cuerpo, incluidas las actividades funcionales de los meridianos y los órganos internos.
神昏 [shen hun]	inconsciencia	Se refiere al síntoma de pérdida de conciencia y falta de reacción a la estimulación.

⁴⁵ 苏峰. (2012). 等效翻译理论在中医英译中的应用. 中国中医基础医学杂志, 18(3), 337-338.

疫疔 [yi li]	epidemia	Su denominación moderna en chino es 时疫 [shi yi], se refiere a enfermedad contagiosa.
胞宫 [bao gong]	útero	Su denominación moderna en chino es 子宫 [zi gong].
冲任 [chong ren]	vasos	Se refiere a los vasos de la circulación en el aparato genital femenino.
肾子 [shen zi]	testículos	Su denominación moderna en chino es 睾丸 [gao wan].
阴挺 [yin ting]	metropsois o prolapso uterino	Su denominación moderna en chino es 子宫脱垂 [zi gong tuo chui].
崩中 [beng zhong]	metrorragia	Su denominación moderna en chino es 血崩 [xue beng].

En comparación con las denominaciones modernas de enfermedades, aunque los términos de la MTC parecen muy diferentes de los términos médicos occidentales, en realidad se refieren a lo mismo, por lo que el traductor puede encontrar su término equivalente, por lo que el método de la equivalencia funcional también puede mejorar y facilitar la traducción entre la MTC y medicina occidental. Los traductores aplican el método de la identificación de morfemas para conseguir una traducción equivalente, es decir, a partir de una expresión completa de los significados de la lengua de partida y búsqueda en el diccionario entre chino y español para encontrar el significado correspondiente del término, mientras traducen los textos de acuerdo con el contexto y los textos paralelos.

4.3. Falsas equivalencias

José Antonio Gallegos Rosillo justifica el uso del concepto de “falsas equivalencias” o “equivalencias aparentes” para referirse al fenómeno de los falsos amigos y se adentra en las falsas equivalencias semánticas, sintácticas y otras falsas

equivalencias, en las que incorpora las ortográficas y las temporales⁴⁶ (Rafael, 2010: 213). Por otro lado, Carlucci y Ferrero⁴⁷ (2007: 168) indican que en relación con las equivalencias (y falta de equivalencias) léxicas, amplía los resultados de Lado⁴⁸ (1957) añadiendo otros grupos que incluyen “palabras aparentemente monosémicas”, pero que esconden un enriquecimiento polisémico por sus connotaciones; palabras que están indisolublemente atadas a la cultura de origen.

Como ya se ha mencionado, la MTC y la medicina occidental son ciencias médicas y, naturalmente, tienen similitudes, al igual que la terminología. La correspondencia semántica entre las dos lenguas es la base de la traducción, al mismo tiempo, el desarrollo de la MTC requiere inevitablemente el uso de algunos términos equivalentes de medicina occidental. Sin embargo, el traductor de la MTC, Nigel Wiseman, en su análisis de la equivalencia entre el término de la MTC 风火眼 [feng huo yan] (ojo de viento y fuego) y el término occidental –conjuntivitis aguda– señala que, si los dos términos no significan lo mismo en el mismo contexto o sus conceptos son diferentes, en este caso la afirmación de que los dos términos son exactamente equivalentes no es válida. Según la *Terminología de la Medicina China* [中医药学名词], el término 风火眼 [Feng Huo Yan] se ha traducido al inglés mediante un método de traducción literal como *wind fire eye* (ojo de viento y fuego), en efecto, para un médico extranjero que no entiende la medicina china, si utilizamos su término de traducción literal para describir esta enfermedad, seguirá sin entender de qué estamos hablando. Por lo tanto, en caso de la equivalencia funcional, seguimos utilizando su nombre médico occidental o su denominación moderna.

4.4. Métodos de resolución de los términos sin equivalentes

Algunos conceptos de la MTC son más ricos que los conceptos correspondientes en la medicina occidental. En la biomedicina occidental moderna, carecen de las palabras correspondientes y no pueden encontrar los términos relativos para explicar su

⁴⁶ Rafael, C. A. (2010). R. Ramos Fernandez y A. Ruiz Mezcua (eds) Traducción y Cultura. *Revista Hermeneus*, (12).

⁴⁷ Carlucci, L., & Ferrero, A. M. D. (2007). Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica. *Sendebarr*, 18, 159-190.

⁴⁸ Lado, Robert (1957). *Linguistics across Cultures, Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press. (Traducción española: *Lenguas y Culturas*, Madrid: Paraninfo, 1973).

contenido, solo pueden utilizar un lenguaje descriptivo para resolver los problemas de los términos sin equivalentes. En el proceso de traducción de terminología, cuando se puede utilizar la equivalencia de los términos, hay que esforzarse por conseguirla y, a la inversa, cuando la equivalencia es difícil de realizar, es necesario tratar de explicar o traducir las palabras o los nombres propios con significados similares, es decir, cuando no se puede encontrar una traducción equivalente que exprese su connotación, solo se puede traducir según su concepto para acercarse lo más posible a la lengua de origen. Asimismo, Capellas⁴⁹ (2001: 1) afirma: cuando aparecen términos sin equivalente exacto en las demás lenguas los especialistas de los Servicios de Traducción o de Terminología deciden si debe traducirse por una paráfrasis o si se debe acuñar un término nuevo. Del mismo modo, Gémar⁵⁰ (2005: 54) señala que más discutible –o decididamente más simple– es el caso de los términos sin equivalente de una lengua a otra. A ellos debemos la impresión, tan extendida en los medios jurídicos, de que el derecho extranjero es tan diferente al nuestro que su traducción es muy difícil o incluso imposible (David, 1974: 346).

10. 2. 3. 11

堕胎 abortion

因气血虚弱、肾虚、血热、血瘀、外伤，或误用药物等使胎元失固所致。临床以妊娠 12 周内，胚胎自然殒堕为特征的胎孕病。

10. 2. 3. 12

小产 miscarriage

流产

因气血虚弱、肾虚、血热、血瘀、外伤，或误用药物等使胎元失固所致。临床以胚胎在 12 周至不足 28 周殒堕为特征的胎孕病。

10. 2. 3. 13

早产 premature labor

因脾肾气虚，或跌仆损伤、服药等所致。临床以妊娠在 28 足周后至 37 足周前而中断妊娠为特征的胎孕病。

10. 2. 3. 14

滑胎 habitual abortion

因禀赋虚弱，肾虚、冲任不固所致。临床以堕胎或小产连续发生 3 次或以上为特征的妊娠病。

Figura 3 Los términos similares

(Fuente: *Terminología clínica del diagnóstico y tratamiento de la MTC-Parte I*)

⁴⁹ Capellas, G. (2001). El proceso de traducción y el papel de la terminología en el sistema de las Naciones Unidas. *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*.

⁵⁰ Gémar, J. C. (2005). La asimetría cultural y el traductor jurídico. El lenguaje del derecho, la cultura y la traducción. *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*, 33-64.

Tabla 2 Traducción de los términos similares (figura 3)

Término chino de la MTC	Traducción en inglés	Traducción en español
墮胎 [Duo Tai]	abortion	aborto inducido
小产 [Xiao Chan]	miscarriage	aborto tardío
滑胎 [Hua Tan]	habitual abortion	abortos espontáneos habituales
早产 [Zao Chan]	premature labor	parto prematuro

Por ejemplo, 落胎 [Luo Tai], según el diccionario de la MTC, se refiere a la interrupción deliberada de un embarazo por medio de cirugía o de medicamentos para extraer el embrión o provocar la muerte de un feto. Al traducir 落胎 [Luo Tai] en español, no puede encontrar un término equivalente completo en español. Por lo tanto, el traductor puede comparar y referirse a términos similares con sus significados y conocimientos médicos pertinentes para llegar a una traducción adecuada; además, el traductor también debe combinar los conocimientos pertinentes de la teoría de la MTC y el uso de morfema para crear nuevas palabras de forma científica y objetiva, en este caso, se puede traducir como aborto inducido.

5. Resolución de problemas relacionados en la MTC con la comunicación intercultural

5.1. Problemas principales de la MTC en la comunicación intercultural

Debido a la falta de una norma de traducción oficial para la terminología de la MTC, existen múltiples expresiones en casi todos los idiomas, lo que ha causado los obstáculos en muchos aspectos del tratamiento médico de la MTC, la investigación científica, el intercambio académico, la difusión de información y la educación de la MTC en los países extranjeros. En definitiva, los problemas se atribuyen a las diferencias cognitivas y culturales en la transferencia entre las dos lenguas y culturas. Si los traductores solo utilizan el método de la traducción literal para expresar los significados de los términos, no solo se enfrentarán al problema de la pérdida de cultura, sino también al de la falta de contexto. Es inevitable que aumente la dificultad sobre la comprensión para los lectores extranjeros, lo cual es particularmente obvio en la traducción de los términos de la MTC porque sus características culturales, la historia y construcción gramatical pueden causar una serie de problemas en el ámbito de la comunicación intercultural.

Según 李俊梅⁵¹ [Li Junmei] (2007: 272), “由于中西文化差异, 在翻译中常常遇到词汇空缺现象。词汇空缺现象是各自文化中特有的, 它给跨文化交流和翻译带来了障碍和麻烦 [Gracias a las diferencias de las culturas entre China y los países occidentales, el fenómeno de la falta de léxico es frecuente en las traducciones, también existe en cada cultura, la cual puede causar los obstáculos y problemas de la comunicación intercultural y la traducción].” Por otra parte, de acuerdo con el estudio de la divulgación de la comunicación intercultural en la MTC de 刘国伟⁵² [Liu Guowei] (2001), en el proceso de la divulgación de la comunicación intercultural de la MTC, los traductores encontrarán tres principales problemas:

1. Las sociedades occidentales carecen de confianza hacia la cultura de la MTC, sobre todo siguen teniendo una actitud escéptica sobre los efectos de la MTC como lo muestra la directiva europea sobre medicamentos tradicionales a base de plantas.

2. La medicina china reconocida en algunos países occidentales se limita a la investigación y el desarrollo en el ámbito de la acupuntura y moxibustión, por lo que

⁵¹ 李俊梅. (2007). 词汇空缺与中医术语的翻译. *中国中西医结合杂志*, 27(3), 272-273.

⁵² 刘国伟. (2011). 浅析中医跨文化传播. *中华中医药杂志*, 26(5), 1047-1050.

todavía no hay ningún estudio sobre los conocimientos de la farmacología tradicional china y el uso de las recetas de la MTC.

3. Las diferencias culturales entre China y los países occidentales, incluidas las barreras lingüísticas y las distintas formas de pensamiento, lo que aumenta la dificultad de las personas occidentales para entender y utilizar la MTC.

5.2. Barreras de comunicación en las consultas

La medicina occidental se centra en el uso de los productos sanitarios para diagnosticar enfermedades, también realiza el tratamiento por medio de la alopátia, que es más específico, pero no puede resolver todos los problemas de salud de los pacientes. Por lo contrario, la MTC es tener en cuenta la metodología del principio de síndromes de la diferenciación y el tratamiento [辨证论治原则] a fin de que pueda establecer un modelo médico de la integración “biología-psicología-sociología”, utilizando una combinación de prevención, tratamiento, rehabilitación y atención sanitaria para garantizar la salud física y psicológica del organismo.

En el aspecto del tratamiento del cáncer y los tumores, en comparación con la metodología del tratamiento de la medicina occidental, que utiliza métodos como radioterapia y quimioterapia para matar las células cancerosas, los modelos de la MTC son más suaves y no tienen muchos efectos adversos, por ejemplo, durante la operación y quimioterapia, la MTC prefiere utilizar fitoterapia china para reducir las reacciones adversas, mejorar la tasa de curación y prolongar el ciclo vital. Por ejemplo, antes y después de la cirugía y durante la radioterapia y la quimioterapia, la fitoterapia china puede utilizarse para reducir los efectos adversos, mejorar la tasa de curación y prolongar el ciclo vital. Como se ha mencionado en el apartado anterior, la medicina china se centra en la prevención de las enfermedades, a diferencia de la medicina occidental, cuya finalidad es el tratamiento y la curación de enfermedades. Las diferencias de tratamiento entre la medicina china y la occidental pueden causar barreras de comunicación y malentendidos entre los inmigrantes chinos y los médicos de los países extranjeros. Algunos chinos prefieren tomar la medicina china a base de hierbas o medicina china patentada para recuperarse, ya que creen que los medicamentos occidentales tienen muchos efectos secundarios, por lo que algunos inmigrantes chinos no están de acuerdo con las prescripciones de su médico y no siguen el consejo médico de tomar la medicación. Especialmente en el caso de los inmigrantes

chinos con familiares que tienen ancianos, resisten o se oponen a la operación o quimioterapia para los ancianos. Por lo tanto, las diferencias culturales pueden provocar conflictos culturales entre los inmigrantes chinos y los médicos durante las consultas médicas, también dificultan el acceso de los inmigrantes chinos a los tratamientos médicos en países extranjeros.

Aparte de esto, Ho Wong⁵³ (2009) analiza los principales obstáculos en la salud de los inmigrantes chinos en los aspectos de cultura, religión, dieta, hábitos cotidianos y sistema sanitario entre China y España.

1. Obstáculo del idioma. La mayoría de los inmigrantes chinos que acaban de llegar a España no saben español y desconocen el lenguaje médico y sanitario.
2. Los pacientes chinos a menudo consultan las opiniones a sus padres, el cónyuge o el hijo mayor para tomar una decisión sobre el tema relacionado con la salud, no suelen comprender el derecho de autonomía o autodeterminación del paciente en la sociedad jerarquizada y colectivista.
3. Los chinos usan su medicina tradicional (hierbas medicinales, acupuntura, masajes y ejercicios) y una dieta para aliviar o tratar algunas enfermedades. Para poder disfrutar de una buena salud, la mayoría de los chinos siguen el concepto del yin y el yang. Muchos prefieren las bebidas no frías (a temperatura ambiente), sobre todo cuando están enfermos. Cuando están ingresados, como no suelen estar acostumbrados a las comidas locales, la familia les lleva comida de casa.
4. Diferencia de la manera de recuperación posparto. Tras el parto, las mujeres chinas pasan un mes de reposo. Consiste en limitar el contacto con el agua (sobre todo, fría) y con el aire, no realizar tareas domésticas, no lavarse la cabeza, no salir de casa innecesariamente y abrigarse del frío.
5. Tendencia a no tomar según qué tipo de medicamentos o a dejar de tomarlos cuando se mejora, sin acabar el tratamiento prescrito por el médico.
6. Tendencia a pedir antibióticos y/o sueroterapia para tratar enfermedades leves.

⁵³ Ho Wong, T. (2009). "La salud en los pacientes chinos". Casas, M. et al. (eds.) *Mediación Intercultural en el ámbito de la salud: Programa de formación*. Barcelona: Fundación "la Caixa", 379-394.

5.3. Errores comunes de comunicación y expresión

Según un estudio de problemas de comunicación intercultural en la atención sanitaria a los inmigrantes de origen senegalés basado en Gimeno⁵⁴ (2005), el primer problema o un error frecuente de comunicación es el tema del intercambio informativo entre pacientes y personal sanitario. Según la opinión de West y Frankel (1991: 168), los pacientes siempre se quejan de que los médicos les ofrecen muy poca información, o muy vaga, especialmente por lo que respecta al diagnóstico. La opinión del paciente respecto al médico depende en gran medida de la cantidad y tipo de información que reciba. Si el médico no puede proporcionar al paciente una información completa, la falta de intercambio de información entre el paciente y el médico hará que el traductor tenga algunas limitaciones para ayudar al paciente a traducir, también encontrará problemas en la comprensión, expresión y omisión, y no podrá garantizar la precisión de la traducción.

Del mismo modo, el autor Gimeno⁵⁵ (2006) en su investigación sobre la comunicación intercultural y mediación en el ámbito sanitario comenta que la aplicación de diferentes modelos comunicativos y la inconsciencia de los interlocutores también pueden provocar problemas de comunicación efectiva como falta de entendimiento o suspensión de la comunicación. En primer lugar, los individuos de las diferentes culturas aplican diferentes modelos comunicativos como el interlocutor chino puede estar aplicando los modelos distante y asimétrico, y los españoles utilizan los modelos próximo y simétrico (Gimeno, 2006). En este caso, debido a las diferencias en los estilos y hábitos de comunicación, se produce una situación en la que el traductor no puede convertir la información de manera directa o no puede utilizar la traducción literal en la traducción de la lengua original a la lengua de destino. En segundo lugar, la conciencia de la diversidad lingüística, China tiene una gran población, también hay 55 minorías étnicas. Aunque el mandarín es la lengua oficial de China, cada provincia o región del país tiene su propio dialecto, incluidos los idiomas de las minorías étnicas. Como algunos inmigrantes chinos solo hablan el dialecto de su ciudad natal, cuando

⁵⁴ Gimeno, F. R. (2005). Médicos, marabouts y mediadores: Problemas de comunicación intercultural en la atención sanitaria a los inmigrantes de origen senegalés. In *Traducción como mediación entre lenguas y culturas= Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps [Recurso electrónico]* (pp. 123-133). Editorial Universidad de Alcalá.

⁵⁵ Gimeno, F. R. (2006). Comunicación intercultural y mediación en el ámbito sanitario. *Revista española de lingüística aplicada*, (1), 217-230.

van al hospital para una consulta, no pueden comunicarse con los traductores o intérpretes en mandarín, lo que da como resultado una comunicación ineficaz entre los traductores, los pacientes y los médicos. Hay otra situación muy frecuente que ocurre en la comunicación y expresión en consulta, a los chinos les gusta hablar de 大姨妈 [da yi ma] para representar el período mensual, sin embargo, para un traductor o intérprete que no tiene conocimiento de la cultura china, podría traducir la palabra directamente como tía mayor, pero el médico español no entiende a qué se refiere. Otro ejemplo, si un paciente dice: “平时我喜欢喝凉茶来缓解身体不适的症状”, en este contexto, 凉茶 [liang cha] no significa té frío o té con hielo, se refiere a la decocción que se produce por las hierbas. Por lo tanto, la traducción correcta de esta frase es “normalmente me gusta beber la decocción de la medicina china para aliviar mis molestias y síntomas”.

Por otra parte, un problema que suele destacarse es el del tipo de terminología empleada por los médicos, ininteligible en muchas ocasiones para los pacientes. Hay que tener en cuenta que hasta los nombres de enfermedades más comunes pueden significar cosas muy diferentes para paciente y médico (Gimeno: 2005: 124). De hecho, el aprendizaje y la memoria de los términos médicos es una de las partes más difíciles para los traductores. Algunos de los términos son muy largos y difíciles de pronunciar como cefalosporina y aminofenazona, etc., especialmente los nombres de los medicamentos, y algunos de ellos no provienen del español, sino que se basan en expresiones inglesas o de otros idiomas.

5.4. Métodos de solución sobre la comunicación intercultural de la MTC

En la traducción de la MTC, hay muchos términos que corresponden a una situación del mismo nombre, pero sus características son diferentes, por ejemplo, la palabra “energía”, equivale al carácter chino 气 [qi], pero en la MTC, 气 [qi] también puede referirse a aire, gas y mentalidad. Gracias a la especialidad del sistema teórico de la MTC, a pesar de que algunos términos de la MTC puedan encontrar palabras equivalentes en los idiomas occidentales, la misma palabra tiene un concepto completamente diferente en los distintos contextos culturales. En consecuencia, es aconsejable que los traductores puedan añadir una nota a los términos o nombres propios abstractos para conservar la mayor parte de los contenidos originales y evitar la omisión. Es decir que ya sea utilizar la traducción literal o traducción libre, si existen las palabras equivalentes, el texto puede tener un comentario o una nota de traductor

para facilitar la comprensión del lector y mejorar la experiencia de la comunicación intercultural.

La actividad de traducción de los términos de la MTC implica muchos factores cognitivos, entre ellos la conciencia del idioma y la cultura. Los errores de la traducción y los problemas comunes en el ámbito de la comunicación intercultural tienen sus propias causas, pero la razón más fundamental proviene de las diferencias entre las lenguas, etnias y cultura, también incluye la equivocación de conceptos de la MTC. El estudio de la traducción bilingüe sobre los términos y la cultura de la MTC no solo puede mejorar el panorama de la investigación académica del aspecto de la MTC en el mundo, sino que tiene un alto valor para fortalecer el desarrollo de la comunicación intercultural de la MTC. En realidad, la traducción académica no solo es un puente de entendimiento mutuo entre los países, también consiste en una llave para abrir la puerta de cooperación y comunicación intercultural entre ellos. Por eso, la traducción de los conceptos y términos básicos de la MTC debe mantener las características inherentes y seguir los principios y métodos de traducción, que deben ser uniformes y adecuados. Para llevar a cabo esta tarea, se requiere un conocimiento exhaustivo de diversos aspectos como la ciencia, lingüística, competencia de la traducción profesional y la acumulación de terminología.

Tal y como se ha mencionado en el apartado anterior sobre los principales obstáculos de comunicación en la salud de los inmigrantes chinos, para intervenir los problemas de la comunicación intercultural en el ámbito sanitario y la MTC, Ho Wong (2009) también plantea sus opiniones de los métodos de solución:

1. Para facilitar una mejor comunicación con un paciente que no domina el idioma autóctono, se deben evitar expresiones médicas complejas. Se necesita tener paciencia en una interacción que presenta dificultades lingüísticas.
2. Es importante averiguar si el paciente se trata con medicina china. Algunos masajes provocan hematomas o lesiones cutáneas. Conviene advertir a los profesionales para que no los confundan con maltratos. Se debe informar tanto al paciente como a su familia si tiene prescrita una dieta especial pautada por orden médica.
3. Sobre las diferentes maneras de reposo posparto. Es necesario ser conscientes de esta conducta. A través de la mediación, y con el

consentimiento del profesional sanitario, se debe explicar a la paciente que sigue los consejos del médico, se haga la prueba postnatal regular y cuide el cuerpo de forma científica y sensata.

4. Hay que colaborar con el profesional de salud para explicarle al paciente la medicación pautada, la duración de su administración y la importancia de su cumplimiento.
5. Es importante una entrevista bien orientada culturalmente, en la que se interpreten no solo los aspectos lingüísticos, sino también el simbolismo del lenguaje, para ayudar al médico a realizar un diagnóstico adecuado.

En cuanto a los obstáculos a la comunicación transcultural, los traductores deberían hacer frente a la ambigüedad de las lenguas, tienen que traducir más obras o artículos científicos de la MTC para mejorar la comunicación y la divulgación de las teorías médicas básicas. Deben respetarse los principios y los códigos éticos de traducción de naturalidad, brevedad, etnicidad, retrotraducción y precisión. La traducción y comunicación intercultural de la MTC deben asegurar el rigor y la exactitud del uso de los términos y las expresiones, lo que exige la coherencia de la función semántica entre la lengua de destino y la lengua original, es decir, la equivalencia funcional. Como componente básico e importante de la terminología de la MTC, la normalización de su uso refleja las características estilísticas de la misma. En el caso de los términos de la MTC que son difíciles de entender y explicar, es importante traducirlos de forma coherente con la estructura de las palabras y las convenciones lingüísticas, y asegurarse de que el término de origen tiene una función equivalente o similar en la lengua correspondiente. La compleja estructura gramatical de algunos términos de la MTC también es una de las razones por las que son difíciles de traducir. El método de traducción depende de las diferencias conceptuales relativas entre la terminología médica china y la occidental. Si la diferencia entre la terminología médica china y la occidental no es demasiado grande, se adopta la “traducción equivalente”; si no hay similitud entre la terminología médica china y la occidental, se adopta la “traducción fonética”.

Por lo demás, Isasa⁵⁶ (2014: 246) añade que las barreras que más dificultan la comunicación son las interrupciones y las conversaciones paralelas. Asimismo, la

⁵⁶ Isasa, L. (2014). Formación del profesional sanitario en la comunicación con el paciente extranjero: estrategias y recursos. *Panace*, 15(40), 243-257.

información recogida sugiere que los facilitadores de la comunicación como son el refuerzo de la comprensión, la posición triangular, el conocimiento de aspectos culturales y la empatía deberían ser reforzados en una futura guía. La actuación del profesional sanitario es correcta en cuanto a que reconoce la figura del intérprete como un profesional, habla con claridad y lentitud suficientes para facilitar el trabajo y no suele utilizar terminología médica especializada sin adaptar los términos al lenguaje estándar, lo cual facilita la comunicación. No se descarta incluir estos aspectos en el proyecto de formación.

5.5. Métodos de cultivo de las competencias de comunicación y mediación intercultural

5.5.1. Competencias de los traductores en la comunicación y mediación intercultural

El cultivo de la competencia intercultural no solo necesita una transmisión o divulgación de los conocimientos culturales, sino que debe fortalecer las prácticas de la comunicación intercultural para promover la conciencia y comprensión profunda de las distintas culturas. Por lo tanto, en el proceso de la formación de las competencias de la comunicación intercultural, se debe tener en cuenta el método del aprendizaje intercultural y la aplicación de las estrategias en la comunicación intercultural. Es importante destacar que el desarrollo de la competencia intercultural no consiste únicamente en evitar los conflictos culturales, sino también en buscar las características comunes entre las culturas.

Como 孙有中⁵⁷ [Sui Youzhong] (2016) indica en su estudio sobre el cultivo de las competencias interculturales y la educación de lenguas extranjeras, los elementos centrales de la competencia intercultural deben considerar los seis puntos clave: a) respeto por la diversidad cultural del mundo, empatía intercultural y conciencia cultural crítica; b) familiarización con los conocimientos básicos de la teoría de la investigación intercultural y de los métodos de análisis. c) aprendizaje de la historia y la situación actual del país en el que estudian el idioma, y comprensión de las características básicas y las similitudes de las culturas china y extranjera; d) capacidad de interpretar y evaluar diferentes fenómenos, textos y productos culturales; e) comunicación intercultural eficaz y adecuada, lo que es la expresión de la competencia intercultural en el

⁵⁷ 孙有中. (2016). 外语教育与跨文化能力培养. *中国外语*, (3), 17-22.

comportamiento comunicativo transcultural; f) capacidad de ayudar a personas de diferentes orígenes lingüísticos y culturales a comunicarse eficazmente entre las culturas. Una persona con competencia intercultural no solo es capaz de comunicarse adecuada y eficazmente entre culturas, sino que también puede ayudar a los demás a alcanzar sus objetivos de comunicación intercultural. El desarrollo de la competencia intercultural es un proceso largo y un proyecto sistemático, debe llevarse a cabo juntamente con los aspectos pedagógicos y sociológicos, etc.

Del mismo modo, Valero Garcés⁵⁸ (2004: 32) señala que el traductor o intérprete debe poseer un alto grado de sensibilidad intercultural que le permita negociar el significado entre ambas culturas y ser capaz de transmitirlo a los miembros de la otra comunidad en la otra lengua. También resume la opinión de Taft⁵⁹ (1981: 53) sobre la definición del papel del mediador cultural, y explica que la responsabilidad del mediador cultural es facilitar la comunicación, el entendimiento y la acción entre personas o grupos que difieren en cuanto a lengua y cultura. El papel del mediador se realiza interpretando las expresiones, intenciones, percepciones y expectativas de cada grupo cultural al otro, es decir, estableciendo y equilibrando la comunicación entre ellos. En este caso, deben poseer las siguientes competencias interculturales:

- Conocimiento histórico, social y cultural: historia, folklore, tradiciones, costumbres, valores y tabúes, sus gentes, su forma de relacionarse, etc.
- Habilidades comunicativas: dominio no sólo del lenguaje escrito y oral sino de otros tipos de comunicación: lenguaje corporal, gestos, signos, símbolos, etc.
- Habilidades técnicas adaptadas a la situación: saber utilizar el ordenador, saber comunicarse por teléfono, vestir adecuadamente, conocer su entorno y como desplazarse, etc.
- Habilidades sociales: conocimiento de las normas que rigen las relaciones sociales y las reacciones emocionales, capacidad de autocontrol según requiera la situación y la cultura.

⁵⁸ Garcés, C. V. (2004). Barreras lingüísticas en la comunicación intercultural. Datos y acciones. *Ofrim suplementos*, 11, 19-36.

⁵⁹ Taft, R. (1981). The role and personality of the mediator. *The mediating person: Bridges between cultures*, 53-88.

Más allá de esto, Sanders⁶⁰ (2005) establece que debido a que el antecedente y la dirección de investigación de cada categoría de los traductores o intérpretes son diferentes, lo que puede influir en el modo en que adquiere estas competencias. De acuerdo con las normas de evaluación NCIHC a los intérpretes de la atención sanitaria, la competencia lingüística básica es la primera competencia que debe mejorar, es que como un intérprete de la cultura es imprescindible esforzarse por encontrar la manera de mejorar su conocimiento de las formas de expresión en todos los niveles educativos y registros del país de sus clientes, además tiene que memorizar y acumular numerosos glosarios que incluyen estos términos. La competencia lingüística es la producción e interpretación del conjunto de reglas del sistema lingüístico, es decir, el uso correcto del idioma desde el punto de vista gramatical (El Hasnaoui, 2005: 85). Aparte de esto, El Hasnaoui⁶¹ (2005) también comenta que el reto primordial al que se enfrenta el intérprete es la consecución de una combinación idónea, además de los conocimientos lingüísticos y la competencia del idioma que se ha mencionado, los traductores deben poseer las siguientes aptitudes para maximizar su competencia interpretativas, es decir, no solo saber dos o más lenguas sino saber usarlas.

1. Competencia sociocultural. Competencia entendida como una familiaridad con el contexto social y cultural en el que se utiliza una determinada lengua.
2. Competencia pragmática. En el intercambio comunicativo hablado no solo intervienen los elementos lingüísticos para expresarse, sino también una serie de elementos paralingüísticos como los efectos de la voz, la expresión facial, los sistemas gestuales y posicionales, la entonación, la claridad, la fluidez, y sobre todo los sentimientos subyacentes en la estructura profunda de los mensajes.
3. Competencia estratégica. Esta competencia consiste principalmente en la capacidad para definir, corregir, matizar, suplir omisiones, sustituir, reiterar todos esos defectos de la comunicación hablada para hacer llegar el mensaje lo más correctamente posible sin alterar su esencia.

⁶⁰ Sanders, J. (2005). Host culture interpreters: challenges and suggestions. In *Traducción como mediación entre lenguas y culturas= Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps [Recurso electrónico]* (pp. 75-82). Servicio de Publicaciones.

⁶¹ El Hasnaoui, Z. (2005). Retos y técnicas en la mediación cultural. In *Traducción como mediación entre lenguas y culturas= Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps [Recurso electrónico]* (pp. 83-87). Editorial Universidad de Alcalá.

En general, la competencia lingüística es el factor fundamental en la comunicación intercultural. De hecho, la práctica y el desarrollo de las habilidades lingüísticas no solo significa que el traductor debe dominar dos o más idiomas, sino que debe centrarse en el aprendizaje de la lengua materna o lengua original; en el caso del chino, existe el chino moderno, el chino antiguo y el chino clásico. Cuando se trata de la comunicación intercultural, si el traductor no puede traducir la lengua de origen con precisión y a tiempo o si hay un malentendido, esto aumenta la dificultad y el desarrollo de la comunicación intercultural. En consecuencia, es necesario desarrollar y mejorar plenamente las capacidades de comunicación intercultural de los traductores.

5.5.2. Competencias de los intérpretes en la comunicación y mediación intercultural

En el capítulo anterior se analizaron las competencias profesionales exigidas a los traductores en el ámbito de la comunicación y la mediación intercultural. Este apartado realizará una presentación e investigación de las competencias de los intérpretes en un contexto de comunicación y mediación intercultural.

En realidad, el trabajo de los intérpretes en el servicio público ya no puede limitarse a la traducción de idiomas, al mismo tiempo, deben desempeñar un papel de mediadores en la comunicación intercultural, ya que sus responsabilidades son ayudar a los inmigrantes y extranjeros para resolver las barreras lingüísticas. De esta manera, 杨博⁶² [Yang Bo] (2020) considera que los intérpretes en los servicios públicos necesitan tener en cuenta los problemas y las dificultades en los aspectos de la traducción de los términos específicos, diversidad lingüística y lenguas especiales con el fin de utilizar correctamente las estrategias de interpretación y comunicación intercultural.

Sobre la interpretación de los términos específicos en el ámbito sanitario, ha habido casos en los que las traducciones o mediaciones han fracasado debido a la falta de comprensión de la terminología médica y el vocabulario especializado por parte del intérprete. Cuando se realiza la interpretación a los médicos o pacientes, la mayor parte de la terminología usada es difícil de entender para los intérpretes porque a veces encuentran las palabras un poco comunes y de ortografía compleja. Es recomendable que los intérpretes puedan ponerse en contacto con el médico y el paciente con

⁶² 杨博. (2020). 公共服务领域译员的工作策略及汉西互译. 决策探索(下). 11, 94-95.

antelación para conocer la terminología que se puede encontrar en el proceso, estudiando y comprendiendo su significado antes de que empiece la interpretación. Si los intérpretes se enfrentan a algunas dudas sobre algún término durante el proceso de trabajo, el traductor debe hacer una interrupción para comunicarse plenamente con el médico o el paciente. Además, es muy importante que los traductores tengan que hacer una acumulación de los términos y elaborar un glosario terminológico para resolver las dificultades de traducción.

Vale la pena mencionar que la diversidad lingüística también es una característica típica en la comunicación y mediación intercultural porque China tiene una gran población y un amplio territorio, las diferentes regiones tienen sus propios dialectos y, en realidad, los dialectos pueden ser un obstáculo para la mediación o la comunicación intercultural. Por otro lado, según las estadísticas, hay 590 millones de personas que hablan español y la mayoría vive en América Latina, por lo que las costumbres, la pronunciación, las expresiones y los dialectos del español que se hablan en las distintas regiones influyen en la interpretación. En consecuencia, en el proceso de mediación intercultural, el intérprete debe ser consciente de la diversidad de las lenguas y transmitir el mensaje con precisión, teniendo en cuenta la situación real.

Debido a que el interlocutor o cliente del intérprete proviene de diferentes grupos sociales, puede ser estudiante, comerciante, trabajador de la industria de servicios, etc. En función de las necesidades de comunicación, sus propias características y el entorno social, pueden llevar a la formación de un lenguaje específico y especializado. Por ejemplo, los juristas, con el fin de cumplir con el rápido desarrollo de la construcción jurídica de China, y a veces, para demostrar su grandilocuencia, han creado muchas palabras nuevas (Yanping Tan, 2014). En realidad, la interpretación y la mediación intercultural son un proceso complicado, no solo exige que los intérpretes o mediadores tengan un alto nivel de conocimientos lingüísticos, sino que deben tener un buen estado psicológico, es decir, se puede realizar una intervención autopsicológica previa para aliviar la presión durante el trabajo.

De miso modo, Abril Martí y Anne Martin⁶³ (2002: 58) explica que el mediador intercultural asume el papel de profesional bilingüe, es decir, representante de la

⁶³ Abril Martí, M., & Martin, A. (2002). Los límites difusos del papel del intérprete social en España. *Traducción e interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 55-60.

Administración capaz de comunicarse directamente con el inmigrante en su lengua sin necesidad de interpretación, entonces puede significar el inicio de una de las soluciones consideradas más idóneas. De acuerdo con el análisis de Pozo Triviño⁶⁴ (2009: 36-37), los alumnos de ISP (interpretación en los servicios públicos) o intérpretes tienen que denominar las competencias instrumentales, interpersonales y sistémicas a fin de llevar a cabo esta actividad tan compleja:

- 1) Como competencias instrumentales, el alumno debe poseer un dominio perfecto de sus lenguas de trabajo, de las técnicas de interpretación de enlace y consecutiva (como son la toma de notas y la producción del discurso), así como de las técnicas de traducción a la vista. Debe, asimismo, adquirir competencias relacionadas con la gestión documental y terminológica y poseer sólidos conocimientos de los ámbitos en los que se trabaja en los servicios públicos. Es fundamental también el conocimiento del código deontológico por parte del intérprete.
- 2) Entre las competencias interpersonales que debe adquirir el alumnado se encuentran: el desarrollo del compromiso ético y del razonamiento crítico, la capacidad para reconocer la diversidad y la multiculturalidad, la capacidad para trabajar en equipos de carácter interdisciplinar y/o internacional, la capacidad para tolerar el estrés tanto físico como emocional, y, por último, poseer y desarrollar curiosidad por otras culturas y otras formas de concebir la realidad.
- 3) En lo que se refiere a las competencias sistémicas que debe adquirir el alumnado en esta materia se encuentran, entre otras: la motivación por la calidad, siendo conscientes de la importancia del trabajo realizado la capacidad para el aprendizaje autónomo, la adaptación a nuevas situaciones, el conocimiento de otras culturas y costumbres, la creatividad, la iniciativa y espíritu emprendedor, el liderazgo, la sensibilidad hacia temas medioambientales y humanitarios, la puntualidad, etc.

Aparte de esto, la gestión de la terminología desempeña un papel crucial en la eficacia y la calidad de las actividades de interpretación, ya que los intérpretes se encuentran con muchas dificultades de interpretación terminológica en el proceso del

⁶⁴ del Pozo Triviño, M. I. (2009). Una propuesta formativa en interpretación en los servicios públicos en el marco del EEES. *Universidad de Vigo*, (3), 31-51.

trabajo, como dificultades de comprensión y de memoria. Para resolver los problemas terminológicos en la interpretación, los intérpretes deben adoptar una gestión terminológica científica y eficaz. Según el estudio de 王华树 [Wang Huashu] y 李敏玲⁶⁵ [Li Minling] (2021), la gestión de la terminología en la interpretación consta de tres fases: preparación de la interpretación, interpretación y posinterpretación, sin embargo, cada fase tiene sus propios requisitos. En la primera fase (preparación de la interpretación), los intérpretes deben familiarizarse con el tema que se tratará durante la interpretación y los conocimientos relativos, la preparación de traducción es un proceso complicado que incluye la acumulación, recopilación, descripción, traducción y anotación de los términos. Además, los intérpretes deben tener en cuenta las abreviaturas y las preferencias de pronunciación o expresión de los clientes. Por último, es imprescindible que refuercen la competencia de memoria terminológica a corto plazo para evitar no poder recordarla terminología a tiempo debido a la presión o nervios.

El proceso de interpretación representa un gran desafío para la capacidad de reacción y de recepción de información de los intérpretes, ya que necesitan traducir los términos y frases en un tiempo determinado, lo que implica la búsqueda, identificación y traducción de la terminología. Como núcleo de la competencia terminológica, una buena aplicación de la terminología requiere que los intérpretes identifiquen los términos con agilidad, localicen rápidamente la información y los recursos terminológicos, a continuación, expresen con precisión las traducciones terminológicas en su contexto.

En cuanto al último paso, la posinterpretación, destaca que los intérpretes deberían adquirir el hábito de organizar y revisar un tesoro o glosario, formando un buen sistema de gestión del conocimiento terminológico y mejorando la acumulación de conocimientos para preparar la siguiente actividad de interpretación en el mismo campo o en campos relacionados. En general, la gestión terminológica en materia de tecnología de la interpretación contribuirá a mejorar la competencia profesional de los intérpretes y a aumentar la eficacia laboral; al mismo tiempo, ayudará a elevar la calidad de la interpretación y los códigos éticos de los intérpretes.

⁶⁵ 王华树, & 李敏玲. (2021). 口译术语管理技术: 需求, 问题与方案. *中国科技翻译*, 34(4), 24-27.

6. Reflexión sobre la traducción y encuesta de la MTC

6.1. Reflexión sobre la metodología de traducción de los términos de la MTC

De acuerdo con la traducción y el análisis de los términos clínicos de diagnóstico y tratamiento de la MTC, los términos se componen principalmente de las palabras de cuatro caracteres chinos con una estructura rigurosa y los contenidos muy ricos, pero la relación gramatical entre los términos, las frases y los componentes internos son complejas. Debido a la larga historia de la medicina china, el problema de dialectos, la influencia de la medicina de las minorías étnicas y de la medicina extranjera han hecho que la tarea de normalizar la terminología de la medicina china sea especialmente difícil, ya que algunos de los términos utilizados en la medicina china tienen connotaciones de ambigüedad y expresan los conceptos de forma diferente a la medicina moderna.

Para los distintos términos de la MTC en los ámbitos de enfermedades, tipos de tratamiento, síndromes y métodos terapéuticos, el traductor debe elegir un método de traducción diferente, teniendo en cuenta el contexto y las características de los términos de la MTC. La finalidad de la traducción de la MTC es obtener un reconocimiento de la sociedad internacional, profundizar la influencia y cooperación internacional de la cultura de la MTC, promover la comunicación intercultural con los países extranjeros y complementar los éxitos de la investigación de la MTC en el sistema sanitario mundial. En el caso de la comunicación exterior, los traductores tienen que conseguir los siguientes principios y métodos de traducción para estandarizar la traducción de los términos y textos de la MTC:

1. La traducción libre puede fortalecer la aceptación de los lectores. Según la RAE, es aquella traducción que, siguiendo el sentido del texto, se aparta del original en la elección de la expresión. Al igual que con la traducción literaria, la traducción de los términos de la MTC también debe tener en cuenta el uso de la traducción libre para mejorar la fidelidad y precisión en el caso de la comprensión completa del texto original y las expresiones correspondientes. Como 严复⁶⁶ [Yan Fu] (1897) indica en su libro 《天演论》(tian yan lun): “译事三难: 信、达、雅。求其信已大难矣, 顾信矣不达, 虽译犹不译也, 则达尚焉 [Las tres dificultades de la traducción son la fidelidad, expresividad y elegancia. Cuando se traduce, ya es bastante difícil mantener la fidelidad al contenido del texto original, pero si el texto original se entiende correctamente pero

⁶⁶ 严复 (1897). 天演论. 国闻汇编.

no se expresa en una traducción fluida, es lo mismo que no traducir, por lo que es importante tener en cuenta la expresividad en este momento]. La expresividad se refiere a que la traducción no se limita a la forma del texto original, sino que debe hacer que el texto traducido sea claro y fluido. La traducción libre es una traducción que expresa el significado del texto original de manera interpretativa. La traducción se centra en la “explicación de los conceptos y contenidos”, y también es fluida, legible y aceptable.

También hay algunos casos especiales en los que la terminología no puede traducirse directamente y solo puede hacerse mediante la traducción libre. En este caso, a menudo es necesario considerar el significado de las palabras desde una perspectiva médica diferente. Por otro lado, es importante tener en cuenta el significado de un término sin conocer el significado original. A veces puede parecer muy sencillo, pero es muy fácil cometer errores en la traducción. Desde un punto de vista patológico, 肾气渐衰 [shen qi jian shuai] (3.2.2.), en este término, según la *terminología de la medicina china* [中医药学名词], “肾气指肾精所化生之气, 表现为肾促进机体的生长、发育和生殖, 以及气化等功能活动 [Qi de riñón significa la energía producida por la esencia de riñón, que se manifiesta en las actividades funcionales del riñón, como la promoción del crecimiento, el desarrollo y la reproducción, así como la transformación del qi]”. En este contexto, qi de riñón puede entenderse como la función renal, por lo tanto, el término 肾气渐衰 [shen qi jian shuai] se traduce por medio de la traducción libre como la pérdida gradual de la función renal. Otro ejemplo, 懒言 [lan yan] (3.3.2.), según la explicación de la patología, es un síntoma de insuficiencia de qi como pérdida de energía, mucho cansancio y fatiga. No puede traducirse directamente como estar perezoso para hablar, lo que sería contrario al sentido del original y al significado del término. Se debe traducir de forma que combine el contexto y la intención como insuficiencia de qi.

2. La traducción literal puede mantener la forma y el contenido del texto original. Según la RAE, la traducción literal que sigue palabra por palabra el texto original, es la primera opción de la traducción de la MTC, si la estructura y el contenido del texto original son coherentes con la lengua meta, se puede utilizar la traducción literal porque su retrotraducción ayuda a mejorar la aplicación y comunicación. En el apartado de la traducción de los términos en el tratamiento clínico de los métodos terapéuticos (3.4.), la mayor parte de los términos de los métodos terapéuticos ya utilizan el método de

traducción literal, como 已病防变 (controlar el desarrollo de la enfermedad existente), 未病先防 (prevención antes de la aparición de la enfermedad), 清热泻火 (eliminar el calor y depurar el fuego) etc., ya que estos términos son la expresión típica de la medicina china y pueden traducirse directamente a partir de sus palabras equivalentes para expresar sus connotaciones, es decir, se crean nuevas palabras mediante las reglas de combinación de palabras, por ejemplo 寒 (frío), 热 (calor), 湿热 (calor humedad).

Dado que estos términos conceptuales no existen originalmente en español e inglés, se trata de nuevos términos y expresiones que se combinan mediante la traducción literal de sus palabras correspondientes. La traducción literal es la mejor opción para mantener el estilo y los contenidos del texto original cuando la sintaxis superficial y el contenido profundo coinciden relativamente adecuados. Sin embargo, para los extranjeros, los términos y expresiones médicas chinas siguen siendo bastante abstractos. Aunque los traductores sigan las normas de traducción de terminología y los diccionarios médicos para realizar la traducción literal, es posible que los extranjeros no entiendan por qué el término se traduce así y a qué enfermedades se refiere realmente, como 伤风 [lesión por viento] (3.2.1), si un médico chino le dice directamente a un paciente extranjero: “你的这个病是伤风 [Esta enfermedad suya es lesión por viento]”. En realidad, para el paciente es muy difícil entender realmente lo que significa una lesión por viento, ¿esto hace que el paciente malinterprete en el sentido de que el viento puede dañar a las personas? ¿el viento podrá poner en peligro la salud? En el caso de algunos términos de la MTC que siguen siendo difíciles de entender incluso con una traducción literal, se pueden añadir entre paréntesis después de la traducción para hacer algunas explicaciones adicionales sobre el significado del término. Desde un punto de vista de medicina occidental, el término 伤风 [lesión por viento] equivale a resfriado común o resfriado leve, también puede utilizar el método de equivalencia funcional para traducirlo.

3. La traducción fonética puede destacar las características étnicas de la MTC. Puesto que el ámbito de la investigación de la MTC es muy amplio, no solo incluye la cultura médica de la tradicional china, sino también la teoría de los Cinco Elementos, la teoría de Yin y Yang, el confucianismo, el taoísmo y la filosofía. En comparación con otros países, estas culturas son únicas, no existen los contenidos culturales y las palabras equivalentes para consultar las referencias y buscar un texto paralelo, por lo

que para aquellos términos médicos chinos que no pueden utilizar los métodos de traducción literal y traducción libre, solo pueden traducirlo mediante traducción fonética.

En cuanto a aquellas palabras que son muy difíciles de encontrar una traducción exacta en la lengua extranjera, la traducción fonética es una opción más adecuada para ellas, a la vez que es una manera muy directa. Sin embargo, si utilizan demasiado la traducción fonética en el texto, equivale a no traducir nada. De hecho, para los nombres de los puntos de acupuntura se prefiere utilizar la traducción fonética, por ejemplo, 百会穴 [punto de baihui], 合谷穴 [punto de hegu] y 冲门 [chong men]. Al mismo tiempo, hay otras palabras en las que se utiliza esta manera como algunos términos típicos de las características de la MTC, 阴阳 (yin-yang), 气 (qi), 气功 (chi kung), 太阳病 (enfermedad de taiyang), 阴证 (síndrome yin) y 阳证 (síndrome yang), que no pueden transmitir la información con precisión en el idioma original mediante la traducción literal o la traducción libre, en este caso, se requiere utilizar la traducción fonética, pero necesitan añadir las notas de traductor para explicar los contenidos de estos términos.

En conclusión, la fidelidad al texto original es la primera regla en la traducción con el fin de mantener la brevedad del texto traducido, facilitar la comunicación intercultural y expresar las características de la MTC, pero si los traductores solo tienen en cuenta la fidelidad al texto, y omiten considerar el entorno cultural de los lectores. En este caso, el texto traducido no se puede utilizar para transmitir la información y no se puede realizar la fidelidad en el proceso de traducción. En según lugar, en el caso de no hay palabras exactas para interpretar un término, es aconsejable que los traductores utilicen la traducción fonética con traducción libre resolviendo los problemas de la traducción de los términos, debido a la especialidad de la cultura y los conceptos de la MTC, por ejemplo, 经络 (jing luo o meridianos). La traducción debe seguir el principio de las normas diversas porque no se puede solo elegir un método o principio para traducir todos los textos y términos. Si solo se utiliza la traducción literal, dificultará la experiencia de lectura al lector y afectará a la comprensión coherente del texto original, con lo que se desvirtúa el propósito de la comunicación intercultural de la MTC. Si solo se utiliza la traducción libre, pero no se entiende perfectamente el antecedente cultural de la MTC ni el significado de cada término y los síntomas correspondientes, puede causar un error de traducción. Debido a que hay algunos términos de la MTC que incluyen varios aspectos o son las polisemias, no se puede decir exactamente a qué

síntoma o causa se refiere como 癆虫 [lao chong] (3.2.1., 3.2.2.), en el contexto de tuberculosis pulmonar, se refiere a mycobacterium tuberculosis; en el contexto de enfermedades ginecológicas, significa los factores patógenos del útero. Sobre la elección de los métodos de traducción para llevar a cabo la traducción del término de la MTC debe evaluarse en función del contexto del texto y del significado del término a fin de realizar la traducción equivalente.

6.2. Reflexión sobre la encuesta de traducción sobre los términos de la MTC

Esta encuesta tiene como objetivo explorar las opiniones y sugerencias de los traductores entre chino y español sobre los métodos de traducción y las expresiones adecuadas de los términos de la MTC. Hay 24 personas que participan en esta encuesta, ellos son los estudiantes del máster universitario en comunicación intercultural, interpretación y traducción en los servicios públicos (chino-español), una profesora de la Universidad de Alcalá, profesores y doctores de la Universidad Complutense de Madrid, un estudiante de máster en interpretación de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín y dos profesores extranjeros. Los resultados de la encuesta son los siguientes:

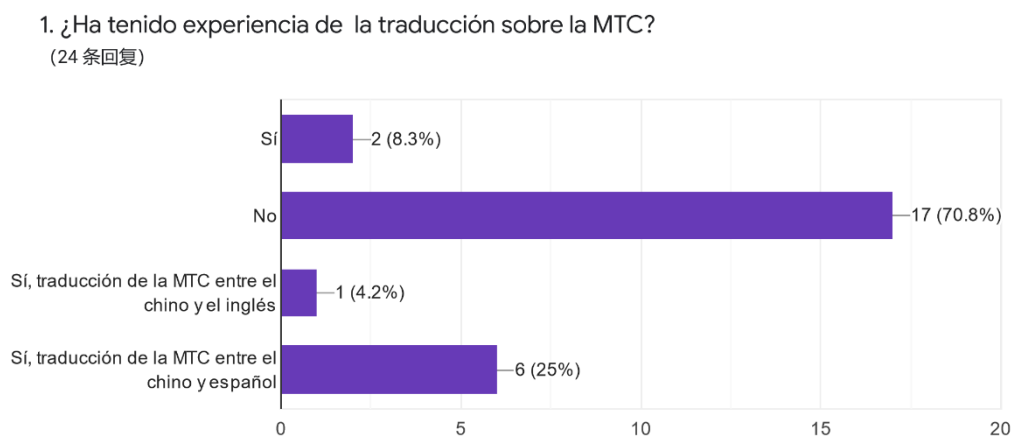


Figura 4 pregunta 1 de encuesta

Esta pregunta examina principalmente el grado de conocimiento y la experiencia relevante de la traducción de la MTC de los traductores e investigadores en el ámbito de la traducción del chino y el español. Según los resultados de la estadística, un 70,8 % de las personas no han realizado ni practicado la traducción de la MTC. Por lo tanto, se puede ver que hay una falta de formación y práctica de la traducción de

MTC, la mayoría de los traductores carecen de conocimientos sobre la cultura, los conocimientos y la teoría de la traducción de MTC. En el semestre pasado del curso de traducción e interpretación en el ámbito sanitario, solo tuvimos una clase sobre el estudio de la terminología y la teoría básica de la MTC, pero no fue suficiente para fomentar la conciencia de la MTC. Esto ha conducido indirectamente a una falta de investigación en el aspecto de la MTC, mientras que ha obstaculizado el desarrollo de la traducción y la comunicación transcultural de la MTC.

2. ¿Cuáles son las dificultades para traducir la MTC?

(24 条回复)

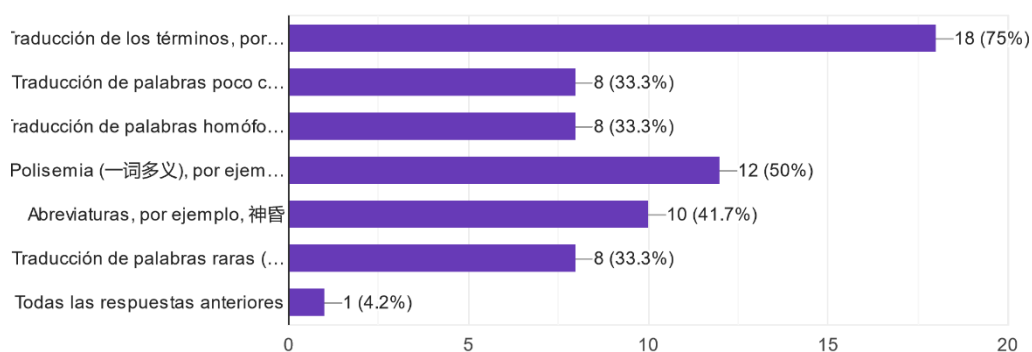


Figura 5 pregunta 2 de encuesta

La pregunta 2 es para investigar los problemas y las dificultades más comunes y difíciles para resolver y superar cuando ellos realizan la traducción de la MTC. El 75% de los encuestados respondió que la dificultad principal era la traducción de la terminología como *辨证论治* (síndromes de la diferenciación y el tratamiento). Según la búsqueda, actualmente solo existe un tesoro de glosario o corpus de los términos de la MTC entre chino y español, se llama *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China* (中医基本名词术语中西对照国际标准). Debido a la escasez de materiales de referencia y textos paralelos de la MTC, los traductores no pueden encontrar una correspondencia exacta ni traducciones terminológicas correctas cuando realizan traducción de los términos de la MTC. En la mayoría de los casos, los traductores tienen que utilizar materiales terminológicos chino-inglés, lo que afecta en cierta medida a la fidelidad y la precisión de la traducción de los términos de la MTC.

3. ¿Qué método de traducción es el más adecuado para la traducción de la MTC?
(24 条回复)



Figura 6 pregunta 3 de encuesta

En este apartado, se enumeran algunos métodos de traducción habituales para que los encuestados puedan elegir y reflexionar sobre ellos, lo que les permitirá considerar qué métodos de traducción son más adecuados a la traducción de la MTC en el contexto de su propia experiencia de traducción. El análisis de los datos de la encuesta muestra una mayor proporción entre la traducción semántica y equivalencia dinámica. La mayor parte de personas consideran que los dos métodos son adecuados para la traducción de los contenidos de la MTC, o sea, son los dos métodos más frecuentes en la traducción de la MTC. Aparte de esto, hay un encuestado que comentó: “depende, generalmente apostaría por la traducción alternativa. En el caso de la difusión cultural, optaría por la traducción literal o traducción fonética más una explicación.” Otro encuestado añadió: “depende del contexto, es recomendable la traducción fonética.” En general, no existe una norma única para los métodos de traducción. El traductor debe tener en cuenta el contexto de la traducción, la expresión de la lengua de llegada, la semántica, los morfemas y otros factores para adoptar el método, la estrategia y la técnica de traducción correctos porque la traducción es flexible, también es una actividad de práctica integrada.

4. ¿Cuál es la traducción más adecuada de “伤风”?

(伤风是因风邪或兼夹寒、暑等外邪侵袭肺卫所致。...见发热、恶寒，或微恶风寒等为特征的感冒轻症。)

(24 条回复)

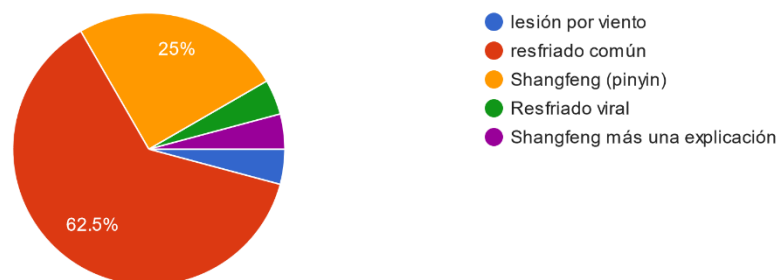


Figura 7 pregunta 4 de encuesta

A partir de esta pregunta, se enumerarán algunas palabras difíciles y polémicas que he encontrado en la traducción de textos o términos de la MTC. Para que los resultados del cuestionario sean más válidos y precisos, también se incluyen los significados en chino de los términos de la MTC para facilitar su comprensión y traducción por parte de los encuestados. Se ofrecen tres opciones a los encuestados, una a partir del tesoro de glosario o diccionario, otra a partir de la traducción automática y la última a partir de la traducción fonética, mientras que los encuestados también pueden plantear una traducción más adecuada en su opinión. Según la *Terminología de la medicina china* y *Terminología clínica de diagnóstico y tratamiento de la medicina tradicional china*, la traducción al inglés de 伤风 [shang feng] es *wind damage* y *mild common cold*, traducirlo al español según el término oficial en inglés dado por ellos es ‘lesión por viento y resfriado común leve’. La mayoría de los encuestados opinó que “resfriado común” sería más correcto, mientras que la otra parte pensó que sería mejor traducirlo fonéticamente como shangfeng porque es más una explicación. Desde mi punto de vista, creo que 伤风 [shang feng] puede traducirse con la traducción semántica y traducción fonética como resfriado común y shangfeng, pero si utiliza la traducción fonética, se debe añadir una nota de traductor para explicar su significado.

5. ¿Cuál es la traducción más adecuada de “奇经证”? (奇经, 奇经八脉之简称。经八脉是督脉、任脉、冲脉、带脉...无表里配合关系, “别道奇行”, 故称“奇经”。)
(24 条回复)

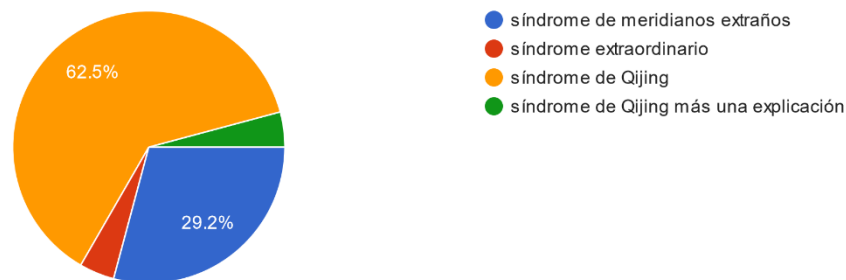


Figura 8 pregunta 5 de encuesta

Para los traductores que desconocen el término y no tienen una buena comprensión de la terminología, la traducción será incorrecta. Según el *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China*, la traducción correcta de 奇经 [qi jing] es meridianos extraordinarios, se refiere a los meridianos que no están directamente relacionados con los órganos internos. En este caso, la traducción de “síndrome de meridianos extraños” no es correcta, los traductores no pueden traducirlo con traducción literal.

6. ¿Cuál es la traducción más adecuada de “因地制宜” en la MTC?
(因地制宜是指在诊断和治疗时, 兼顾地域、自然环...不同, 选择适宜的方法、药物等进行防治的原则。)
(24 条回复)

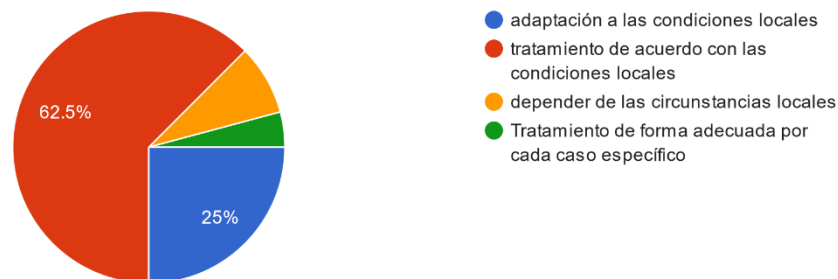


Figura 9 pregunta 6 de encuesta

Sobre la traducción del término 因地制宜 [yin di zhi yi], es un principio terapéutico de la MTC. Su traducción en inglés es *treatment in accordance with local conditions*, si existe una traducción exacta del término al inglés, podemos traducirlo al español remitiéndonos a la traducción inglesa para asegurarnos de que el significado de la palabra se expresa con precisión. En este caso, se puede traducir como tratamiento

de acuerdo con las condiciones locales o tratamiento de forma adecuada por cada caso específico con la traducción libre o traducción semántica.

7. ¿Cuál es la traducción más adecuada de “神昏” en la MTC?

(又称昏愦, 病证名。见于《伤寒明理论》。即指神识丧失, 对环境刺激缺乏反应的症状。)

(24 条回复)

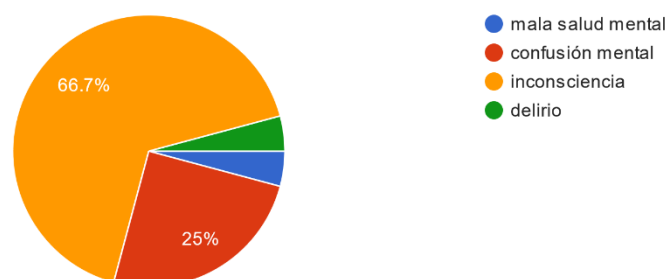


Figura 10 pregunta 7 de encuesta

En realidad, es imposible para el traductor determinar a qué se refiere el término cuando no tiene la explicación pertinente del mismo, que es tan vago que resulta difícil de definir. Esta terminología se ha estudiado y explorado en profundidad en las secciones anteriores, tenemos que traducirlo según la semántica para entender el significado del término.

8. ¿Cree que "eliminar el calor y depurar el fuego" es la traducción correcta de 清热泻火? (Por favor, evalúe esta traducción) (清...方药或相关疗法, 以治疗火热炽盛、热炽气分等所致病证的治法。)

(24 条回复)

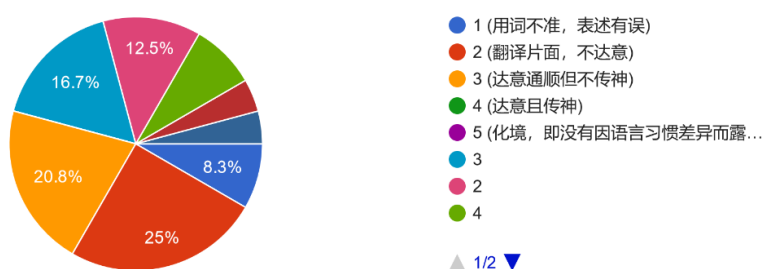


Figura 11 pregunta 8 de encuesta

En cuanto a la traducción de los métodos curativos de la MTC, ya sea que se traduzca del chino al español o del chino al inglés, se prefiere utilizar el método de traducción literal para expresar su contenido. Sin embargo, según el *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China* y la traducción de los términos a partir del equivalente en inglés que figura en el texto original, el 25 % de los encuestados considera que la traducción es demasiado unilateral, no va lo

suficientemente profundo y no expresa plenamente el significado de las palabras, y el 20,8 % considera que esta traducción podría optimizarse. Cuando el texto o la materia tiene un texto paralelo o una estandarización correspondiente, debemos seguir traduciendo según las normas y los principios de traducción, aunque el resultado sea más difícil de explicar. También podemos añadir notas según la situación actual y las necesidades, por ejemplo, cuando no hay un contexto relacionado con la medicina china, es necesario añadir notas para explicar los conceptos de calor y fuego en la medicina china.

9. ¿Cree que "prevención antes de la aparición de la enfermedad" es la traducción correcta de 未病先防? (Por favor, evalúe esta ...增强人体正气和防止病邪侵害两方面入手来防治疾病的防治原则。)
(24 条回复)

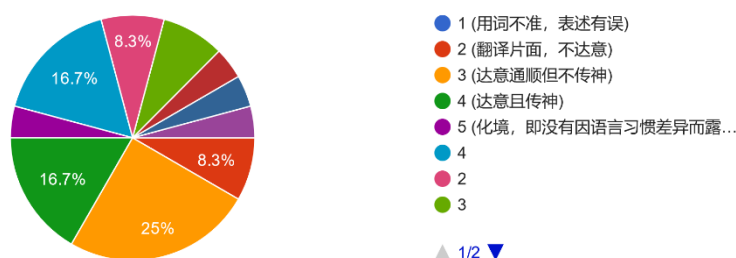


Figura 12 pregunta 9 de encuesta

Sobre la traducción del término 未病先防 (prevención antes de la aparición de la enfermedad), un encuestado dijo: “*antes de sufrir de la enfermedad 或者 xxx la aparición de los síntomas (de la enfermedad)? 感觉原来的译文意思是在这个疾病出现以前预防(一种以前不存在的新的疾病, 如 covid。但未病先防意思应该是在患病之前预防?)* [¿se puede traducir como prevención antes de sufrir de la enfermedad o prevención la aparición de los síntomas (de la enfermedad)? Me parece que el significado del texto original se refiere a prevenir la enfermedad antes de que aparezca (una nueva enfermedad que no existía antes, como el COVID, ¿pero este término significa que se hace una prevención antes de que se convierta en una enfermedad?)]”. Según el comentario de este participante de la encuesta, podemos encontrar que no está muy seguro del significado del término o que el participante no entiende completa o correctamente el significado del término. De conformidad con la explicación de la *Terminología clínica de diagnóstico y tratamiento de la medicina tradicional china*, significa que es un principio de prevención y tratamiento de la enfermedad antes de no tener la enfermedad (3.2.2). Por eso, antes de que empecemos un trabajo de traducción,

debemos resolver nuestras dudas antes de empezar la traducción para evitar los errores de traducción.

10. ¿Cree que "lesión debida a trabajar y comer en exceso" es la traducción correcta de 饮食劳倦?
(Por favor, evalúe esta traducción) (饮食劳倦泛指不节制饮食过饥过饱或暴饮暴食和劳累过度。)
(24 条回复)

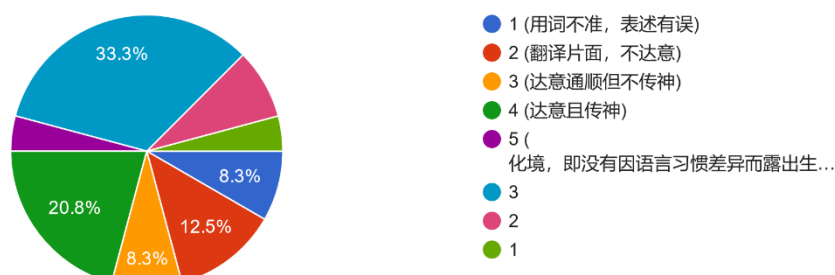


Figura 13 pregunta 10 de encuesta

Según los comentarios de los participantes de la encuesta, encontramos que, aunque la terminología se traduzca de acuerdo con las normas terminológicas y el texto paralelo, todavía no puede realizar completamente la fidelidad, expresividad y elegancia de las tres reglas de traducción porque hay incertidumbre en la traducción de la MTC.

Finalmente, los encuestados también ofrecieron y compartieron sus sugerencias y comentarios sobre la traducción de la MTC, las tres sugerencias siguientes son más útiles y valiosas para los traductores de MTC

- 1) Participante A: Leer libros en español sobre la medicina china; consultar diccionario de medicina bilingüe o trilingüe (chino-español; chino-inglés; español-inglés), etc.
- 2) Participante B: No me dedico a la traducción, así que no estoy seguro; sin embargo, considero que, para realizar una traducción comprensible al español, es conveniente centrarse en la equivalencia semántica entre ambos idiomas, aunque se “pierda” parte de esa esencia de la lengua original. De todos modos, supongo que depende del ámbito de traducción al que nos refiramos.
- 3) Participante C: Creo que principalmente se debe entender el contexto de las tradiciones, la época y el lugar donde se han escrito y además conocer la cultura.

En total, debido a que los antecedentes culturales son diferentes, los conceptos se expresan de forma distinta. El español y el chino son idiomas diferentes, hay diferencias de la estructura gramatical y la cultura lingüística. Además, las teorías y los conceptos de la MTC son complejos, por lo que algunos encuestados reflejaron que las preguntas de este cuestionario eran difíciles y no entendían claramente el significado de los términos. Esto demuestra que la traducción de la terminología de la MTC no es una tarea fácil, en consecuencia, los investigadores y estudiantes de traducción sanitaria deben reforzar su formación y práctica de la traducción en la MTC.

7. Conclusión

Este estudio constituye el análisis y la traducción de los términos basados en la bibliografía de la *Terminología clínica de diagnóstico y tratamiento de la medicina tradicional china (enfermedad, síndrome y métodos terapéuticos)*. En la primera parte del análisis teórico sobre la MTC, a través de una presentación de los conceptos, la historia, la evolución y el desarrollo de la MTC, podemos saber que la MTC está respaldada por el concepto del ying-yang, los Cinco Elementos como la teoría básica. La esencia (jing), la energía (qi) y el espíritu (shen) son los tres elementos importantes del cuerpo humano, ya que el equilibrio de yin-yang, y la armonía entre la esencia, la energía y el espíritu, todo lo cual ayuda a mantener la salud del organismo humano y el funcionamiento normal de los órganos (zang-fu). Por ello, los contenidos y términos de la MTC se basan en las teorías de Yin Yang y los Cinco Elementos con el fin de realizar una investigación profunda. Los principios de síndromes de la diferenciación y el tratamiento de la MTC propuestos por 张仲景 [Zhang Zhongjing], sentaron las bases del tratamiento clínico de la MTC. Hoy en día, estos principios siguen sirviendo de una guía para el tratamiento de la MTC, también es la perspectiva teórica central de la misma.

De acuerdo con el resumen del *Libro Blanco de la Medicina Tradicional China* [中国中医药白皮书] (2016), se indica que hay cinco características más destacadas de la MTC: 1) Centrarse en la integridad, porque la MTC cree que el ser humano, la naturaleza y la sociedad son una unidad interrelacionada e inseparable, el cuerpo humano también es un conjunto orgánico. El medio ambiente natural y el entorno social pueden incluir la salud del ser humano. 2) Teniendo en cuenta el “equilibrio” y la “armonización”, la MTC considera que la armonización es muy importante para mantener la salud y realizar el equilibrio dinámico de las funciones generales del cuerpo. 3) Subrayar la individualización. El objetivo es regular el estado de desequilibrio de funciones generales del cuerpo físico afectado por los factores causantes de la enfermedad. 4) Destacar la idea de prevención. La MTC subraya la relación estrecha entre el estilo de vida y la salud, el mantenimiento de la salud es la primera tarea de la MTC, también se puede otorgar intervenciones adecuadas para mejorar la atención de salud y fortalecer la inmunidad. 5) Es muy fácil de usar. Los principios cuatro diagnósticos de la MTC se realizan principalmente por medio de la observación, el olfateo, el interrogatorio y la palpación para recoger la información del paciente, no

depende de los instrumentos y productos médicos complicados. La mayoría de los conceptos y métodos de diagnóstico de la MTC se inspiran en la naturaleza y los animales. Muchos de los equipamientos sanitarios y medicamentos utilizados de la MTC proceden de la naturaleza, por lo que es muy fácil de utilizar y fabricar.

Los pensamientos del confucianismo y el taoísmo son las fuentes de la filosofía cultural de la MTC. Los sistemas teóricos de la MTC y la medicina occidental son muy diferentes, los términos de la MTC no solo tienen algunas expresiones y palabras muy antiguas, sino que los conceptos tienen las características específicas de China, por lo tanto, la MTC es una existencia muy representativa de la cultura china. Además, la expresión de la MTC también hereda las características del chino como el carácter riguroso, lógico, conciso y claro. Debido a la influencia del chino antiguo y chino clásico, la MTC prefiere usar cuatro caracteres de la frase para expresar los síndromes y las enfermedades, al mismo tiempo, la relación gramatical de la MTC es relativamente complicada. Aparte de esto, la OMS (2007) indica que la “fidelidad” es el primer elemento de la semántica de la estructura profunda de la terminología de la MTC en el texto traducido, lo que se debe principalmente a las características gramaticales de la traducción. Sin embargo, puesto que la medicina tradicional china tiene una relación estrecha con otras asignaturas como literatura, ciencias naturales y ciencias de la religión, etc., las características de la ambigüedad y la incertidumbre de los términos de la MTC pueden aumentar la dificultad de traducción.

Con el desarrollo y divulgación de la MTC, y la Iniciativa de la Franja y la Ruta de China⁶⁷ [一帶一路倡议], cada vez más países del mundo empiezan a utilizar los métodos de tratamientos e investigaciones de la MTC. Según la *Estrategia de la OMS sobre medicina tradicional* (2013), a medida que el desarrollo de la globalización de la MTC, cada vez más países empiezan a usar la MTC con el fin de tratar y prevenir las enfermedades crónicas. Por otro lado, a pesar de que la perspectiva y el mercado internacional de la MTC son positivos, el intercambio y la cooperación internacionales en la MTC también se enfrentan a algunos retos debido a otros factores negativos y restrictivos, por ejemplo, los problemas de supervisión, los reglamentos legislativos de

⁶⁷ Iniciativa de la Franja y la Ruta de China: es una iniciativa de cooperación propuesta por Xi Jinping en 2013, también es una parte central de la estrategia de “diplomacia de un país importante [大国外交]” de China. Su objetivo es desarrollar activamente la relación económica con los países extranjeros y construir conjuntamente una “comunidad de futuro compartido para la humanidad [人类命运共同体].

la MTC, conflicto de creencias culturales entre la MTC y la medicina occidental, desconfianza a la MTC. OMS (2013: 40) resumió los tres principales desafíos y dificultades del desarrollo de la MTC, que son: 1) falta de datos de investigación; 2) escasez de mecanismos apropiados para controlar y reglamentar productos herbarios; 3) los problemas de mecanismos apropiados para controlar y reglamentar productos herbarios.

Sobre el estudio de la traducción sobre la terminología de la MTC, se ha realizado una traducción e investigación sobre los términos de la MTC de conformidad con las bibliografías de la *Terminología clínica de diagnóstico y tratamiento de la medicina tradicional china* [中医临床诊疗术语] (2020), que incluye sus tres partes: Enfermedades, síndromes y métodos terapéuticos. La traducción de los términos clínicos de la MTC se lleva a cabo respetando estrictamente los principios de la traducción publicados por Fernando Navarro (2009), como la veracidad, la precisión y la claridad. Naturalmente, la traducción de la MTC también tiene en cuenta las reglas y normas de traducción propuestas por los estudiosos chinos (naturalidad, sencillez, etnicidad y retrotraducción) para que pueda mantener la fidelidad de la traducción y no destruir el significado original.

A continuación, los resultados de la traducción de los términos de la MTC muestran que la traducción de la MTC no solo es una transformación en el aspecto de las palabras, sino que requiere combinar la semántica, morfemas, contexto y estándar de la traducción de los términos con el fin de traducir a la lengua meta. Entre ellos, la polisemia, abreviaturas, metáforas, el uso de sujeto y verbos, las palabras poco comunes y chino antiguo son las cinco principales características de los términos de la MTC. Sobre todo, se debe tener en cuenta el uso y la expresión de la metáfora en la traducción de los términos o textos de la MTC, ya que la metáfora es la segunda dificultad para los traductores, ya que es poco crítico y la semántica es indeterminada. Por otra parte, la terminología cognitiva ya no se limita a los límites lingüísticos de los estudios terminológicos tradicionales de la estructura metafórica, sino que considera la metáfora terminológica como una forma básica de pensamiento y un medio para construir conceptos y sistemas terminológicos. Por último, respecto a las soluciones del problema de palabras un poco comunes o las expresiones de chino antiguo, los traductores pueden utilizar la traducción fonética como pinyin o explicar el significado de la palabra poco común desde un punto de vista semántico para facilitar la comprensión del lector.

Vale la pena mencionar que la traducción equivalente no es una equivalencia directa y rígida entre las frases y palabras, sino es una equivalencia funcional que subraya el efecto entre el lector, texto original y texto traducido para obtener el sentido y las opiniones según las comprensiones del lector. Los principios fundamentales de la equivalencia dinámica en la traducción de las referencias y los términos de la MTC exigen a los traductores que tengan en cuenta la fidelidad al texto original. Para realizar la traducción equivalente en la traducción de la MTC, 苏峰 [Su Feng] (2012) plantea las siguientes estrategias para resolver las dificultades de la traducción de la MTC, con el fin de presentar con mayor precisión la información y los contenidos culturales en el texto original de la MTC. En primer lugar, el préstamo de los términos de la medicina occidental para realizar la traducción equivalente. Segundo, la aplicación del método de traducción de morfema para conseguir una traducción equivalente. Tercero, utilizar el método de omisión para realizar la traducción equivalente. Cuarto, el uso de la amplificación en la traducción equivalente. Quinto, el método de conversión léxica para la traducción equivalente. Sexto, la traducción equivalente sobre las polisemias. Séptimo, usar la traducción libre para realizar la equivalencia, también podemos recurrir a este método cuando nos enfrentamos al fenómeno de la falta de léxicos, o sea, cuando es difícil encontrar una expresión equivalente. Por último, usar los métodos de retórica como la metáfora, paráfrasis y analogía para realizar la traducción equivalente.

La traducción y el intercambio académico de la MTC es un factor imprescindible para promover la comunicación intercultural entre China y los países occidentales. El núcleo de la comunicación intercultural consiste en pensar o considerar la cultura propia y la ajena desde múltiples perspectivas para adquirir una actitud positiva hacia otras culturas y una nueva visión cultural, así como una actitud hacia las personas, que incluye el respeto por las diferentes culturas y el pensamiento sobre temas con diferentes valores.

En resumen, los traductores tienen que familiarizarse con la esencia y las características del término para garantizar una traducción fluida de los términos. En primer lugar, las expresiones terminológicas entre distintas lenguas tienen sus propias características. La terminología cognitiva destaca que la traducción de los términos debe corresponder a los nombres de los conceptos, ya que los términos pertenecen a sistemas de conocimiento tanto lingüísticos como profesionales, al mismo tiempo, en el proceso de traducción deben tenerse en cuenta los factores lingüísticos y otros

elementos externos. Sobre todo, en el caso de las traducciones de los términos de la ciencia social y los términos médicos, se exige que los traductores realicen la traducción desde la perspectiva de la lengua de llegada con el fin de asegurar que los textos traducidos se ajustan a los hábitos de lectura de los lectores extranjeros.

Las características de los términos de la MTC provienen de dos aspectos: primero, se trata de un sistema científico con características chinas basado en los modos de pensamiento filosófico tradicional de China; segundo, la lengua y cultura de China han tenido una importante influencia en la formación de la terminología de la MTC. La MTC constituye la esencia de la cultura tradicional china, los caracteres chinos como una de las escrituras más antiguas del mundo, cuyas escrituras ideográficas, estructuras de palabras y expresiones lingüísticas hacen que la traducción de los términos de la MTC sea más difícil que otros términos como los términos jurídicos, términos comerciales o términos económicos. En consecuencia, los traductores deben combinar el contexto del texto y utilizar diferentes métodos de traducción con flexibilidad para garantizar una comunicación intercultural fluida, la fidelidad y exactitud de la traducción.

Bibliografía

- Acosta Artiles, F. J. (2015). De " medicina basada en la evidencia" a " medicina sustentada en hallazgos": una propuesta razonada de traducción. *Revista Española de Salud Pública*, 89, 339-342.
- Abril Martí, M., & Martín, A. (2002). Los límites difusos del papel del intérprete social en España. . En *Traducción e interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades* (págs. 55-60). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Arsovska, L. (2013). Las traducciones de textos clásicos de medicina tradicional china. Análisis del caso del 黄帝内经经素问 Huangdi Neijing Suwen y sus traducciones al inglés y español. *Historia, Cultura y Aprendizaje del Chino*, 53.
- Asamblea Mundial de la Salud. (2011). *Prevención y control de las enfermedades no transmisibles: función de la OMS en la preparación, ejecución y seguimiento de la reunión plenaria de alto nivel de la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre la prevención y el control de las enfermedades*. Organización Mundial de la Salud.
- Benavides Gélvez, R. E. (2018). Caracterización de la investigación realizada el área de medicina tradicional china como parte del programa de maestría en medicina alternativa. Universidad Nacional de Colombia, 2007–2017. *Facultad de Medicina*.
- Calduch Farnós, R. M. (2017). *Hacia una formación europea de la medicina china: su incorporación en el sistema universitario español*. Universitat Abat Oliba (Tesis Doctoral).
- Capellas, G. (2001). El proceso de traducción y el papel de la terminología en el sistema de las Naciones Unidas. *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*.
- Carlucci, L. & (s.f.). Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica. *Sendebarr*, 18, 159-190.
- DAVID, R. (1974). *Les grands systèmes de droit contemporains* (6ª ed.). París, Dalloz.
- El Hasnaoui, Z. (2005). Retos y técnicas en la mediación cultural. En *In Traducción como mediación entre lenguas y culturas= Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps [Recurso electrónico]* (págs. 83-87). Editorial Universidad de Alcalá.
- Garcés, C. V. (2004). Barreras lingüísticas en la comunicación intercultural. Datos y acciones. *Ofrim suplementos*, 11, 19-36.
- Gémar, J. C. (2005). La asimetría cultural y el traductor jurídico. El lenguaje del derecho, la cultura y la traducción. *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*, 33-64.
- Gimeno, F. R. (s.f.). Comunicación intercultural y mediación en el ámbito sanitario. *Revista española de lingüística aplicada*, 1, 217-230.

- Gimeno, F. R. (s.f.). Médicos, marabouts y mediadores: Problemas de comunicación intercultural en la atención sanitaria a los inmigrantes de origen senegalés. En *In Traducción como mediación entre lenguas y culturas= Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps [Recurso electrónico]* (págs. 123-133). Editorial Universidad de Alcalá.
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Península.
- Gutiérrez, I. J. (2009). La sinonimia y la polisemia en la terminología anatómica: términos de ubicación y de relación de estructuras anatómicas. *ntreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural* (1), 579-597.
- Ho Wong, T. (2009). “La salud en los pacientes chinos”. Casas, M. et al. (eds.). En *Mediación Intercultural en el ámbito de la salud: Programa de formación* (págs. 379-394). Barcelona: Fundación “la Caixa”.
- Isasa, L. (2014). Formación del profesional sanitario en la comunicación con el paciente extranjero: estrategias y recursos. *Panace*, 15(40), 243-257.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across Cultures, Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press. (Traducción española: *Lenguas y Culturas*, Madrid: Paraninfo, 1973).
- Matarredona, M. B. (2000). La traducción de metáforas en un texto de divulgación médica. *Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos* (2), 13-15.
- Navarro, F. A. (2009). La precisión del lenguaje en la redacción médica. En *La redacción médica como profesión* (págs. 89-104). Barcelona: Doyma.
- Nida, E. A. (1969). *La teoría y práctica de la traducción, con especial referencia a la traducción de la Biblia*. Leiden: Brill.
- Nord, C. (2014). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Routledge.
- Organization, W. H. (2007). WHO international standard terminologies on traditional medicine in the western pacific region.
- Organization., W. H. (2013). *Estrategia de la OMS sobre medicina tradicional 2013-2023*. Organización Mundial de la Salud.
- Pajares Nievas, J. S. (2015). La traducción de textos médico-jurídicos: un breve análisis.
- Pastor, G. C. (2001). Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS. Revista de traductología*, 5, 155-184.
- Pozo Triviño, M. I. (2009). Una propuesta formativa en interpretación en los servicios públicos en el marco del EEES. (3), 31-51.
- Rafael, C. A. (2010). R. Ramos Fernandez y A. Ruiz Mezcua (eds) Traducción y Cultura. *Revista Hermeneus*, 12.

- Rodríguez-Perdomo, T. (2012). La polisemia en la traducción jurídico-médica. *Panace*, 13(26), 321-326.
- Sanders, J. (2005). Host culture interpreters: challenges and suggestions. En *In Traducción como mediación entre lenguas y culturas= Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps [Recurso electrónico]* (págs. 75-82). Servicio de Publicaciones.
- Taft, R. (s.f.). The role and personality of the mediator. *The mediating person: Bridges between cultures*, 53-88.
- Tuta-Quintero, E. A.-R. (2020). Eficacia y seguridad de la medicina tradicional china en COVID-19: una revisión exploratoria. *Revista Internacional de Acupuntura*, 4(14), 132-150.
- Velo, C. E. (2011). La medicina complementaria y alternativa desde el punto de vista del traductor. *Panace*, 12(34), 295-302.
- Yuanyi, L. (2018). *Diccionario de terminología médica español-chino basado en corpus (Doctoral dissertation, Universidad Autónoma de Madrid)*.
- 严复. (1897). 天演论. *国闻汇编*.
- 严瑶, & 周敏康. 基于对《中医基本名词术语中西对照国际标准》研究的中医术语西班牙语翻译分析. *中国科技术语*, 23(3), 68.
- 中医药学名词审定委员会. (2005). *中医药学名词*. 科学出版社发行部.
- 全国人大常委会. (2016). 中华人民共和国中医药法. 检索来源: 国家中医药管理局: <http://fjs.satcm.gov.cn/zhengcewenjian/2018-03-24/2249.html>
- 刘国伟. (2011). 浅析中医跨文化传播. *中华中医药杂志*, 26(5), 1047-1050.
- 国务院新闻办公室. (2016). *中国的中医药白皮书*. 国务院新闻办公室网站: <http://www.scio.gov.cn/ztk/dtzt/34102/35624/35628/Document/1534714/1534714.htm>
- 国家中医药管理局, & 国家卫生健康委员会. (2020). 关于印发《中医病证分类与代码》和《中医临床诊疗术语》的通知. Obtenido de 国家中医药管理局: <http://yzs.satcm.gov.cn/zhengcewenjian/2020-11-23/18461.html>
- 孙有中. (2016). 外语教育与跨文化能力培养. *中国外语*(3), 17-22.
- 张晶, & 方廷钰. (2016). *中医术语翻译理念实证研究*. (Tesis Doctoral, 北京: 北京中医药大学).
- 方廷钰, 陈锋, 包玉慧, & 王曦. (2015). 中医翻译历史和中医术语翻译. *中国科技术语*, 17(6), 26-29.
- 朱建平. (2006). 中医术语规范化与中医现代化国际化. *中华中医药杂志*, 1(21), 6-8.
- 李俊梅. (2007). 词汇空缺与中医术语的翻译. *中国中西医结合杂志*, 27(3), 272-273.

- 李振吉. (2011). *中医基本名词术语中西对照国际标准-Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China*. 人民卫生出版社.
- 林岩, 何丽艳, 郑寒松, & 王朝辉. (2001). *中医名词术语翻译层面观及其译语特点 (Tesis Doctoral)*.
- 石径, & 熊淋宵. (2018). 同声传译情境中的中医术语英译探析. *中国科技术语*, 20(6), 50.
- 苏峰. (2012). 等效翻译理论在中医英译中的应用. *中国中医基础医学杂志*, 18(3), 337-338.
- 蒋基昌. (2008). 论中医术语英译的原则. *Leiden: Brill*, 11(2), 126-128.
- 陈雪. (2013). 认知术语学视域下的中医术语. *中国科技术语*, 15(3), 25.
- 马捷, 吴文玲, 孙恒宇, & 王春秀. (2021). 中医诊疗知识库术语规范化研究. *图书情报工作*, 65(2), 17-26.
- 齐熠, 都立澜, & 李晓莉. (2018). 试论中医术语翻译中的翻译单位问题. *国科技术语*, 20(5), 37.
- 龚谦. (2012). 中医术语的基本结构类型及翻译. *中国科技术语*, 14(5), 19.
- 杨博. (2020). 公共服务领域译员的工作策略及汉西互译. (11), 94-95.
- 王华树, & 李敏铃 (2021). 口译术语管理技术: 需求, 问题与方案. *中国科技翻译*, 34(4), 24-27.

Anexos

Anexo I. Glosario bilingüe de la medicina tradicional china

Chino	Español	Comentario
Teoría básica y cultura de la MTC		
原始社会	sociedad primitiva	
春秋时期	periodo de Primavera y Otoño	
战国时期	periodo de los Reinos combatientes	
“望闻问切”	“observar, olfatear, interrogar y palpar”	
四诊合参	los cuatro métodos de diagnóstico	Los cuatro métodos de exploración para el diagnóstico
阴阳五行	el yin-yang y los cinco elementos	
气、形、神	qi (energía vital), xing (esencia), shen (espíritu)	
五脏六腑	órganos o zang-fu	
经络关节	meridianos y articulaciones	
气血津液	el qi (energía vital) y los líquidos órganos (Jin ye)	
阴阳调和	equilibrio de yin-yang	armonización de yin-yang
整体观	perspectiva holística	
整体医学模式	modelo médico holístico	
辨证论治原则	principio de síndromes de la diferenciación y el tratamiento	
“神农尝百草”	Shen Nong probó cientos de plantas medicinales y venenosas	
中医药食同源	homología de medicamentos y alimentos de la medicina tradicional china	
大医精诚	grand sinceridad médica	Se refiere a la exigencia de que los médicos no solo tienen los excelentes conocimientos médicos,

		sino también la alta moralidad.
天干	los trocos celestes	
地支	las ramas terrestres	
麻醉剂	anestésico	
麻醉散	polvo para anestesia	inglés: powder for anesthesia
外科手术	operación quirúrgica	
炮制	preparar	inglés: processing
温病	enfermedades cálidas	
时疫	epidemia	
瘟疫	peste	
传染病	enfermedades infecciosas	
非药物治疗法	terapias sin medicamentos	inglés: Non-Drug Therapies
情志表达	expresión de las emociones	
阴阳动态平衡	equilibrio dinámico del yin-yang	
致病因子	factores patógenos	
未病先防	prevención de las enfermedades	
既病防变	prevención de la transmisión y la progresión de la enfermedad	
瘥后防复	prevención de la recidiva de la enfermedad	
养生	mantenimiento de la salud	
情志调摄	gestión de emociones	
养神健体	nutrir el espíritu y reforzar el cuerpo físico	
培育正气	cultivar la energía vital	
汤剂	decocción	
气	qi	energía
血	sangre	

津	fluido	津液: líquidos orgánicos
精	esencia	
Obras de la MTC		
伤寒论	Tratado de enfermedades sobre el daño por frío	Shang Han Lun (traducción fonética)
神农百草经	Canon de Materia Médica del Soberano de la Agricultura	Shen Nong Bai Cao Jing (traducción fonética)
针灸甲乙经	Clásico sistemático de la acupuntura y la moxibustión	
千金药方	Recetas del valor de mil piezas de oro	
本草纲目	Gran Compendio de Materia Médica	Ben Cao Gang Mu (traducción fonética)
温热论	Wen Ren Lun (traducción fonética)	
黄帝内经	Canon interno del Emperador Amarillo	
金匱要略	Prescripciones esenciales del gabinete de oro	
Enfermedades		
非典型肺炎	neumonía atípica	SARS
手足口病	fiebre aftosa humana (HFMD)	
人感染 H7N9	influenzavirus A subtipo H7N9	
禽流感	gripe aviar	
甲型 H1N1 流感	gripe A (H1N1)	
外感病	infecciones exógenas	
暑热	calor canicular	
疫疠(li)之气	qi de pestilencia	
温疟(nüè)	malaria cálida	
伤风	resfriado común	lesión por viento
风邪	patógeno de viento	
外邪	patógeno externo	

鼻塞	congestión nasal	
流涕	moqueo	
喉痒	picor de garganta	
咳嗽	tos	
发热	fiebre	
恶寒	aversión al frío	
风寒	viento frío	Se refiere a las enfermedades causadas por el viento y el frío. Su síntoma es muy similar a un resfriado, por ejemplo, fiebre leve, dolor de cabeza, dolor muscular, rinorrea o congestión nasal y tos.
中暑	insolación	golpe canicular
炎热湿闷	el calor y la humedad	
暑湿	humedad canicular	
热闭心神	el calor atasca el corazón y espíritu	
热盛津伤	consumo de líquidos a causa del calor intenso	
引动肝风	el viento de hígado agita el interior	Viento de hígado: se trata de las enfermedades como la difusión o desarmonía de los órganos internos, trastorno de qi y sangre, mareo, dolor de cabeza, tinnitus y calambre de las extremidades.
暑闭气机证	síndrome canicular restringiendo el qi de los mecanismos	
汗出	sudoración	
高热	fiebre alta	
肤燥	piel seca	
无汗	adialforesis	

烦躁	irritabilidad	
口渴	sed	
呕恶	vómitos	
腹痛	dolor abdominal	
神昏	inconsciencia	
抽搐	calambre	
伤寒	daño por frío	lesión por frío
损伤阳气	propensión a dañar la energía yang	
太阳病	enfermedad de taiyang	
阳明病	enfermedad de yangming	
少阳病	enfermedad de shaoyang	
太阴病	enfermedad de taiyin	
少阴病	enfermedad de shaoyin	
厥阴病	enfermedad de jueyin	
阳毒	toxinas de yin	
阴毒	toxinas de yang	
疫邪	enfermedades de pestilencia	
温疫	pestilencias por calor	
寒疫	pestilencias por frío	
肺癆	tuberculosis pulmonar	
正气不足	deficiencia de energía vital (qi vital)	
癆虫	<i>mycobacterium tuberculosis</i>	
肺叶	lóbulos pulmonares	
咯血	hemoptisis	
午后潮热	fiebre intermitente por la tarde	
盗汗	diaforesis nocturna	
消瘦	emaciación	

乏力	debilidad	pérdida de la fuerza, fuerza disminuida
闭经	amenorrea	
肝肾不足	deficiencia de la energía de hígado y riñón	
气血亏虚	insuficiencia de qi y sangre	
阴虚血燥	insuficiencia de yin y sangre seca	
胞宫	útero	
气滞血瘀	retención de qi y estasis sanguínea	
痰湿阻滞冲任	estancamiento y bloqueo de flema-humedad en los vasos	冲任: vasos
痛经	dismenorrea	
冲任不和	desarmonía de los vasos	
气血阻滞	el estancamiento y bloqueo de qi y sangre	
精血不足	insuficiencia de las esencias y la sangre	
胞脉失养	desnutrición de los vasos uterinos	
腰骶 (dì)	columna lumbosacra	
晕厥	desmayo	
面色苍白	palidez en la cara	
更年期综合征	síndrome de la menopausia	更年期 menopausia
肾气渐衰	disminución gradual del qi (energía) renal	
天癸将竭	pérdida inminente de la capacidad reproductiva	
阴阳失调	desequilibrio de yin-yang	
月经紊乱	trastornos menstruales	
绝经	menopausia	
心悸	palpitación	

失眠	insomnio	
健忘	amnesia	
眩晕	vértigo	
耳鸣	tinnitus	
腰背酸痛	dolor lumbar y espalda	
皮肤燥痒	piel seca	
脑瘤	tumor cerebral	
痰浊凝结	coagulación de la flema	
颅脑受压	compresión craneal	
肢体麻木	entumecimiento de las extremidades	
行步不正	malrotación	
宫颈息肉	pólipos cervicales	宫颈: cuello uterino
慢性炎症	inflamación crónica	
黏膜增生	hiperplasia de la mucosa	
赘生物	vegetación	
乳癌	cáncer de mama	
脓血	pus y sangre	
肿块破溃	úlceras tumorales	
情志内伤	lesión interna de emoción	
冲任失调	desequilibrio de los vasos	
风火眼	conjuntivitis aguda	ojo de viento y fuego
Síndromes		
阴证	síndrome yin	
阳证	síndrome yang	
机能衰退	hipofunción	
萎靡	espíritu deprimido	
色泽晦暗	piel opaca	
里证	síndrome interno	

寒证	síndrome de frío	
虚证	síndrome de insuficiencia	
表证	síndrome superficial	
热证	síndrome calor	
实证	síndrome exceso	
机能亢进	hiperfunción	
阳气不足	falta de energía yang	
阴气过盛	exceso de energía yin	
寒凝肌表	frialdad en los músculos	
脏腑虚寒	la deficiencia y el frío en los órganos internos	
阴虚	deficiencia de yin	
阳虚	deficiencia de yang	
气虚	deficiencia de qi	
血虚	deficiencia de sangre	
气血失调证	síndrome de desarmonía del qi y la sangre	
中气不足证	insuficiencia de qi central	insuficiencia de zhong qi
久病虚损	debilidad de enfermedad prolongada	
饮食劳倦	trabajar y comer en exceso	
中气亏虚	deficiencia de qi central	qi central (中气): funciones digestivas
气馁	desánimo	
胸闷	opresión de pecho	
唇淡	labios pálidos	
面黄	coloración amarilla en la piel	
舌质淡, 边有齿痕	lengua pálida con marcas dentales	
舌苔白	saburra blanca	
语声低微	voz baja y débil	

脉虚无力	pulso débil	
纳食减少	reducción de la ingesta de alimentos	
食后腹胀	hinchazón después de comer	
大便溏薄	heces sueltas	
小便频	polaquiuria	
脉虚无力	pulso débil	
气虚血瘀证	síndrome de estasis sanguínea por insuficiencia de qi	
邪伤正气	el daño de energía vital por los patógenos	
气虚无以运血	deficiencia de qi sin capacidad de transportar la sangre	
瘀点/瘀斑	petequia	
脉沉细或涩	pulso sumergido, filiforme o rugoso	
懒言	insuficiencia de qi	
经脉证	síndrome de vasos	
十二经脉	doce meridianos	
奇经八脉	ocho meridianos extraordinarios	
经气不利证	síndrome del flujo inhibido de qi de los meridianos	
经脉瘀阻证	síndrome de estasis y retención de vasos	
痰瘀	estasis de flema	
情志郁结	represión y anudación de emoción	
经脉失养	pérdida de nutrición de los meridianos	
经脉不和证	síndrome de desarmonía de vasos	
经脉循行不利	circulación adversa de los vasos	

Métodos terapéuticos		
已病防变	controlar el desarrollo de la enfermedad existente	
未病先防	prevención antes de la aparición de la enfermedad	
因地制宜	tratamiento de acuerdo con las condiciones locales	tratamiento de forma adecuada por cada caso específico
标本兼治	tratar los síntomas y las enfermedades	
扶正解表	reforzar lo recto, liberar el exterior	
清热法	métodos de eliminar el calor	
解毒	eliminar toxinas	
调和营卫	armonizar lo nutricional y defensivo	
解散外邪	soltar los patógenos exteriores	
收敛益阴	astrinir y beneficiar el yin	
营卫不和	desarmonía de qi nutricional y defensivo	
营卫失调	desequilibrio de qi nutricional y defensivo	
清热泻火	eliminar el calor y depurar el fuego	
清泄火热	eliminar el calor y fuego	
降气通腑	descender el qi y facilitar la función de órganos	
火热炽盛	fuego abrasante y exuberante	
热炽气分	calor exuberante de qi	
清热解毒	eliminar el calor y las toxinas	
清热泻火	depurar el calor y drenar el fuego	
祛邪解毒	soltar los patógenos y eliminar las toxinas	

活血化癥	vigorizar la sangre y disolver la estasis	
行气活血	movilizar el qi y activar la sangre	
化癥消滯	reducir la estasis y retención	
气滯血癥	estasis de sangre por retención de qi	
癥血阻滯	estancamiento y retención de la sangre	
癥血内结	nudos internos de estasis sanguínea	
血癥成积	acumulación de estasis sanguínea	
意疗法	psicoterapia	
杂疗法	métodos terapéuticos diversos	
针灸疗法	terapia de acupuntura	
针刺	manipulación	
捻转	inserción	
提插	extracción	
温灼穴位皮表	motivar los puntos de acupunturas y la piel	
疏通经络	dragar los meridianos	
调理脏腑	regular los órganos	
温通经脉	calentar los vasos	
扶阳散寒	reforzar el yang qi y eliminar el frío	yang qi: función y energía de órganos
刺络拔罐疗法	fleboterapia y aplicación de ventosas	
痹[bì] 痛	artralgia causada por el patógeno del frío	
网球肘	codo del tenista	
肠胃病	enfermedades digestivas y dismenorrea	
艾条灸疗法	terapia de puro de artemisia	

艾条	moxa	
药条	hierbas medicinales	
温和灸	moxibustión cálida	
雀啄灸	moxibustión en picoteo de gorrión	
回旋灸	moxibustión circundante tratan la enfermedad aguda	
推拿疗法	terapia de Tuina	
推、拿、摩、擦	empujar, agarrar, frotar y golpear	
正骨推拿	masaje de manipulaciones óseas	

Anexo II. Modelo de encuesta sobre traducción

Enlace a la encuesta:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSf4SwIMVvjYmyumcN7DXxP-Z1APy3Rjz30PqzdHfR3erUnhwg/viewform?usp=sf_link

1. ¿Ha tenido experiencia de la traducción sobre la MTC? (multiopción)
 - Sí
 - No
 - Sí, traducción de la MTC entre el chino y el inglés
 - Sí, traducción de la MTC entre el chino y español

2. ¿Cuáles son las dificultades para traducir la MTC? (multiopción)
 - Traducción de los términos, por ejemplo, 辨证论治, 经脉, 脏腑
 - Traducción de palabras poco comunes (生僻字), por ejemplo, 疫疠之气, 腧穴, 颧疽.
 - Traducción de palabras homófonas (同音词), por ejemplo, 瘟疫, 温疫
 - Polisemia (一词多义), por ejemplo, la traducción del qi (气)
 - Abreviaturas, por ejemplo, 神昏
 - 其他:

3. ¿Qué método de traducción es el más adecuado para la traducción de la MTC?
 - Traducción literal
 - Traducción libre
 - Equivalencia dinámica
 - Traducción semántica
 - Traducción alternativa
 - 其他(otro)

4. ¿Cuál es la traducción más adecuada de “伤风”? (伤风是因风邪或兼夹寒、暑等外邪侵袭肺卫所致。临床以鼻塞、流涕，喉痒、咳嗽，或伴见发热、恶寒，或微恶风寒等为特征的感冒轻症)。
 - lesión por viento
 - resfriado común
 - Shangfeng (pinyin)
 - 其他(otro)

5. ¿Cuál es la traducción más adecuada de “奇经证”? (奇经，奇经八脉之简称。经八脉是督脉、任脉、冲脉、带脉、阳维脉、阴维脉、阴跷脉、阳跷脉的总称。奇经八脉与十二正经不同，既不直属脏腑，又无表里配合关系，“别道奇行”，故称“奇经”)。
 - síndrome de meridianos extraños
 - síndrome extraordinario
 - síndrome de qijing

- 其他(otro)

6. ¿Cuál es la traducción más adecuada de “因地制宜” en la MTC? (因地制宜是指在诊断和治疗时，兼顾地域、自然环境及生活习俗等的不同，选择适宜的方法、药物等进行防治的原则)。

- adaptación a las condiciones locales
- tratamiento de acuerdo con las condiciones locales
- depender de las circunstancias locales
- 其他:

7. ¿Cuál es la traducción más adecuada de “神昏” en la MTC? (又称昏愤，病证名。见于《伤寒明理论》。即指神识丧失，对环境刺激缺乏反应的症状)。

- mala salud mental
- confusión mental
- inconsciencia
- 其他 (otro):

8. ¿Cree que "eliminar el calor y depurar el fuego" es la traducción correcta de 清热泻火? (Por favor, evalúe esta traducción) (清热泻火是运用具有清泄火热、降气通腑等作用的方药或相关疗法，以治疗火热炽盛、热炽气分等所致病证的治法)。

- 1 (用词不准，表述有误)
- 2 (翻译片面，不达意)
- 3 (达意通顺但不传神)
- 4 (达意且传神)
- 5 (化境，即没有因语言习惯差异而露出生硬牵强的痕迹，同时也保留了原作的风味)
- 其他 (otro):

9. ¿Cree que "prevención antes de la aparición de la enfermedad" es la traducción correcta de 未病先防? (Por favor, evalúe esta traducción) (未病先防是指在尚未患病，或在发病之前，从增强人体正气和防止病邪侵害两方面入手来防治疾病的防治原则)。

- 1 (用词不准，表述有误)
- 2 (翻译片面，不达意)
- 3 (达意通顺但不传神)
- 4 (达意且传神)
- 5 (化境，即没有因语言习惯差异而露出生硬牵强的痕迹，同时也保留了原作的风味)
- 其他 (otro):

10. ¿Cree que "lesión debida a trabajar y comer en exceso" es la traducción correcta de 饮食劳倦? (Por favor, evalúe esta traducción) (饮食劳倦泛指不节制饮食过饥过饱

或暴饮暴食和劳累过度)。

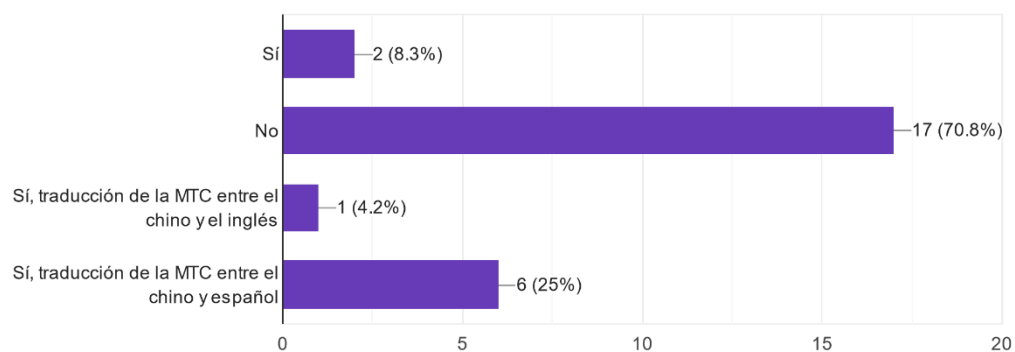
- 1 (用词不准, 表述有误)
- 2 (翻译片面, 不达意)
- 3 (达意通顺但不传神)
- 4 (达意且传神)
- 5 (化境, 即没有因语言习惯差异而露出生硬牵强的痕迹, 同时也保留了原作的风味)
- 其他:

11. ¿Tiene alguna buena sugerencia para investigar la traducción de la terminología de la MTC? Muchas gracias por su respuesta.

Anexo III. Resultado de las encuestas de traducción

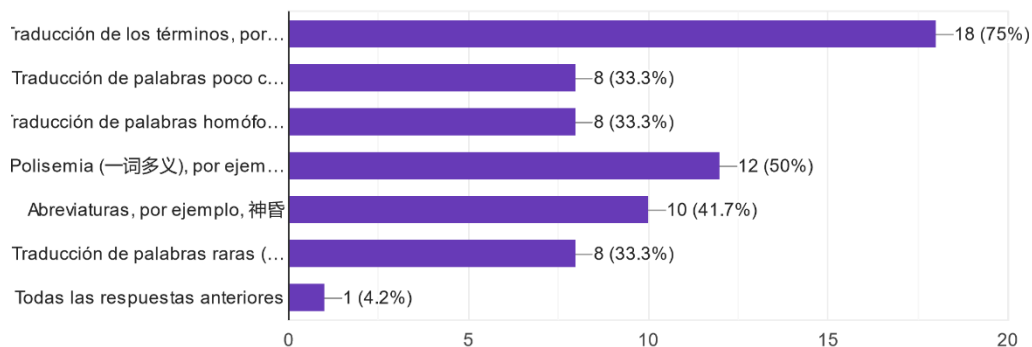
1. ¿Ha tenido experiencia de la traducción sobre la MTC?

(24 条回复)



2. ¿Cuáles son las dificultades para traducir la MTC?

(24 条回复)



3. ¿Qué método de traducción es el más adecuado para la traducción de la MTC?

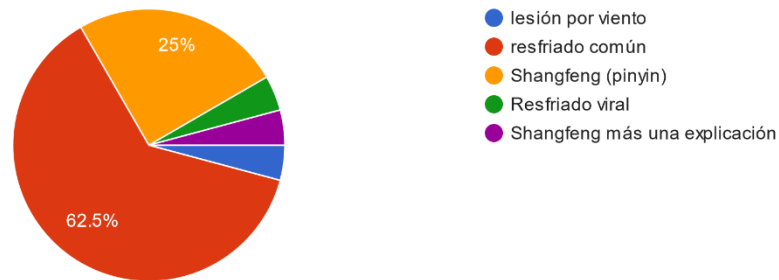
(24 条回复)



4. ¿Cuál es la traducción más adecuada de “伤风”?

(伤风是因风邪或兼夹寒、暑等外邪侵袭肺卫所致。...见发热、恶寒，或微恶风寒等为特征的感冒轻症。)

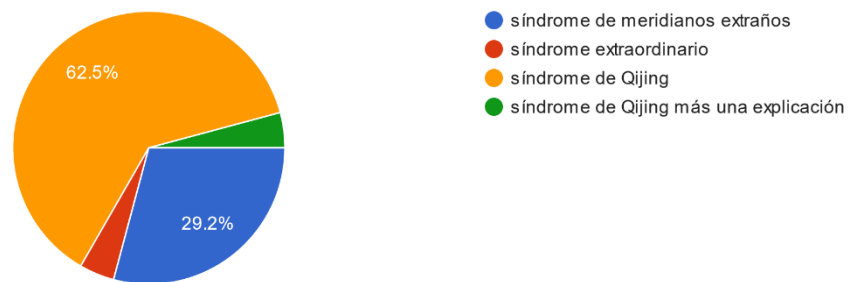
(24 条回复)



5. ¿Cuál es la traducción más adecuada de “奇经证”? (奇经

, 奇经八脉之简称。经八脉是督脉、任脉、冲脉、带脉...无表里配合关系, “别道奇行”, 故称“奇经”。)

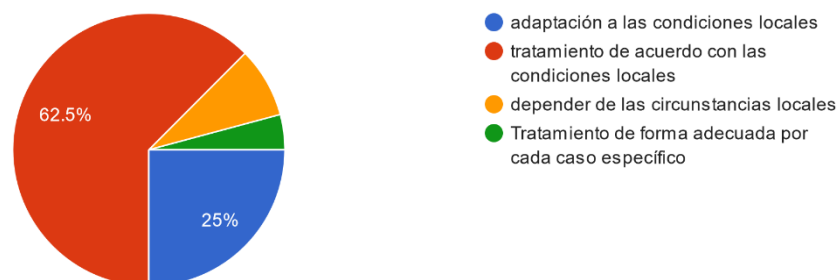
(24 条回复)



6. ¿Cuál es la traducción más adecuada de “因地制宜” en la MTC?

(因地制宜是指在诊断和治疗时, 兼顾地域、自然环...不同, 选择适宜的方法、药物等进行防治的原则。)

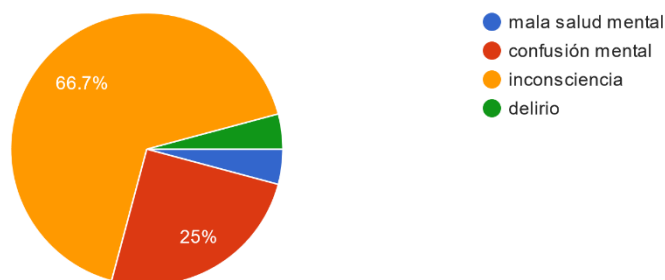
(24 条回复)



7. ¿Cuál es la traducción más adecuada de “神昏” en la MTC?

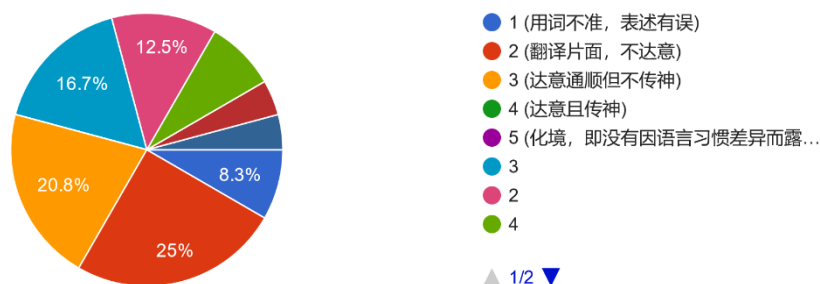
(又称昏愦，病证名。见于《伤寒明理论》。即指神识丧失，对环境刺激缺乏反应的症状。)

(24 条回复)



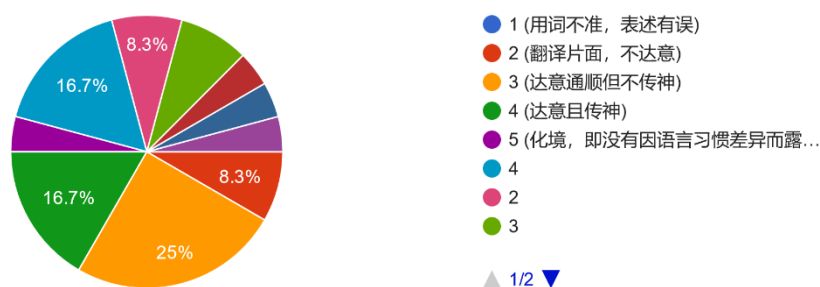
8. ¿Cree que "eliminar el calor y depurar el fuego" es la traducción correcta de 清热泻火? (Por favor, evalúe esta traducción) (清...方药或相关疗法，以治疗火热炽盛、热炽气分等所致病证的治法。)

(24 条回复)

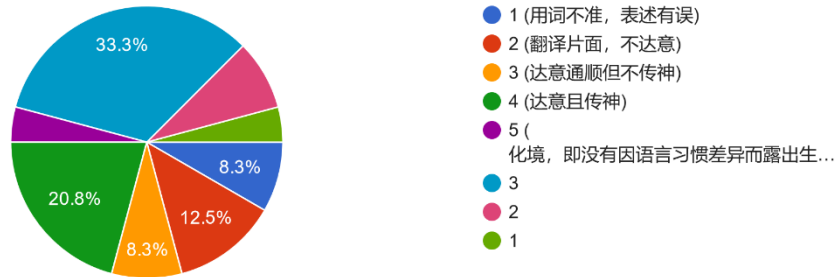


9. ¿Cree que "prevención antes de la aparición de la enfermedad" es la traducción correcta de 未病先防? (Por favor, evalúe esta ...增强人体正气和防止病邪侵害两方面入手来防治疾病的防治原则。)

(24 条回复)



10. ¿Cree que "lesión debida a trabajar y comer en exceso" es la traducción correcta de 饮食劳倦?
(Por favor, evalúe esta traducción) (饮食劳倦泛指不节制饮食过饥过饱或暴饮暴食和劳累过度。)
(24 条回复)



11. ¿Tiene alguna buena sugerencia para investigar la traducción de la terminología de la MTC?
Muchas gracias por su respuesta.
(13 条回复)

我查了谷歌才知道mtc是啥的缩写，还有问题二里面那些病名字我听都没听过，也不知道啥意思。也许先用中文解释一下各个名词，然后翻译这个中文解释。但是具体的中医词汇的翻译就保留拼音。

Intenta mantener la cultura de la MTC que quiere transmitir!

Todavía no

这里可以参考佛经的“五不翻”原则。

唐代玄奘法师主持翻译佛经时曾有“五不翻”原则：

(1) 多含不翻：如“薄伽梵”，是佛陀名号之一，又含有自在、炽盛、端严、吉祥、尊重等义；又如“摩诃”，含有大、殊胜、长久及深奥等义。

(2) 秘密不翻：如楞严咒、大悲咒、十小咒以及各种经咒，一经翻出，就会失去它的神秘性。

(3) 尊重不翻：如“般若”，不可直译为智慧；“三昧”不可直译为“正定”；“涅槃”不可直译为圆寂或解脱等。

(4) 顺古不翻：如“阿耨多罗三藐三菩提”不可直译为“无上正等正觉”；“阿罗汉”不可直译为“无生”；“菩萨”不可直译为“觉悟”等。

(5) 本无不翻：“本无”即中国没有。如阎浮树，中国没有，所以不翻。

引用以上的，可以在写上拼音的同时，写出中医的意思或者含有的成分等等。

文化背景不一样，概念也不一样

Leer libros en español sobre la medicina china; consultar diccionario de medicina bilingüe o trilingüe (chino-español; chino-inglés; español-inglés), etc.

No traducir literalmente

NA

No me dedico a la traducción, así que no estoy seguro; sin embargo, considero que, para realizar una traducción comprensible al español, es conveniente centrarse en la equivalencia semántica entre ambos idiomas, aunque se "pierda" parte de esa esencia de la lengua original. De todos modos, supongo que depende del ámbito de traducción al que nos refiramos.

Creo que principalmente se debe entender el contexto de las tradiciones, la época y el lugar donde se han escrito y además conocer la cultura

No

Anexo IV: Traducción de la introducción, metodología y conclusiones

1. 引言

中医（MTC）是中国人民经过数千年的实践和与疾病作斗争而逐渐形成和发展而来的一门医学。中医的科学理论体系通过长期的临床实践，由辩证思想和唯物主义结合而成。在中医的发展进程当中，实现了自然科学和人文科学的融合与统一，同时也包含了中华民族博大精深的哲学思想。中国政府致力于发展和传播中医文化和技术，帮助促进中医和西医之间的交流和合作，改善和维护人民的健康，这已成为中国医疗卫生事业的一个重要特点和突出优势。

另一方面，中医也在非典和新型冠状病毒的治疗当中担任非常重要的角色，使用中西结合的疗法，应用中药作为药物来治疗新冠的症状。中医在新型冠状病毒的预防和治疗方面体现出了很高的价值，因此，其他国家对于中医的效果有了更深的了解。图塔-奎特罗（Tuta-Quintero）（2020）指出中医是古老的实践体系，主要以药用植物和针灸为基础。中医已被用于来治疗多种感染性疾病。在没有新型冠状病毒疫苗和特效药的情况下，中医在预防、治疗或病人康复中发挥作用。因此，中医在国际社会的价值和影响越来越大，许多外国专家和医生开始研究或学习中医，他们还建议将中医引入自己国家的医疗体系。

实际上，中医翻译是实现跨文化交流的重要组成部分，与此同时，在医疗领域的笔译口译当中担任着重要角色，因此，该项硕士毕业论文的研究目的是为了对中医临床诊疗相关术语的理解和翻译提供更好的基础。翻译研究的主要来源是国家中医药管理局出版的《中医临床诊疗术语》（疾病、证候和治法）这三本书目。因为这三本书目是推动中医服务管理标准化的基本依据。其目的旨在大力加强病案管理，明确要求医疗机构统一使用疾病名称和处方用词，这对提高中医医疗服务管理的规范性和效率，促进中医诊疗信息的联系和沟通具有积极意义。鉴于此，可看出中医临床诊疗术语有着极高的研究和翻译价值。此外，由于中医术语的研究文献相对匮乏，目前只有一本《中医基本名词术语中西对照国家标准》作为中医术语翻译的参考文献，在这种情况下，这项翻译研究将为中医术语翻译成西班牙语的成果提供了一个参考。

由于研究和翻译的文本的篇幅过大，涵盖了大量的术语，因此将采用定量和定性分析的方法来选择有代表性的术语进行翻译和研究。在翻译过程中，将严格遵循翻译准则，采用恰当的翻译方法和策略来翻译中医术语，以确保翻译

的忠实性和准确性。此外，为了丰富研究内容，还将分析跨文化交际的现状，并提出译员在中医跨文化交际中的所要具备能力。最后，将设计一个翻译调查问卷，探讨汉西译者对中医术语的翻译方法和恰当的表达方式的看法和建议，使研究结果更具有说服力。

3.1. 翻译原则与方法

在本节中，将根据《中医临床诊疗术语》(2020) 的参考书目对中医术语进行翻译和研究。这是由国家中医药管理局和国家卫生委员会出版的中医术语汇编。其目的是促进中医医疗服务的规范化，也是提高中医规范化水平和管理效率的政策性文件，同时对中医治疗信息的有效沟通具有积极意义。

在中医术语翻译过程中，首先需考虑费尔南多-纳瓦罗 (Fernando Navarro) (2009) 提出的医学语言 3 个主要因素，即真实性、准确性和清晰性。此外，刘缘艺 (2018) 根据以上三个原则对医学术语的翻译进行了分析，并对这部分内容补充了自己的看法。除此之外，多义性、标准化、中立性和稳定性也是医学术语翻译原则的基本要素。其二，李照国 (1996) 提出了中医术语英译的基本原则：自然性、简洁性、民族性、回译性和规范性。随后，张晶 (2016) 根据方廷钰的访谈和翻译实践研究，总结了中医术语的翻译原则，即可读性、平行性、标准化、灵活性和发展性。另一方面，李振吉等 (2011) 在《中医基本名词术语中西对照国际标准》提出中医术语的翻译原则如下：

翻译文本忠于中医术语原义，避免使用其他语言中多余的或现代语言。

始终秉承遵循原意宗旨，筛选西班牙文对应词，以确立中医术语西班牙文翻译标准。

本研究采用的是定量分析法，以翻译样本和《中医药名词》当中的术语表达方式的为研究基础。使用定量法有助于从陪审团和非陪审团的国家一级执业翻译人员的调查表中获取关于医学-法律翻译实践的统计数据 (帕哈雷斯-尼瓦斯 Pajares Nievas, 2015: 184)。定量和定性分析法是校对参考文献和现有资源的有效方法，研究人员可以利用这种方式对翻译术语进行分类。在研究翻译的合理建议时，一些作者提出了“循证医学”和“基于现有科学证据的医学”的译法。这些提议的缺点是过于赘余。“循证医学”也许是迄今为止使用最广泛的替代译法

(阿科斯塔-阿蒂莱斯 Acosta Artiles, 2015: 340)。

尤金-A-尼达 (Eugene A. Nida) 的翻译理论对中医翻译实践有很高的指导价值。尼达 (Nida) (1969) 表明: “译文的质量, 即原文的信息被转换为读者的语言, 使译文读者的阅读体验与原文读者的感受基本一致”。因此, 从中医术语的使用到中医各学科翻译的科学应用, 都要用到“等值”理论。正如乌尔塔多 (Hurtado) (2001: 246) 所指出的, 就像我们所提及的赖斯 (Reiss) 和维米尔 (Vermeer) (1984) 在功能标准基础上对等价性和充分性的区别 (参见前文 V.24. “翻译学中对等概念的演变”)。根据这些作者的观点, 当原文和译文实现相同的功能时, 就会出现对等性, 而当与翻译的目的有关, 这种功能发生变化时, 就会出现适当性。同样, 翻译方法某些原则规范的发展过程取决于译者的目标; 因此, 这种方法是超个人的、有意识的 (尽管它有时可能是无意识的), 并对贯穿整个文本的总体选择做出回应 (乌尔塔多 Hurtado, 2001: 249)。

3.5. 中医术语翻译的特点和问题

通过对上述疾病、症候、治法等术语的分析和翻译, 中医的翻译不仅仅是词语表述的转换, 还需要结合术语的语义、语态、语境和翻译标准, 才能翻译成目标语言。因此, 这就要求译者克服中医术语翻译的专业研究和实践上的困难, 注重从认知术语的角度强调术语的动态性和灵活性, 还需要结合中医术语翻译的以下特点, 才能准确传达术语的内容和信息。

1. 一词多义。中医术语使用了许多自然和日常的词汇, 这是因为大多数术语属于定性描述。因此, 古汉语内容的模糊性、方言的局限性和理解的局限性使得信息的交流和传递变得困难, 这就不可避免地导致了中医术语的多义性问题。

同样, 古铁雷斯-罗迪利亚 (Gutiérrez Rodilla) (1998 年; 2005 年) 和戈麦斯-冈萨雷斯-乔弗 (Gómez González-Jover) (2007 年) 指出, 多义词在某种程度上是专业语言的一种反常现象, 因为它们是技术选择, 对术语的精确性要求很高, 并试图避免任何形式的歧义 (罗德里格斯 Rodriguez, 2012: 321)。例如, 在《黄帝内经》一书中, 对“气”的分类有 270 多类, 在中医的定义中, “气”可以指人们的精神状态为丧气 (精神不振)。它还可以表示器官功能的能量为气虚 (能量不足), 疾病的症状为湿气 (由湿气引起的疾病)。另一方面, 根据汉语词典, 脉也是一个多义词, 因为它既可以指脉搏, 也可以指血管, 还可以指动脉和静脉。

2. 缩略语。由于中文是言简意赅的语言，在中医的表达中，使用缩略语是一种非常常见的方法。缩写是医学内容的一种语言标志，它也是定义医学专业和症状的一种特殊表达方式。另一方面，对于那些不熟悉中医和医学知识的人来说，医学缩写可能会导致误解或理解出错。缩写是另一个明显的困难来源，因为译者并不总是有适当的参考文献来获取完整的形式 (帕斯托 Pastor, 2001: 170)。根据《伤寒明理论》一书，神昏，其全称是神智昏迷，指的是意识丧失和对刺激缺乏反应的症候。因此，通过功能对等的方法，"神昏"最合适的翻译是无意识。正如费尔南德斯 (Fernández) (2016) 在研究《实习医生格蕾》系列中医学术语的翻译时所说。

英语中大量使用缩写和首字母缩写，而在西班牙语中则尽量避免，要么提供发达的对等物，要么采用其他技术，使之能够用一个词来解释其含义。在西班牙语中，一些医学专业 (外伤科、心内科.....) 有一些日常使用的缩写，其他如儿科或精神病科没有缩写，所以必须使用全称。

3. 隐喻。根据纽马克 (Newmark) (1981) 的说法，隐喻是基于一个科学上可观察到的程序：对两个现象，即物体或过程之间的相似性的感知。有时图像可能是实物，但往往是由于它的内涵而不是它的物理特征而被选择。隐喻取决于特定的文化背景，中医术语中的隐喻的翻译必然是基于对隐喻的文化背景的探索。翻译也必然依赖于对隐喻的文化背景的探索，以使从思想到语言表达的过程符合隐喻的价值。为此，译者的任务是判断术语的隐喻价值，使用相对的翻译策略，用目标语言表达文化内容和医学理论。

在治疗方法的翻译部分，调和营卫一词被翻译成 *armonizar lo nutricional y defensivo*，营被用来比喻通过饮食吸收的营养物质，卫指的是身体抵抗疾病的能力。因此，语义扩展被作为中医术语的主要隐喻技术和主要表达方式，其目的是为了保证中医概念的完整性和独立性，具体解释中医语言的特点。除此之外，中医喜欢用抽象的词语来描述疾病或症状，例如，“痲虫”很容易被误解为昆虫，实际上，它被用来比喻肺结核或肺痲中的结核杆菌。

4. 没有主语和动词的用法。在谭艳萍 (2014) 的中西法律研究中，与西班牙法律不同，中文经常使用动词。在中文法律语言中，不存在名词化的现象；相反，经常使用动词。此外，汉语还具有经常省略主语的句法特点，因为汉语

是一种没有任何转折的语言，即它的词没有性别和数量的变化。

事实上，主语频繁省略和动词的频繁使用不仅存在于法律翻译中，也存在于医疗卫生翻译中，尤其是中医翻译中，因为这是汉语的一个共同特点。例如，清热解毒 (*eliminar el calor y las toxinas*)、活血化瘀 (*vigorizar la sangre y disolver la estasis*)、标本兼治 (*tratar los síntomas y las enfermedades*)。在主语省略的句法特点上，它体现在对中医术语的解释上，如运用具有清热泻火、祛邪解毒等作用的方药或相关疗法，以治疗热毒、火毒、疫毒等所致病证的治法 [*Se refiere a utilizar los métodos de tratamiento con las recetas y terapias relacionadas que tienen el efecto de depurar el calor y drenar el fuego, de soltar los patógenos y eliminar las toxinas, cuya finalidad es tratar las toxinas de calor, fuego, epidemia, etc.*]。

这个例句没有主语，我们也不知道谁使用这种治疗方法。然而，即使读者不知道主语是谁，这也不影响读者的理解，也不会破坏句子的结构，因为中文经常省略主语以强调简洁。汉译西时，译者应考虑到西语读者对西语语法的使用、阅读习惯和表达方式，可采用非人称法取代中医汉语句子中的主语缺失，目的是保证西语语法的严格性和西语结构中的完整成分。

5. 生僻字和古汉语。汉语言文化对中医术语的形成有重要影响，因为汉字是世界上最古老的文字之一，其特点可以帮助中医作品的措辞和中医理论的解释。同时，中医作为中国传统文化的精髓，显然包含了语言和文化方面的特点。因此，现在的中医术语仍然保留着古代汉语、古典汉语和成语的表达习惯，也有一些不常用的词，甚至还有一些不懂其发音的词，如痲、喎僻。天癸将竭，从中医的角度来看，天癸并不是指天上的葵花，它指的是促进身体生长、发育和成熟的物质，特别强调生殖系统和生产能力的发展。将竭是指器官衰弱和丧失生育能力。

3.6. 中医翻译中的解决问题、困难和错误的方法

事实上，中医术语的来源比较广泛，来自古书、历史、期刊、手册、词典等。当来自多个来源和不同标准的术语汇集在一起时，可能会出现术语之间的冲突、误解或混淆，从而出现多个术语含义相同的现象，并可能出现各种翻译问题。

根据陈雪 (2018: 53), 在对一门学科学术语言进行翻译的过程中, 首先要确定学科范围内术语的界定和选择问题, 这是中医翻译所面临的第一个困境, 即中医术语的形式问题。

从传统术语理论的角度来看, 对术语形式的要求是统一性、简洁性、系统性。由于汉字的特殊性, 中医术语的词汇和句法非常灵活, 所以术语的形式没有具体要求。要保证中医术语的专业性和标准化是非常困难的。

如马捷等人 (2021: 21)所提出的: “一个关键的传统术语遵循的原则是, 一个特定的概念仅可以由一个术语来表示, 即术语具有单一性”。因此, 多义词和同义词的现象是一种术语上的“缺陷”, 应该被根除。多义性的现象违反了术语规则的统一性原则, 造成了中医术语概念的模糊性, 使得中医研究者和翻译者需要花费大量的时间来界定中医词汇的含义。的确, 这无疑增加了中医研究的难度, 也严重制约了该领域的学术交流, 多义性问题是中医术语标准化的障碍。例如, 太阳, 我们都知道它的西班牙语翻译是 *sol*, 然而当我们在中医文本中看到太阳病一词时, 在这种情况下, 我们能否直接翻译为太阳病呢? 在中医概念中, 太阳可能指太阳, 但也指腿部的太阴膀胱经, 所以这个词用音译法翻译为 *enfermedad del taiyang*。

同样, 古铁雷斯 (Gutiérrez) (2009) 指出, 同义词和多义词存在于专业领域和所有语言中, 而生物健康领域是最多的领域之一。

多义词是指一个单词可代表几个概念或意义。它们通常是由一个共同的词源形成的, 在生物卫生术语中比同义词少。古铁雷斯-罗迪利亚 (Gutiérrez Rodilla) (1998) 区分了可能发生多义词的三个原因。[...]同义词和多义词的存在是医疗卫生文本翻译中的一个主要障碍, 因为一方面, 它阻碍了对研究领域的组织和概念理解; 另一方面, 它使选择一个术语对等变得严重复杂。

多义性术语是指通过人类的认知手段将一个词的核心或基本意义扩展到其他意义的过程, 它也是人类思维在范畴、概念化和隐喻方面不断发展的结果, 是科学概念和相关术语发展中的一种常见现象。在这方面, 必须对解剖学术语进行修订, 以达到专业术语必须具备的统一性和精确性参数 (古蒂德雷斯 Gutiérrez, 2009: 596)。

正如上一节关于隐喻的论述，频繁使用隐喻是中医术语的一个特点。然而，中医术语中隐喻的过度使用已经成为第二个翻译困境。从传统的术语学角度来看，它是不严谨的，语义是不确定的。另一方面，认知术语学不再局限于传统术语学对隐喻结构的研究的语言限制，而是将术语隐喻视为一种基本的思维形式和构建概念和术语系统的手段。

人文主义哲学对中医的深刻影响是中医与其他自然科学的区别所在。用中国传统文化的寓意来反映术语的概念内容是中医术语的一个特点，如用一些自然元素金、木、水、火、土来描述脏腑与病变的关系。在中医理论中，金用来比喻肺和呼吸系统；木用来比喻肝，对应免疫系统；水指肾和身体的循环系统；火是心脏和内分泌系统；土指脾和胃，对应消化系统。

在这种情况下，首先，术语隐喻的翻译应表达其学术内涵。语义对等是翻译中医术语隐喻的基本方法和首选；也是中医翻译中解释医学理论的原则。同时，玛塔德雷多纳 (Matarredona) (2000: 17) 强调，翻译，不仅仅是翻译隐喻，首先是一个选择的问题，是一个知道如何做决定的问题，是的，有时对译者来说可能非常难以做出决定。

关于生僻字的理解困难问题。不常见的疾病词的难度会影响中医学术知识的理解和交流，但也是中医发展的障碍。这些术语不仅可能无法反映疾病的原因、症状和特点，而且会增加疾病临床分析的难度。考虑到中医术语与其他语言相比是一个不同的领域，因为它涉及中医知识体系和语言体系。因此，译者在翻译中医典籍的不常用词时，有必要考虑语言和专业的综合因素。中医术语的规范化工作需要中医学者和语言学家在深刻理解术语的内在含义和特点的基础上进行合作和交流，紧跟医学发展的步伐，保证术语的准确性和简洁性，力求术语的简洁和明了。建议他们使用拼音等音译，或从语义角度解释不常见的词的含义，以方便读者理解。

4. 翻译对等的方法

4.1. 医疗翻译中的功能对等性

由于中国和西方国家存在文化差异，许多中医术语选择直译的词义，以帮助能够直接理解的外国人。然而，有时中医术语的直译既不能完全表达它所代

表的词义，也不能传达其含义，造成翻译错误。例如，山根[Shan Gen]在中医术语中是一个非常抽象的词，我们不能从字面上把它翻译成山根，它实际上指的是我们的鼻子，其对应的英文翻译是 *nasal bridge*。在这种情况下，刘缘艺 (2018: 84) 认为，功能对等的识别是医学翻译的基本任务。在翻译过程中，我们主要考虑了以下内容。

- 医学术语翻译中的条件因素。
- 医学翻译的原则
- 医学术语的翻译方法
- 医学术语翻译中可能存在的问题
- 医学术语的翻译技术
- 医学术语的翻译策略

翻译对等理论不是句子和词语之间直接的、僵硬的等值，而是强调读者、原文和译文之间的作用，以获得符合读者理解的意义和观点的功能等值。因此，根据诺德 Nord (1997) 在《翻译是一种有目的的活动》一书中的思考。功能主义方法解释，功能主义的三个方面对翻译培训特别有用：翻译任务的重要性，TO (原文) 分析的作用，以及最后，翻译问题的层次性。在翻译中医参考文献和术语时，动态对等的基本原则要求译者考虑到忠实于原文，增加解释性语言，化抽象为具体，翻译旧语言中存在的内容，以及借用西医术语。

4.2. 中医的翻译对等性

中医的基础知识来自古代的参考文献，而它是语言、医学和哲学的整合。苏峰 (2012: 337) 认为，在中医翻译中，出现了很多文化负载词 (*cultural loaded words*)、文化缺省 (*cultural default*)、文化休克 (*cultural shock*)，这使得译者难以将中医术语忠实性、客观性、简洁性呈现给读者。由于中医词汇的特殊性，译者在翻译中医时面临着平衡形式对等和意义对等的困难。动态对等理论以意义对等作为翻译中医的核心方法，其翻译的目的是通过翻译语言传递知识和信息，而文本的意义是这种信息的支柱。意义对等要求源语言的意义基本上是通过翻译语言传达的。

表格 1 中医术语和西班牙语对等

Término chino de la MTC	Equivalente en español	Denominación moderna y equivalencia de contenido
邪[xie]	patógeno	Se refiere a los factores que causan la enfermedad.
恶寒 [e han]	aversión al frío	Miedo al frío y a la frialdad.
气机 [qi ji]	mecanismo de qi	Se refiere al movimiento normal del qi en el cuerpo, incluidas las actividades funcionales de los meridianos y los órganos internos.
神昏 [shen hun]	inconsciencia	Se refiere al síntoma de pérdida de conciencia y falta de reacción a la estimulación.
疫疠 [yi li]	epidemia	Su denominación moderna en chino es 时疫 [shi yi], se refiere a enfermedad contagiosa.
胞宫 [bao gong]	útero	Su denominación moderna en chino es 子宫 [zi gong].
冲任 [chong ren]	vasos	Se refiere a los vasos de la circulación en el aparato genital femenino.
肾子 [shen zi]	testículos	Su denominación moderna en chino es 睾丸 [gao wan].
阴挺 [yin ting]	metroptosis o prolapso uterino	Su denominación moderna en chino es 子宫脱垂 [zi gong tuo chui].
崩中 [beng zhong]	metrorragia	Su denominación moderna en chino es 血崩 [xue beng].

与现代疾病名称相比，虽然中医术语与西医术语看起来很不一样，但它们实际上指的是同一个东西，所以译者可以找到它们的对应术语，所以功能对等

的方法也可以改善和促进中医与西医的翻译。译者运用语素识别的方法来实现等值翻译，即从源语言的完整意义表达和汉英之间的词典检索中找到相应的词义，同时根据上下文和平行文本来翻译文本。

4.3. 错误对等

何塞-安东尼奥-加列戈斯-罗西洛 (José Antonio Gallegos Rosillo) 证明了使用 "虚假对等" 或 "表面对等" 的概念来指代错误对等的现象，并深入到语义、句法和其他虚假等价物，包括正字法和时间等价物 (拉斐尔 Rafael, 2010: 213)。另一方面，卡鲁奇 (Carlucci) 和费雷罗 (Ferrero) (2007: 168) 指出，在词汇对等 (和缺乏对等) 方面，他们扩展了拉多 (Lado) (1957) 的研究结果，增加了其他组别，其中包括 "表面上的单音节词"，但由于其内涵而隐藏着多音节的丰富性；这些词与起源文化有着不可分割的联系。

如前所述，中医和西医是医学科学，自然有相似之处，术语也是如此。两种语言的语义对应是翻译的基础，同时，中医的发展不可避免地需要使用西医的一些对应术语。然而，中医翻译家奈杰尔-怀斯曼 (Nigel Wiseman) 在分析中医术语风火眼[与西方术语--急性结膜炎--之间的等同性时指出，如果这两个术语在同一语境中的含义不一样，或者它们的概念不同，在这种情况下，两个术语完全等同的说法是不成立的。根据《中医药学名词》，风火眼一词用直译的方法被翻译成英文为 *wind fire eye*，实际上，对于一个不懂中医的外国医生来说，如果我们用它的直译术语来描述这种疾病，他还是会不明白我们在说什么。因此，在功能对等的情况下，我们仍然使用其西医名称或现代名称来实现翻译对等。

4.4. 无对等术语的解决方法

中医的一些概念比西医的相应概念更丰富。在现代西方生物医学中，他们缺乏相应的词汇，找不到相对的术语来解释其内容，只能用描述性的语言来解决术语没有对应关系的问题。在翻译术语的过程中，当可以使用术语的对等性时，必须努力实现对等性，反之，当对等性难以实现时，必须努力解释或翻译含义相近的词或专有名词，即当无法找到对等的翻译来表达其内涵时，只能根

据其概念进行翻译，以尽可能地接近源语言。同样，卡佩利亚斯 (Capellas) (2001: 1) 指出：当术语出现在其他语言中没有确切的对应物时，由翻译或术语处的专家决定是否应该用意译来翻译，或者是否应该创造一个新术语。同样，赫曼 (Gémar) (2005: 54) 指出，更值得商榷的--或者说更简单的--是一种语言与另一种语言之间没有对应关系的术语的情况。我们应归功于在法律界如此普遍的印象，即外国法律与我们的法律如此不同，以至于其翻译非常困难甚至不可能 (戴维 David, 1974: 346)。

10. 2. 3. 11

堕胎 **abortion**

因气血虚弱、肾虚、血热、血瘀、外伤，或误用药物等使胎元失固所致。临床以妊娠 12 周内，胚胎自然殒堕为特征的胎孕病。

10. 2. 3. 12

小产 **miscarriage**

流产

因气血虚弱、肾虚、血热、血瘀、外伤，或误用药物等使胎元失固所致。临床以胚胎在 12 周至不足 28 周殒堕为特征的胎孕病。

10. 2. 3. 13

早产 **premature labor**

因脾肾气虚，或跌仆损伤、服药等所致。临床以妊娠在 28 足周后至 37 足周前而中断妊娠为特征的胎孕病。

10. 2. 3. 14

滑胎 **habitual abortion**

因禀赋虚弱，肾虚、冲任不固所致。临床以堕胎或小产连续发生 3 次或以上为特征的妊娠病。

图 3 类似术语

(资料来源：中医诊断和治疗的临床术语-第一部分)

表 2 类似术语的翻译 (图 3)

Término chino de la MTC	Traducción en inglés	Traducción en español
堕胎 [Duo Tai]	Abortion	Aborto inducido
小产 [Xiao Chan]	Miscarriage	Aborto tardío
滑胎 [Hua Tan]	Habitual abortion	Abortos espontáneos habituales
早产 [Zao Chan]	Premature labor	Parto prematuro

例如，落胎，根据中医词典，指的是通过手术或药物去除胚胎或导致胎儿

死亡而故意终止妊娠。当把落胎翻译成西班牙语时，它在西班牙语中找不到一个完整的对应术语。因此，译者可以通过比较和参考类似词汇的相关含义和医学知识，得出合适的译文；此外，译者还应该结合中医理论的相关知识和语素的运用，科学客观地创造新的词汇，在这种情况下，可以译为 *aborto inducido*。

5.4. 中医跨文化交流的解决方法

在中医翻译中，有许多术语对应于同名的情况，但其特点不同，例如，“能量”一词相当于汉字“气”，但在中医中，“气”也可以指空气、气体和心态。由于中医理论体系的特殊性，尽管一些中医术语在西方语言中可以找到对应的词，但同一个词在不同的文化背景下却有着完全不同的概念。因此，译者最好能在抽象的术语或专有名词上加注，以保留大部分的原始内容，避免遗漏。也就是说，无论是采用直译还是意译，如果存在对等的词语，文本可以有注释或译者说明，以方便读者理解，增强跨文化交流的体验。

翻译中医术语的活动涉及许多认知因素，包括语言和文化意识。跨文化交流领域的翻译错误和常见问题有其自身的原因，但最根本的原因是源于语言、民族和文化的差异，也包括对中医概念的误解。对中医术语和文化的双语翻译研究，不仅可以改善世界上中医方面的学术研究面貌，而且对加强中医的跨文化交流的发展也有很高的价值。事实上，学术翻译不仅是国家间相互了解的桥梁，也是打开国家间跨文化合作与交流之门的钥匙。因此，中医的基本概念和术语的翻译应保持其固有的特点，并遵循翻译的原则和方法，应该是统一和适当的。为了完成这项任务，需要对科学、语言学、专业翻译能力和术语积累等各方面进行全面了解。

正如上一节中提到的中国移民在医疗方面的主要交流障碍，为了干预医疗和中医的跨文化交流问题，Ho Wong (2009) 也提出了他的解决方法观点。

1. 为了便于与母语不流利的病人更好地交流，应避免使用复杂的医学表达。在出现语言困难的互动中，需要有耐心。
2. 重要的是要弄清楚病人是否正在接受中医治疗。有些按摩会导致瘀伤或皮肤病变。应提醒从业者不要将其与虐待混淆。如果病人有医生规定的特殊饮食，应告知病人及其家人。

3. 关于产后恢复的不同方式。有必要对这种行为有所了解。通过调解，并征得卫生专业人员的同意，应向病人解释遵循医生的建议，定期进行产后检查，以科学合理的方式照顾身体。
4. 与卫生专业人员合作，向病人解释处方药物、用药时间和遵医嘱的重要性。
5. 以文化为导向的访谈，不仅对语言方面，而且对语言的象征意义进行解释，对于帮助医生做出正确的诊断非常重要。

在跨文化交流的障碍方面，译者应解决语言模糊的问题，需要翻译更多的中医科学著作或文章，以改善基本医学理论的交流和传播。应尊重自然、简明、民族、回译和准确等翻译原则和道德规范。中医的翻译和跨文化交流必须确保术语和表达的严谨性和准确性，这就要求目标语言和源语言的语义功能一致，即功能对等。作为中医术语的基本和重要组成部分，用法的标准化反映了中医的风格特点。对于难以理解和解释的中医术语，重要的是以符合词汇结构和语言习惯的方式进行翻译，并确保源术语在目标语言中具有等同或类似的功能。一些中医术语的复杂语法结构也是它们难以翻译的原因之一。翻译的方法取决于中国和西方医学术语的相对概念差异。如果中西医学术语差异不大，则采用“翻译对等”；如果中西医学术语没有相对应得平行参考术语，则采用“音译”。

5.5 跨文化交流和调解技能培养方法

5.5.1. 笔译员在跨文化交流和调解方面的能力

培养跨文化能力不仅需要传递或传播文化知识，还需要加强跨文化交流实践，以促进对不同文化的认识和深刻理解。因此，在跨文化交际能力培训过程中，应考虑到跨文化学习的方法和跨文化交际策略的应用。需要注意的是，跨文化能力的发展不仅是为了避免文化冲突，也是为了寻找文化之间的共同特征。

正如孙有中 (2016) 在其关于培养跨文化能力和外语教育的研究中所指出的，跨文化能力的核心要素应考虑六个关键点：a) 尊重世界文化多样性、跨文化共鸣和批判文化意识；b) 熟悉跨文化研究理论和分析方法的基本知识。c) 学习语言所在国的历史和现状，了解中外文化的基本特点和相似之处；d) 解释和评价不同文化现象、文本和产品的能力；e) 有效和适当的跨文化交际，这是跨文化能力在跨文化交际行为中的体现；f) 帮助不同语言和文化背景的人进行有效跨

文化交际的能力。具有跨文化能力的人不仅能够充分有效地进行跨文化交流，而且还能帮助他人实现跨文化交流的目标。跨文化能力的培养是一个长期的过程，是一个系统的工程，它必须与教学和社会学等方面一起进行。

同样，瓦莱罗-加尔塞斯 (Valero Garcés) (2004: 32) 指出，笔译员或口译员必须具备高度的跨文化敏感性，使他/她能够在两种文化之间进行意义协商，并能够用另一种语言将其传达给另一个社区的成员。他还总结了塔夫特 (Taft) (1981: 53) 关于文化调解员角色定义的观点，并解释说文化调解员的责任是促进语言和文化不同的人或群体之间的沟通、理解和行动。调解人的作用是向对方解释每个文化群体的表达、意图、看法和期望，即建立和平衡他们之间的沟通。在这种情况下，他们应该具备以下跨文化能力。

- 历史、社会和文化知识：历史、民俗、传统、风俗、价值观和禁忌、其人民、他们相互关系的方式等等。
- 沟通技巧：不仅要掌握书面和口头语言，还要掌握其他类型的沟通方式：身体语言、手势、符号、象征等。
- 适应情况的技术技能：知道如何使用电脑，如何通过电话沟通，如何正确着装，如何沟通，等等。
- 社会技能：关于社会关系和情绪表现的准则的知识，根据情况和文化的要求培养自我控制的能力。

除此之外，桑德斯 (Sanders) (2005) 指出，由于每一类译员或口译员的背景和研究方向不同，这可能会影响他们获得这些能力的方式。根据 NCIHC 对医疗翻译的评估标准，基本的语言能力是首先要提高的能力，作为一个文化翻译，必须努力寻找方法来提高他们对客户国家所有教育水平和登记册中的表达形式的知识，并记住和积累许多包括这些术语的词汇。语言能力是对语言系统的一套规则的生产 and 解释，即对语言的语法正确使用 (埃尔-哈斯诺伊 El Hasnaoui, 2005: 85)。除此之外，埃尔-哈斯诺伊 El Hasnaoui (2005) 还补充解释：口译员面临的主要挑战是实现理想的组合，除了上述的语言知识和语言能力，译员必须具备以下技能，以最大限度地提高他们的口译能力，即不仅要知道两种或多种语言，还要知道如何使用它们。

1. 社会文化能力。能力被理解为对使用某种特定语言的社会和文化背景的

熟悉程度。

2. 实效能力。口语交际交流不仅涉及到表达自己的语言要素，还涉及到一系列的副语言要素，如语音效果、面部表情、手势和位置系统、语调、清晰度、流畅度，以及最重要的是信息深层结构所蕴含的感情。
3. 策略能力。这种能力主要包括定义、纠正、细微差别、弥补遗漏、替换、重申口语交流中的所有这些缺陷，以便在不改变其本质的情况下尽可能正确地传达信息。

一般来说，语言能力是跨文化交流的关键因素。事实上，语言能力的练习和发展不仅意味着译者要掌握两种或两种以上的语言，还要注重学习母语或源语言；就中文而言，有现代汉语、古汉语和文言文。谈到跨文化交际，如果译者不能准确及时地翻译源语言，或者出现误解，这就增加了跨文化交际的难度和发展。因此，有必要充分培养和提高译员的跨文化交流能力。

5.5.2. 口译员在跨文化交流和调解方面的能力

上一章分析了跨文化交际和调解领域对译员的专业能力要求。本节将介绍和研究口译员在跨文化交流和调解方面的能力。

事实上，口译员在公共服务领域的工作不能再局限于语言翻译，与此同时，他们还要在跨文化交流中扮演调解人的角色，因为他们的职责是帮助移民和外国人解决语言障碍。鉴于此，杨博 (2020) 认为，公共服务领域的口译员需要考虑到特定术语的翻译、语言多样性和特殊语言方面的问题和困难，以便正确使用口译和跨文化交流策略。

关于医疗卫生领域特定术语的口译，曾经出现过由于口译员对医疗术语和专业词汇缺乏了解而导致翻译或调解失败的情况。在向医生或病人进行口译时，所使用的大多数术语对口译员来说是难以理解的，因为他们有时会发现这些词有些常见，而且拼写复杂。口译员最好能提前与医生和病人联系，了解过程中可能遇到的术语，在口译开始前研究并理解其含义。如果译员在工作过程中遇到对某一术语的疑问，译员应及时请求停顿，与医生或病人充分沟通。此外，非常重要的一点是，译者必须进行术语积累，制定术语词汇表，以解决翻译困难。

值得一提的是，语言多样性也是跨文化沟通和调解的一个典型特征，因为

中国人口众多，地域辽阔，不同地区都有自己的方言，事实上，方言可能成为跨文化调解或沟通的障碍。另一方面，据统计，有 5.9 亿人讲西班牙语，其中大部分人生活在拉丁美洲，因此不同地区的风俗习惯、发音、表达方式和方言都影响着西班牙语的翻译。因此，在跨文化调解过程中，口译员必须意识到语言的多样性，并考虑到实际情况，准确传达信息。

因为口译员的对话者或客户来自不同的社会群体，他/她可以是一个学生、一个店主、一个服务行业的工人，等等。根据交流需要、自身特点和社会环境的不同，它们会导致形成一种特殊的、专门的语言。例如，法学家们为了适应中国法律建设的快速发展，有时为了显示自己的宏大叙事，创造了许多新词(谭艳萍，2014)。实际上，口译和跨文化调解是一个复杂的过程，不仅要求口译员或调解员有较高的语言能力，还必须有良好的心理状态，即可以事先进行自我心理干预，缓解工作中的压力。

同样，Abril Martí (埃布莉-马蒂) 和 Anne Martin (安妮-马丁) (2002: 58) 解释说，跨文化调解员承担了双语专业人员的角色，即能够用移民的语言与他或她的语言直接沟通而不需要翻译的行政部门代表，那么它可能意味着被认为最适合的解决方案之一的开始。根据 Pozo Triviño (波佐-特里维尼奥) (2009: 36-37) 的分析，ISP (公共服务口译) 专业得学生或口译员需要培养工具性、人际关系和系统性能力，以进行这一复杂的活动：

- 1) 作为工具性技能，学生必须完全掌握其工作语言、联络和交替传译技巧(如记笔记和讲话)，以及视译技巧。他们还必须掌握文件和术语管理技能，并对他们在公共服务领域的工作有充分的了解。对口译员职业道德规范的了解也是必不可少的。
- 2) 学生要获得的人际关系能力包括：发展道德承诺和批判性推理，认识多样性和多元文化的能力，在跨学科和/或国际团队中工作的能力，忍受身体和情感压力的能力，以及最后，拥有并发展对其他文化和其他现实概念方式的好奇心。
- 3) 至于学生在这—学科中应获得的系统能力，主要包括：对质量的积极性、对所做工作的重要性认识、自主学习的能力、对新情况的适应、对其他文化和习俗的了解、创造性、主动性和创业精神、领导力、对环境和

人道主义问题的敏感性、守时等。

除此以外，术语管理对口译活动的效率和质量起着至关重要的作用，因为口译员在工作过程中会遇到许多术语解释方面的困难，如理解和记忆方面的困难。为了解决口译中的术语问题，口译员应采取科学有效的术语管理。根据王华树和李敏玲 (2021) 的研究，口译中的术语管理包括三个阶段：口译准备、口译和口译后，但每个阶段都有各自的要求。在第一阶段 (口译准备)，口译员应熟悉口译中要涉及的主题和相关知识，翻译准备是一个复杂的过程，包括术语的积累、收集、描述、翻译和注释。此外，口译员必须考虑到缩略语和客户的发音或表达偏好。最后，当务之急是加强他们的短期术语记忆能力，以避免因压力或紧张而无法及时记住术语。

口译过程对口译员的反应和接收信息的能力是一个巨大的考验，因为他们需要在一定的时间内翻译术语和短语，这涉及到搜索、识别和翻译术语。作为术语能力的核心，良好的术语应用要求口译员能够敏捷地识别术语，迅速找到术语信息和资源，然后在语境中准确表达术语翻译。

至于最后一步，即口译后，它强调口译员应养成整理和修订术语库或词汇表的习惯，形成良好的术语知识管理系统，提高知识积累，为下一次相同或相关领域的口译活动做准备。总的来说，口译技术中的术语管理将有助于提高口译员的专业能力，提高工作效率；同时，也有助于提高口译质量和口译员的道德规范。

6. 对中医翻译和调查的反思

6.1. 对中医术语翻译方法的反思

根据对中医临床诊疗术语的翻译和分析，这些术语主要由汉语四字词组成，结构严谨，内容十分丰富，但术语、句子和内部成分之间的语法关系复杂。由于中医历史悠久，方言问题，少数民族医学和外国医学的影响，使得中医术语规范化的任务尤为艰巨，因为中医的一些术语内涵含糊不清，表达的概念与现代医学不同。

对于疾病、治疗类型、症候群和治疗方法等领域的不同中医术语，译者必须结合中医术语的语境和特点，选择不同的翻译方法。中医翻译的目的是为了获得国际社会的认可，加深中医文化的国际影响和合作，促进与国外的跨文化

交流，补充中医研究在全球健康体系中的成果。在对外交流的情况下，译者必须做到以下翻译原则和方法，以规范中医术语和文本的翻译。

1. 意译可以加强读者的接受度。根据 RAE 给出得解释，它是一种遵循文本含义的翻译，在表达方式的选择上与原文有所区别。与文学翻译一样，中医术语的翻译也应考虑到在充分理解原文和相应表达的情况下，采用意译的方式来提高忠实度和准确性。正如严复 (1897) 在其《天演论》中指出的：“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣，顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉”。表达性是指翻译不限于原文的形式，而是要使译文清晰流畅。意译是以解释的方式表达原文意思的翻译。该译本注重“概念和内容的解释”，也很流畅，可读性强，可以接受。

还有一些特殊情况，术语不能直接翻译，只能通过意译来完成。在这种情况下，往往需要从不同的医学角度考虑词语的含义。另一方面，在不知道原意的情况下，考虑一个术语的含义也很重要。有时看起来非常简单，但在翻译中却很容易出错。从病理学的角度来看，肾气渐衰 (3.2.2.)，这一术语，根据中医药学名词给出的解释：“肾气指肾精所化生之气，表现为肾促进机体的生长、发育和生殖，以及气化等功能活动。”在这里，肾气可以理解为肾脏功能，因此，肾气渐衰一词被意译为 *la pérdida gradual de la función renal*。另一个例子，懒言 (3.3.2.)，根据病理解释，是一种气血不足的症状，如精力不济，多有疲乏和疲劳。不能直译为懒得说话 (*estar perezoso para hablar*)，这样就违背了原文的意义和术语的含义。应该结合上下文和意图将其翻译为 *insuficiencia de qi*。

2. 直译可以保持原文的形式和内容。根据 RAE 的解释，直译是指逐字逐句地遵循原文来进行翻译，是中医翻译的首选。如果原文的结构和内容与目标语言一致，可以采用直译，因为其回译有助于提高应用和交流。在治疗方法的临床治疗术语翻译部分 (3.4.)，治疗方法中的大部分术语已经采用了直译的方法，如已病防变 (*controlar el desarrollo de la enfermedad existente*)、未病先防 (*prevención antes de la aparición de la enfermedad*) 和清热泻火 (*eliminar el calor y depurar el fuego*) 等。因为这些术语是中医的典型表达方式，可以直接从其对应的词语中翻译出来表达其内涵，即通过词语组合规则创造出新的词语，如寒 (*frío*)，热 (*calor*)，湿热 (*calor humedad*)。

由于这些概念性术语在西班牙语和英语中原本并不存在，因此它们是通过直译其相应的单词而组合起来的新术语和表达。当表面语法和深层内容相对匹配时，直译是保持原文风格和内容的最佳选择。然而，对于外国人来说，中国的医学术语和表达方式仍然是相当抽象的。即使译者按照术语翻译规则和医学词典进行直译，外国人也可能不理解为什么要这样翻译，以及它到底指的是什么病，比如伤风 [*lesión por viento*] (3.2.1)，如果中国医生直接对外国病人说：“你的这个病是伤风 [*Esta enfermedad suya es lesión por viento*]”。在现实生活中，患者很难真正理解伤风的含义，这让患者误以为风可能会伤人吗？“风”会不会危害健康？对于一些即使是直译也仍然难以理解的中医术语，可以在译文后的括号内加上一些关于该术语含义的补充说明。从西医的角度来看，伤风一词相当于普通感冒或轻度感冒，你也可以用功能对等的方法来翻译。

3. 音译可以突出中医的民族特色。由于中医的研究范围非常广泛，不仅包括中国传统的医学文化，还包括五行理论、阴阳理论、儒家、道家和哲学。与其他国家相比，这些文化是独特的，没有文化内容和对等词来查阅参考资料和寻找平行文本，所以对于那些不能使用直译和意译方法的中文医学术语，只能用音译来翻译。

至于那些在外语中很难找到准确翻译的单词，音译是更适合它们的选择，而这是一种非常直接的方式。然而，如果你在文本中使用过多的音译，就等于没有翻译。事实上，对于穴位的名称，人们更愿意使用音译，例如，百会穴，合谷穴和冲门。同时，还有其他一些词以这种方式作为一些典型的中医特色术语，如阴阳，气，气功，太阳病，阴证和阳证。用直译或意译不能准确传达原文信息的，在这种情况下，需要用音译，但需要加上译者的注释，解释这些术语的内容。

总而言之，为了保持译文的简洁，便于跨文化交流，表达中医特色，忠实于原文是翻译的第一准则，但如果译者只考虑忠实于原文，而忽略了考虑读者的文化环境。在这种情况下，译文无法用来传达信息，翻译过程中也无法实现保真。因此，由于中医文化和概念的特殊性，如经络，在没有确切的词语解释的情况下，译者最好使用音译和意译来解决术语的翻译问题。翻译应遵循多样化规则的原则，因为你不能只选择一种方法或原则来翻译所有文本和术语。如

果只用直译，会妨碍读者的阅读体验，影响对原文的连贯理解，从而违背了中医跨文化交流的目的。如果只采用意译，而对中医的文化背景和每个术语的含义及相应的症状没有充分了解，就可能造成翻译错误。因为有些中医术语包括几个方面，或者是多义词，所以不能确切地说哪种症状或病因是指癆虫 (3.2.1., 3.2.2.)，在肺结核方面，它指结核杆菌；在妇科疾病方面，它指子宫的致病因素。在翻译方法的选择上，进行中医术语的翻译，应根据文本的上下文和术语的含义进行评估，以使翻译的内容对等。

7. 结论

本研究是对《中医临床诊断与治疗术语》(疾病、证候和治法) 的文献术语进行分析和翻译。在中医理论分析的第一部分，通过对中医的概念、历史、进程和发展的介绍，我们可以知道中医是以阴阳五行的概念作为基本理论支撑的。精、气、神是人体的三个重要元素，因为维持着阴阳平衡和精、气、神的和谐，都有助于保持人体机体的健康和器官(五脏六腑)的正常运作。因此，中医的内容和术语是以阴阳五行的理论为基础以便进行深入调查。张仲景提出的中医辨证论治的原则，为中医临床治疗奠定了基础。时至今日，这些原则继续作为中医治疗的指南，也是中医的核心理论观点。

根据《中国的中医药白皮书》(2016) 的总结，指出了中医的五大特点: 1) 重视整体。中医认为人与自然、人与社会是一个相互联系、不可分割的统一体，人体内部也是一个有机的整体。自然环境和社会环境对健康与疾病有影响。2) 注重“平”与“和”。中医认为调和对于保持健康和实现身体整体功能的动态平衡非常重要。3) 强调个体化。其目的是调整致病因子作用于人体后整体功能失调的状态。4) 强调预防的理念。中医强调生活方式与健康的密切关系，维护健康是中医的首要任务，还可以给予适当的干预，以提高保健水平，增强免疫力。5) 使用简便。中医诊断主要由医生自主通过望、闻、问、切等方法收集患者资料，不依赖于各种复杂的仪器设备。中医的大部分概念和诊断方法都是从自然界和动物身上得到启发。中医所使用的许多医疗设备和药品都来自于大自然，因此非常容易使用和制造。

儒家和道家的思想是中医文化理念的来源。中医和西医的理论体系有很大的不同，中医的术语不仅有一些非常古老的表达方式和词汇，而且其概念也具

有中国特色，因此，中医是中国文化中非常有代表性的存在。此外，中医的表达方式也继承了汉语的特点，如严谨、逻辑、简明、清晰。由于受古代汉语和文言文的影响，中医喜欢用四个字的句子来表达症候和疾病，同时，中医的语法关系也比较复杂。除此之外，世界卫生组织(2007)指出，“忠实性”是翻译文本中的中医术语深层结构语义的第一要素，这也是翻译的主要语法特点。但是，由于中医与其他学科如文学、自然科学和宗教科学等有着密切的关系，中医术语的模糊性和不确定性可能会增加翻译的难度。

随着中医的发展和普及，以及中国的“一带一路倡议”，世界上越来越多的国家开始使用中医治疗方法和开展中医研究。根据世界卫生组织传统医学战略(2013)，随着中医药全球化的发展，越来越多的国家开始使用中医药来治疗和预防慢性疾病。另一方面，尽管中医药的国际视野和市场是可观的，但由于其他负面和限制性因素，中医药的国际交流与合作也面临一些挑战，如监管问题、中医药的立法规定、中医药与西医的文化信仰冲突、对中医药的不信任。世卫组织(2013: 40)总结了中医药发展的三大挑战和困难，即：1) 缺乏研究数据；2) 缺乏相关条例来检测和监管草药产品；3) 监测和监管草药产品的条例问题。

在中医术语的翻译研究方面，根据《中医临床诊疗术语》(2020)的文献对中医术语进行翻译和研究，其中包括疾病、症候群和治疗方法三部分。中医临床术语的翻译将严格按照费尔南多-纳瓦罗(Fernando Navarro)公布的翻译原则进行，即真实性、准确性和清晰性。当然，中医的翻译也要考虑到中国学者提出的翻译规则 and 标准(自然性、简洁性、民族性、回译性)，这样才能保持翻译的忠实性，不破坏原文的含义。

接下来，中医术语的翻译结果表明，中医翻译不仅仅是词汇外观的转变，而且需要结合术语的语义、语素、语境和翻译标准才能翻译成目标语言。其中，多义词、缩写、隐喻、主语和动词的使用方法、不常用词和古汉语是中医术语的五个主要特点。最重要的是，在翻译中医术语或文本时，应考虑到隐喻的使用和表达，因为隐喻是译者的第二个难题，因为它是不严谨的，语义是不确定的。此外，认知术语不再局限于传统术语学的隐喻结构研究的语言学局限，而是将术语隐喻视为一种基本的思维形式和构建概念和术语系统的手段。最后，关于不常见的词或古汉语表达方式问题的解决，译者可以采用拼音等音译方式，

或从语义角度解释不常见的词的含义，便于读者理解。

值得一提的是，翻译对等并不是指句子和词语之间直接的、僵硬的对等，而是强调读者、原文和译文之间的功能对等，按照读者的理解获得观念和见解。在翻译中医参考文献和术语时，动态对等的基本原则要求译者考虑到对原文的忠实性。为了实现中医翻译中的等值翻译，苏峰（2012）提出了以下解决中医翻译困难的策略，以便更准确地呈现中医原文中的信息和文化内容。首先，借用西医的术语来进行对等翻译。第二，应用语素翻译法，实现等值翻译。第三，使用省略法进行等值翻译。第四，在对等的翻译中使用增译。第五，等值翻译的词性转换法。第六，关于一词多义的同义翻译。第七，利用意译进行对等，当我们遇到词汇短缺的现象，即难以找到对等的表达时，我们也可以采用这种方法。最后，我们可以使用修辞方法，如隐喻、转述和类比来进行等值翻译。

中医药的翻译和学术交流是促进中国和西方国家之间跨文化交流的一个不可或缺的因素。跨文化交流的核心是多角度地思考或考量自身文化和外来文化，以获得对其他文化的积极态度和新的文化观，以及对人的态度，包括尊重不同的文化和用不同的价值观思考问题。

简而言之，译者必须熟悉术语的本质和特点，以确保术语的顺利翻译。首先，不同语言之间的术语表达有各自的特点。认知术语强调术语的翻译应与概念的名称相对应，因为术语属于语言和专业知识体系，同时，在翻译过程中应考虑到语言和其他外部因素。特别是在社会科学术语和医学术语的翻译中，译者需要从目标语言的角度进行翻译，以确保翻译的文本符合外国读者的阅读习惯。

中医术语的特点源于两个方面：第一，它是以中国传统哲学思想模式为基础，具有中国特色的科学体系；第二，汉语和文化对中医术语的形成产生了重要影响。中医构成了中国传统文化的精髓，汉字作为世界上最古老的文字之一，其表意文字、文字结构和语言表达方式使得中医术语的翻译比其他术语如法律术语、商业术语或经济术语更加困难。因此，译者必须结合文本的上下文，灵活运用不同的翻译方法，以确保跨文化交流的顺利进行，翻译的忠实性和准确性。